



# GOPLIANA

OPERA ROMANTYCZNA  
W TRZECH AKTACH

WŁADYSŁAWA  
ŻELEŃSKIEGO.

SŁOWA

Ludomita Germana.

Gena Fl. 7.50 kr.

Własność kompozytora.

Główny skład w księgarniach:

S. KRZYŻANOWSKI  
w Krakowie.

w WIEDNIU  
Jungmann i Lerch.

GEBETHNER i WOLFF  
w Warszawie.

w LIPSKU  
F. Hofmeister.

ROMANTISCHE OPER  
IN DREI AUFZÜGEN VON

LADISLAUS  
ŻELEŃSKI

TEXT VON

Ludomit Germana.

Preis Fl. 7.50 kr. Mk. 12.50 Pf.

Eigentum des Componisten.

Uptniederlagen bei:

GEBETHNER & WOLFF  
in Warschau.

in LEIPZIG  
F. Hofmeister.

**DAR**  
 W.P. Spadkobierca  
 B. p. M. Silbersteina  
 dla  
 MIEJSKIEJ BIBLIOTEKI PUBL  
 w Łodzi  
 Nr ~~8103~~ d. 4/11 1923 r.



## Osoby.

Kirkor, pan zamku . . . . . *Tenor*  
 Kostryn, jego rycerz . . . . . *Baryton*  
 Wdowa . . . . . *Mezzo-Sopran*  
 Balladyna } . . . . . *Sopran*  
 Alina } jej córki . . . . . *Sopran*  
 Grabiec, wieśniak . . . . . *Tenor*  
 Goplana, królowa duchów . . . . . *Sopran*  
 Skierka } . . . . . *Sopran*  
 Chochlik } duchy . . . . . *Mezzo-Sopran*  
 Halabardnik . . . . . *Baryton*  
 Rycerze, wieśniacy, wieśniaczki, służba, duchy.

Rzecz dzieje się nad Gopłem,  
 w czasach przedhistorycznych.

Prawo rozpowszechniania i wykonania za-  
 strzega sobie kompozytor.

## Personen.

Kirkor, Burgherr . . . . . *Tenor*  
 Kostrin, sein Ritter . . . . . *Bariton*  
 Witwe . . . . . *Mezzo-Sopran*  
 Balladine } . . . . . *Sopran*  
 Aline } ihre Töchter . . . . . *Sopran*  
 Hanns, ein Landmann . . . . . *Tenor*  
 Goplana, Geisterkönigin . . . . . *Sopran*  
 Funke } . . . . . *Sopran*  
 Puck } Geister . . . . . *Mezzo-Sopran*  
 Ein Lanzknecht . . . . . *Bariton*  
 Ritter, Landleute, Bäuerinnen, Dienerschaft, Geister.

Die Handlung vollzieht sich am Goplosee  
 in vorhistorischer Zeit.

Das Vervielfältigungs- und Aufführungsrecht  
 behält sich der Componist vor.



Mus 21969

# „GOPLANA.“

Opera romantyczna  
w trzech aktach (czterech obrazach.)  
Słowa Ludomiła Germana.  
Muzyka  
Władysława Żeleńskiego.

## Akt pierwszy.

(Scena przedstawia jezioro. Po obu stronach krzaki i drzewa. W środku sceny, na pół ukryty chór duchów. W głębi jeziora, na wielkim liściu lilji wodnej, Goplana, płynie powoli naprzód. Chochlik, Skierka, na brzegu; koło nich grupy baletowe (kwiaty wodne i leśne, duchy skrzydlate) zmieniają się ustawicznie.)

### Wstęp i Scena I.

Chór duchów (za sceną), później Chochlik,  
Skierka, Goplana.

Romantische Oper  
in drei Aufzügen.  
Text von Ludomil German.  
Musik von  
Ladislaus Żeleński.

## Erster Aufzug.

(Die Bühne stellt das Ufer eines Sees vor. Von beiden Seiten Gestrüpp und Bäume, darin der Chor der Geister (halb verborgen). Im Hintergrunde der See, auf einem grossen Blatte bewegt sich Goplana langsam dem Ufer zu. Puck und Funke am Ufer, neben ihnen bewegliche Geistergruppen (Wasserblumen).)

### Einleitung und I. Auftritt.

Chor der Geister (hinter der Bühne) dann Funke,  
Puck und Goplana.

Andantino con moto.

Pianoforte.

pp  
legg.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern, while the left hand plays a simple, rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* and *legg.*

pp  
cresc. un poco

Second system of the piano score. The right hand continues with the sixteenth-note pattern. Dynamics include *pp* and *cresc. un poco*.

legg.  
sf  
pp

Third system of the piano score. The right hand has a more active role with sixteenth-note patterns. Dynamics include *legg.*, *sf*, and *pp*.

pp  
8

Fourth system of the piano score. The right hand features a sixteenth-note pattern with an *8* (octave) marking. Dynamics include *pp*.

8  
legg.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with the sixteenth-note pattern and an *8* marking. Dynamics include *legg.*

8  
legg.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with the sixteenth-note pattern and an *8* marking. Dynamics include *legg.*

8

*sf* *cresc.* *sf*

*p*

*pp legg.* *p*

8

*cresc.* *p*

8

*cresc.*

8

*dim.* *pp*

6 (Kurtyna sie podnosi.)  
(Der Vorhang geht auf.)

*sf*

*p*

*pp*

Chór duchów.  
Chor der Geister.

SOPRANI I.

SOPRANI II.

SOPRANI III.

*p*

Nad je - zio - rem  
Ne - - - - - bel auf dem

Nad je - zio - rem mgła spo - czy - wa,  
Ne - - - - - bel - wol - ken lie - gen auf dem

Nad je - zio - rem mgła spo - czy - wa,  
Ne - - - - - bel - wol - ken lie - gen auf dem

*p*

*legg.*

mgła!  
See!

mgła!  
See!

mgła!  
See!

*p>*

Nad je - zio - rem mgła spo -  
Ne - - - - - bel - wol - ken lie - gen

Nad je - zio - rem mgła spo -  
Ne - - - - - bel - wol - ken lie - gen

*pp*

je - zio - rem mgła!  
 - bel auf dem See!

Tu - - - man  
 stei - - - gen poco

czy - - - wa mgła!  
 auf dem See!

Tu - - - man  
 stei - - - gen poco

czy - - - wa mgła!  
 auf dem See!

Tu -  
 Ne -

*cresc.*  
 roz - legł się sze - ro - ko, roz - legł się!  
 auf in Mor - gen - grau - en stei - gen auf!

*cresc.*  
 roz - legł się sze - ro - ko, roz - legł się!  
 auf in Mor - gen - grau - en stei - gen auf!

- - - man roz - legł się!  
 - - - bel stei - gen auf!

*p*

A - - - - co wgtę - bi wód  
 Was - - - - die Tie - fe birgt,

*p*

Co się wgtę - bi wód u - kry - wa, wgtę - bi wód  
 Was die Tie - fe birgt ver - schwie - gen, was sie birgt,

*p*

Co się wgtę - bi wód u - kry - wa, wgtę - bi wód  
 Was die Tie - fe birgt ver - schwie - gen, was sie birgt,

8.....

*espress.*

*p*

A - - - - co wgtę - bi  
 Was - - - - die Tie - fe

*p*

Co się wgtę - bi wód u - kry - wa, wgtę - bi  
 Was die Tie - fe birgt ver - schwie - gen, was sie

*p*

Co się wgtę - bi wód u - kry - wa, wgtę - bi  
 Was die Tie - fe birgt ver - schwie - gen, was sie

8.....

*pp*

*cre* - - - - do

wód Nie - - od - ga - dnie ludz - kie o - -  
 birgt, Men - - schen wer - den's nim - mer schau - -

*cre*

wód Nie - - od - ga - dnie ludz - kie o - -  
 birgt, Men - - schen wer - den's nim - mer schau - -

wód Nikt - - nie od - ga - -  
 birgt, Nie - - mand wird's schau - -

8.....

*cre* - - - - do

ko. en.  
ko. en.  
dnie. en.

*p* *cresc.*

*mf*  
Nad - je - zio - rem  
Ne - bel auf dem  
*mf*  
Nad - je - zio - rem  
Ne - bel auf dem  
*mf*  
Nad - je - zio - rem  
Ne - bel auf dem

cre - scen - - do

*ff* *p*

*ff*  
mgta See  
*ff*  
mgta See  
*ff*  
mgta See

Tu - man roz - legt się  
Ne - bel stei gen auf  
Tu - man roz - legt się  
Ne - bel stei gen auf  
Tu - man roz - legt się  
Ne - bel stei gen auf

cre - scen - - do

*ff* *p*

*p*

A co w gte - - bi wód, A co  
 Was die Tie - - - fe birgt, Was die

*p*

A co w gte - - bi wód, A co  
 Was die Tie - - - fe birgt, Was die

*p*

A co w gte - - bi wód, A co  
 Was die Tie - - - fe birgt, Was die

8.

*dim.*

*p*

w gte - - bi wód, nie od - ga - - dnie ludz - kie o - ko!  
 Tie - - - fe birgt, Menschen wer - - den's nim - mer schau - en.

*p*

w gte - - bi wód, nie od - ga - - dnie ludz - kie o - ko!  
 Tie - - - fe birgt, Men-schen wer - - den's nim - mer schau - en.

*p*

w gte - - bi wód, nie od - ga - - dnie ludz - kie o - ko!  
 Tie - - - fe birgt, Men-schen wer - - den's nim - mer schau - en.

3

*p*

*dolce*

Skierka i Chochlik (wchodzą na scenę)  
 Funke u. Puck (kommen auf die Bühne)

*pp*  
*legg.*

SKIERKA  
FUNKE

CHOCHLIK  
PUCK

Co - się w ludzkiej du - szy mie - ści, w ludz - kiej du - szy, I - le  
Was - des Men - schen Brust be - we - get und er - re - get, was des

A ców ludzkiej du - szy  
Was - die Brust be - we - get,

S.  
F.  
cier - pień i bo - le - ści, któż po - li - czy i od - ga - dnie?  
Her - zens Schlü - ge kün - den, wer kann's rathen, wer er - grün - den?

C.  
P.  
I - le cier - pień, któż po - li - czy i od - ga - dnie?  
was sie kün - den, wer kann's rathen, wer er - grün - den?

*poco cresc.*

S.  
F.  
Co się w ludzkiej du - szy mie - ści, Ja - kie my - śli le - żą na dnie, I - le  
Was - des Menschen Brust be - we - get, was - des Herzens Schlü - ge kün - den, was der

C.  
P.  
Co się w ludzkiej du - szy mie - ści, Ja - kie my - śli le - żą na dnie, I - le  
Was - des Menschen Brust be - we - get, was - des Herzens Schlü - ge kün - den, was der

*legg.*

S.  
F.  
cier - pień i bo - le - ści, w duszy na dnie, Któż po - li - czy, któż od - ga -  
See - le Grund er - re - get, was sie he - get, wer kann's ra - then, wer er - grün -

C.  
P.  
cier - pień i bo - le - ści, w duszy na dnie, Któż po - li - czy, któż od - ga -  
See - le Grund er - re - get, was sie he - get, wer kann's ra - then, wer er - grün -

S. F. *dnie? den?*

C. P. *dnie? den?*

Chor  
Chor

*p*  
Ta - je - mni - cza, nie - zba - da -  
Komm, und stil - le un - ser Seh -

*p*  
Ta - je - mni - cza, nie - zba - da -  
Komm, und stil - le un - ser Seh -

Nie - zba - da -  
Still' das Seh -

*cresc.*

6 12

na, nen,

na, nen,

na, nen,

*p*  
Du -  
Theu -

6 6

*cresc.*

*p*

*p*

Du - chów pa - ni, Go - pla - na!  
 Theu - re Her - rin, Go - pla - na!

- chów pa - ni, Go - pla - na!  
 - re Her - rin, Go - pla - na!

Du - chów pa - ni!  
 Theu - re Her - rin!

*cres- cen-*

SKIERKA  
 FUNKE

COCHLIK  
 PUCK

*p*

Zni - ka - ja mgly, a stoń - ce  
 Der Son - ne Strah - len rö - then die

*p*

a stoń - ce  
 sie rö - then die

*do sfz ppp p*

w da - li je bar - wi ró - zo - wo!  
 Flu - then mit ro - si - gem Schei - ne!

w da - li je bar - wi ró - zo wo!  
 Flu - then mit ro - si - gem Schei - ne!

8.....

*sfz ppp*

S. F. *p*  
 Z tu-ma-nu mgły, Wy - płyn kró - lo - - wo!  
 Aus tie-fem Thal, Her - rin, er - schei - - ne!

C. P. *p*  
 Z tu-ma-nu mgły, z je zio-ra fa - li, Wy - płyn kró - lo - - wo!  
 Aus tie-fem Thal, aus dei-nen Flu - ten, Her - rin, er - schei - - ne!

SOPRANI I. *f* CHOR  
 Z je -  
 Aus

SOPRANI II. *f*  
 Z je -  
 Aus

ALTI *f*  
 Z je -  
 Aus

8.....  
*cresc.*  
*f*

zio - - - ra fa - li, Wy - - - płyn kró - lo - - - wo! Z je -  
 dei - - - nen Flu-ten, Her - - - rin, er - schei - - - ne! Aus

zio - - - ra fa - li, Wy - - - płyn kró - lo - - - wo! Z je -  
 dei - - - nen Flu-ten, Her - - - rin, er - schei - - - ne! Aus

zio - - - ra fa - li, Wy - - - płyn kró - lo - - - wo! Z je -  
 dei - - - nen Flu-ten, Her - - - rin, er - schei - - - ne! Aus

8.....  
*f*  
*f* *p*

*ff*

zio - - - ra fa - li, Wy - plyn' kró - lo - - wo!  
 dei - - - nen Flu - ten, Her - rin, er - schei - - nel!

zio - - - ra fa - li, Wy - plyn' kró - lo - - wo!  
 dei - - - nen Flu - ten, Her - rin, er - schei - - nel!

zio - - - ra fa - li, Wy - plyn' kró - lo - - wo!  
 dei - - - nen Flu - ten, Her - rin, er - schei - - nel!

8

*cresc.* *cresc.* *ff*

8...: Cadenza

*m. d.* *m. s.* *d.* *s.* *d.* *s.*

*con Ped.*

(Goplana przypływa z głębi na liściu lilii, wychodzi smutna na brzeg. Duchy znikają prócz Skierki i Chochlika.)  
 (Goplana kommt ans Ufer auf einem Lilienblatt, steigt ans Land traurig, die Geister verschwinden ausser Funke und Puck.)

*d.*

*poco ritard.*

*Più lento.*

**GOPLANA**  
*p* **GOPLANA**

Skier - ko! Cho - chli - - ku!  
 Lie - ber! mein Theu - - rer!

*dolce* *p*

CHOCHLIK  
PUCK *dolce* SKIERKA  
FUNKE GOPLANA  
GOPLANA

Tyś smu - tna? Za - pła - ka - na? Smu - tna, bo ko - - cham!  
So trau - rig? Und in Thrä - nen? Ja, denn ich lie - - be!

*p* *sf*

Andante non troppo lento.

GOPLANA  
GOPLANA

Gdy je -  
Als durch

*p* *pp* *ppp*

G.  
G.  
zio - ra toń, Ście - ła się lo - dem, gdy za - mil - kły pie - śni, W głę - bi - nach  
Win - ters Macht plötz - lich die Flu - ten wur - den zu Kry - stal - len, in mei - nes

*pp*

G.  
G.  
wo - dnych zwier - cia - dla - nej cie - śni, Śni - łam o szczę - ściu, tę - skni - łam  
Schlos - ses ein - sam stil - len Hal - len, träum - lich von Lie - be, von Len - zes -

*espress.*

G.  
G.  
doń! Śród bło - gich ma - rzeń, śnił się wio - sny cud! A czar mi - ło - ści  
pracht. In hol - de Träu - me mischt sich Lie - bes - weh! Ein sü - sses Sch - nen

*cresc.* *p* *espress.*

*cresc.* *p*

G. G.

ser - cem mo - jem wła - da -  
zaub' - risch mich um - schwe - bet. *dolce*

*p* *ppoco rit.*

G. G.

*Allegro. con passione*

W tem z grzmo - tem pę - ka lód! Je - zio - ro się roz - pa - da -  
Da don - nert's durch den See, das Eis zum Grund er - be - bet. Drżymych pa - fa - ców  
Äng - sli - ches Ru - fen

*fp* *fp*

G. G.

zrab - Tam w gó - rze krzyk roz - pa - czy -  
gellt, Es kracht da laut und klir - ret, Po wo - dach coś ma - ja - czy - To  
Ich raff' mich auf ver - wir - ret, Ein

*f* *f*

G. G.

*Sostenuto.*

czło - wiek w pa - da w głąb!  
Mensch - ins Was - ser fällt! Chwy - tam go,  
Ich grei - fe ihn,

*ff* *poco riten.* *ff* *sfz*

G. G.

ci - snę do fo - na, Raj - się przede - mną o - twie - ra,  
will um ihn wer - ben. E - wig so hielt' ich ihn ger - ne! On zim - ny,  
Er rö - chelt,

*p* *sfz* *pp* *dolce* *stringendo*

*e cresc.* *f.*

G. G.

mart-wy, on ko - na! Pu - szczam go, prać go za -  
 zit - tert, kann ster - ben. Ich lass' ihn los, — schon ist er

*sf* *cresc.* *sf* *f* *pp*

*p*

G. G.

bie - ra!  
 fer - ne.

*stringendo molto*  
 8..... *cresc. molto*

*pp* *ff* *riten*

*Andante poco sostenuto.* *p*

G. G.

Tak pię - kny, i mto - - dy! Z pod  
 So schön, so ent - zü - - ckend, mit

*8..... legg.*

*p*

*p* *con espress.*

G. G.

po - - wiek za - sło - ny, Błysz - - czał pro - mien - nych spoj -  
 bre - - chen - dem Bli - cke, Ich woll - te ihn ret - ten zum

*poco animato*

G. G.

- Le - - rzeń blask przy - emio - ny, Chcia - - łem za - trzy - mać  
 Le - - ben, — zum Glii - cke, woll - - te ihn hal - ten,

G.  
G.  
tu - lić go w ra - mio - - na, Ach! lecz - tam  
woll - - - te ihn fas - sen, doch reisst - die

*cresc.*

G.  
G.  
w gó - - rze, zbaw - cza cze - ka dłoń Tak  
Strö - - mung mei - nen Lieb - sten hin. *dol.* So

*espress.* *riten.* *a tempo*

G.  
G.  
pię - - - kny i mto - dy, w mych rę - kach ko - - na, Gdy  
schön und ent - zü - ckend, er müss - te ster - - ben, ach,

G.  
G.  
raj - - - - się prze-de-mną o - twie-ra, On zim-ny, on  
e - - - wig so hielt ich ihn ger-ne, er rö-chelt, er

*p* *mf*

G.  
G.  
martwy, prąd go za - bie - - - ra!  
zit - tert, schon ist er fer - - - ne!

*p* *sf*

Tempo I.

G. *p*  
 Zo - sta - jam sa - ma, smutna, u - dre -  
 Ich blieb al - lei - ne, trauernd und ver -

*pp* *pp* *p*

G. *poco string.* *cresc.* *f*  
 czo - na, Nie dla mnie on ży - je, Nie dla - mnie, a ja ———— tę - sknię  
 las - sen, Er lebt mir fer - ne, mir fer - ne, doch ach, ———— ich lie - be

*cresc.* *ff*

G. *p*  
 doń, ach! tę - sknię, ach tę - sknię doń! tę - sknię  
 ihn, ich lie - be, ich lie - be ihn!

*dolce pp* *ritard.*

Andantino mosso.

CHOCHLIK (śmiejąc się)

PUCK (lachend)  
ad libitum

*a tempo*

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Pię - kny i mło - dy? Zi - mo - wym  
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Schön — zum Ver - lie - ben? Sein Le - ben

M.  
B. P.SKIERKA  
FUNKE

C.  
P.

wszak to - nał ran - kiem? Bo - daj - by ni - gdy nie wy - szedł z wo - dy!  
 hieng schon am Füd - chen? Wär' er doch e - wig im See ge - blie - ben!

*pp*

S.  
F.

*cresc.*  
 On — Bal - la - dy - ny ko - chan - kiem!  
 Er — liebt ein bäu - ri - sches Mäd - chen.

*cres* — — — — — *cen* — — — — — *do* *f*

*Allegretto.*

*f marc.* *pp*

8324

GRABIEC (za scena)  
HANNS (hinter der Bühne)

Tam pod la - sem, tam pod bo - rem, Mo - ja dziew - czy - na, Gdy się ście - mni  
 Znow gdy dzio - nek, za - ja - śnie - je, Przy sia - no - że - ci, Ta spo - gla - da,  
 A - bends, wenn die Ster - ne win - ken, harrt schon die Klei - ne, Ih - re Au - gen  
 Wenn die Mäd - chen mich er - bli - cken, aus ist's mit al - len! Wie sie to - cken,

*p*

G.  
H.

*con espress.* 8324.

nad wie - czo - rem, Już - mnie wspo - mi - na! Dzio - nek ca - ty sian - ko gra - bie,  
 ta się śmie - je, Wa - bi i ne - ci! Hej dzie - wcze - ta, hej, zda - le - ka!  
 schel - mishc bli - ken im - Mon - des - schei - ne! Hab mich wa - cker ab - ge - mü - het,  
 wie sie ni - cken mir - zu Ge - fal - len! Al - le Mü - he ist ver - lo - ren,

*mf*

G. H.

Aż się zmor - du - ję,  
Nie chcę was wię - cej!  
*hab' schwi-tzen müs-sen,*  
*bleibt mir vom Lei-be!*

Po - tem piosn - ką dziewczę wa - bie,  
Ta, co wła - sku na mnie cze - ka,  
*Doch das Herz vor Lie-be sprü-het,*  
*Hab' ich Treu-e doch ge-schwo-ren*

Niech po - ca - tu - je!  
Ko - cha go - rę - cej!  
*komm, lass' dich küs-sen!*  
*dem schönsten Wei-be.*

*dolce* *p*

GOPLANA  
GOPLANA

G. H.

Ta — pieśń we - so - ła!  
Ha, — wel - che Tö - ne!

Kie - dy ra - no stoń - ce  
Mnie - nie zwa - bia już — na  
*Schnell ver - geht die Nacht zu*  
*Kaum dass ich sie hab' — ver -*

*f* *pp*

SKIERKO (chce ją uprowadzić)  
FUNKE (will sie hinausführen)

CHOCHLIK  
PUCK

G. H.

Kró - lo - wo, chodź do gę - stwi - ny!  
O Her - rin, bleib hier nicht ste - hen!

To on —  
Er ist's!

wsta — — nie,  
ła — — nie,  
zwei — — en,  
las — — sen,

Idź - że mo — — ja — — ko - cha — —  
te roz - ko - szne za - le - can — —  
*kaum ein Weil - chen wir ruh -*  
*wollt' ich wie - der sie be - grüß -*

G.  
P.

— swej lu-bej wo - fa!  
— Er lockt die Schö - ne!

G.  
H.

na!  
ki,  
ten.  
sen,

Nie — czas już na świe-go-ta-nie.  
Bo — ja wo-łę świe-go-ta-nie  
Lieb - chen, lass die Nar-re-thei-en,  
wollt — ich wie-der sie um-fas-sen,

*cresc.* *f* *mf*

G.  
H.

pój - de do sia - na!  
mo - jej ko - chan - ki!  
ich muss mich spu - ten!  
her - zen und küs - sen.

Nie — czas już na świe-go-ta-nie, Pój - de do  
Bo — ja wo-łę świe-go-ta-nie, mo - jej ko -  
Lieb - chen, lass die Nar-re-thei-en, ich muss mich  
wollt — ich wie-der sie um-fas-sen, her - zen und

*più f* *p* *più f*

GOPLANA  
GOPLANA

On — mój je - dy - - ny!  
Ich — muss ihn se - - hen!

1. 2.

G.  
H.

sia - na!  
chan - ki!  
spu - ten!  
küs - sen.

Uwaga: Goplana Skierka i Chochlik śpiewają tylko przy pierwszej zwrotce.  
Anmerkung: Goplana Funke und Puck singen nur während der ersten Strophe.

*f* *pp* *p*

(Skierka smutny odchodzi. Grabiec pół głosem śpiewając wchodzi na scenę; z prawej strony Goplana biegnie ku niemu, on staje zdziwiony. Chochlik spogląda na nich szyderczo.)

(Funke entfernt sich traurig. Hanns erscheint auf der Bühne und singt halblaut, Goplana eilt ihm entgegen, er bleibt verblüfft stehen. Puck blickt die beiden spöttisch an.)

*sotto voce*

G. H.

Tam pod la - sem, hej, pod bo - rem! mo - ja dzie - czy - na, Gdy się ściem - ni  
 A - bends, wenn die Ster - ne win - ken, harrt schon die Klei - ne, ih - re Au - gen

*pp*

G. H.

nad wie - czo - rem, Już mnie wspo - mi - - na! nad wie - czo - rem, Już mnie wspo - mi - - na!  
 schel - misch blin - ken im - Mon - des - schei - - ne. schel - misch blin - ken im - Mon - des - schei - - ne.

*dim. sempre* *sfz*

**Scena II.**

Goplana, Grabiec, Chochlik.

*Allegro non troppo.*

**II. Auftritt.**

Goplana, Hanns, Puck.

*p legg.* *poco string.* *cresc.* *poco sfz*

*dimin.* *poco rit.* *a tempo* *pp molto legg.*

GOPLANA  
GOPLANA

Na - resz - cie o - głą - dam cie! Ja - kiż to dzień  
 Ich se - he dich wie - der hier! O schö - ner Tag,

*p* *crescendo*

G. G.  
**GRABIEC**  
 HANNS

szczę - śli - wy dzień, szczę - śli - wy dzień!  
 o Won - ne - tag, o Won - ne - tag!

*sfz p legg.*

Cóż to za Narrtmichdie

G. H.  
**CHOCHLIK**  
 PUCK

dzi - wy? Sfu - chaj! kró - lo - wa cie wo - fa!  
 Son - ne? Bau - er, merk' auf! Hier ge - blie - ben!

**GOPLANA**  
 GOPLANA

Cze - ka - lam na cie stę - sknio - na, Cze - ka - lam na cie stę -  
 Er - füllt mein Seh - nen und Fle - hen, er - füllt mein Seh - nen und

G. G.  
*cresc.*

sknio - na, o pójdz, o pójdz u -  
 Fle - hen, o komm, o komm, mein

G.  
G.

ściś - nij!  
Theu - rer!

GRABIEC  
HANNS

Sza lo - na!  
Lass ge - hen!

brrr!  
brrr!

Nikt mi cię wy - drzeć nie -  
Ich will dich her - zen und

*ff* *legg.* *p* *p*

G.  
H.

zdo - ła!  
lie - ben,

Nikt wy - - - drzeć nie zdo - ła!  
dich her - - - zen und lie - ben!

*poco string.* *f*

CHOCHLIK  
PUCK

*f più grave* *a tempo*

Słu - chaj! kró - lo - wa cię wo - ła!  
Bau - er, merk' auf, hier ge - blie - ben!

GOPLANA  
GOPLANA

Patrz na mnie, ko -  
Ach blei - be, mein

*f* *sfz* *p* *leggierro*

G.  
G.

chan - ku, patrz na - - - mnie, mój dro - gi!  
Lie - ber, mein Theu - - - rer, lass dich ban - nen!

*marc.*

GRABIEC (chce uciekać.)  
HANNS (will fliehen.)

CHOCHLIK (zastępuje mu drogę.)  
PUCK (tritt ihm in den Weg.)

Hej w no - gi! Stój i słu - chaj! To  
 Von dan - nen! Bleib und hö - re! Ge

du - chów kró - lo - wa! Ski - nie tyl - ko, a grób - cię po - chfo - nie  
 hor - che der Ho - hen! Sie ist mäch - tig, kann al - les er - rei - chen!

GOPLANA  
GOPLANA  
meno mosso.

Dość! tu groź - by nie po - trzeb - ne sło - wa, On po - ko - cha, gdy ma  
 Lass, ver - schwende nicht un - nü - tzes Dro - hen! Er wird lie - ben, wird sein  
 espr. dolce

CHOCHLIK (ruszając ramionami.)  
PUCK (zuckt die Achseln.)

ser - ce w to - nie! Ser - ce? To bry -  
 Herz er - wei - chen! Sein Herz? Ein bü -

GOPLANA  
GOPLANA

- ła bez du - szy! Lecz mi - łość mo - ja go  
 - ri - scher Ben - gel! In mei - nen Au - gen ein

poco rit. poco rit.

## Tempo di Valse moderato.

(Grabiec wciąż ogląda się na bok, jakby chciał uciekać, Chochlik zawsze mu zastępuje drogę.)  
 (Hanns blickt immer zur Seite; als ob er entfliehen wollte, Puck tritt ihm immer in den Weg.)

G.  
G.  
wzru - szy!  
En - gel!

*tr.*

*dolce*

G.  
G.  
*tr.*

Ach!  
Ach!

8.....

*legg.*

GOPLANA  
GOPLANA  
*a tempo*

W le - - śnej u - stro - - ni, nad brze - - giem je -  
Vom Laub um - schat - - tet, in se - - li - gen

*espr.*

GRABIEC  
HANNS  
*ben marcato*

O - tóż w pię - kne wpa - dłem sie - ci! Ta ru - sał - ka wód je zio - ra,  
Bin ich schön her - ein - ge - fal - len, kann mich nun im See be - gra - ben,

*a tempo*

*p*

G.  
G.  
zio - - ra, Gdzie kwia - - - tów słod - -  
Räu - - - men, Wó Ro - - - sen - diif - -

G.  
H.  
ta ru - sał - ka wód, Jak - sza - lo - na ku mnie le - ci, Jak sza - lo - na ku mnie  
in dem kal - ten See! Wie ent - geh' ich ih - ren Kral - len, wie ent - geh' ich ih - ren

*f*

*sf*

G. - kie u - po - ja cie wo - nie, Od -  
 G. - te dich zaub' - risch um - hül - len, Hier

H. le - ci, Meį mi - ło - ści chce ta zmo - ra, meį mi - ło - ści chce.  
 Kral - len? Mei - ne Lie - be will sie ha - ben, die - se Was - ser - fee.

*dolce*

G. po - czniesz lu - by a du -  
 G. magst du, Theu - rer, die Ta -

H. W wo - dzie dziw - ne sie - dzą cza - ry, Ni - by ludz - kie  
 Will mich ban - nen, will mich blen - den, lo - cken, wo die

*p*

G. - - sza twa cho - - ra, Po zno - - ju  
 G. - - ge ver - träu - - men, in Won - - nen -

H. dziś i - sto - ty, Ni - by ludz - kie dziś - i - sto - ty, Lecz gdy zmie - nią się w po - czwa - ry,  
 Gei - ster hau - sen, lo - cken, wo die Gei - ster hau - sen, Doch hat sie mich nur in Hän - den,

*cresc.*  
*mf*

G. ży - - cia, po zno - ju ży - - cia o - de - tchnie, o -  
 G. fil - - le, in Won - nen - fil - - le ge - nie - - ssen das

H. Lecz gdy zmie - nią się w po - czwa - ry, Stra - szne bę - dą ich pie - szczo - ty, stra - szne bę - dą  
 doch hat sie mich nur in Hän - den, Ha, sie wird mich schön zer - zau - sen, schön zer - zau - sen

G. *tr* *cresc. poco a poco*

G. *tr* *cresc. poco a poco*

G. *tr* *cresc. poco a poco*

chto - nie.  
Le - ben.

pie-sz-czo - ty ich.  
wird sie mich, ja!

Ach!  
Ach!  
CHOCLIK  
PUCK

Bie-dna kró - lo - wa,  
Die ar - me Her - rin,

*dolce*

*legg.*

G. *tr* *poco* *legg.*

C. *tr* *poco* *legg.*

G. *tr* *poco* *legg.*

bie - dna kró - lo - wa! Po - cze - kaj chłop - cze! I a - żnię ci spra - wie!  
die ar - me Her - rin! Wart nur: du Bau - er, ich will dich prel - len!

G. *espr.*

G. *espr.*

G. *espr.*

od - po - czmiesz lu - by.  
in Won - nen - fil - le.

*dolce*

G. *poco meno mosso. p*

G. *poco meno mosso. p*

G. *poco meno mosso. p*

Be -  
In

*pp*

*pp*

G. G.  
 dzie - - my ma - - rzyć, raj - - skie śnić pie -  
 mei - - nen Ar - - men lacht - - dir Lust und

G. G.  
 szczo - ty! Na  
 Freu - de, Der

G. G.  
 róż - - po - ście - - li u - to - - niem w za - chwy -  
 Lie - - be Zau - - ber wird hold - - dich um - fan -

G. G.  
 cie. I wio - - sna mi - nie, ja - ko sen - - ja - ko  
 gen, Das Le - - ben schwin - det wie ein Traum, - - wie ein

*poco affrettando*

G. G.  
 sen, ja - ko sen, zło - - ty sen.  
 Traum, ein gold' - ner Traum, ach, - - ein Traum.

*rit.*



GOPLANA.  
GOPLANA.  
dolce

W le - śnej u - stro - ni, nad brze - giem je -  
Vom Laub um - schat - tet in se - li - gen

GRABIEC.  
HANN S. Chce mnie ści-skać, chce ca - ło - wać, a jej rę - ka mro - zi, zie - bi,  
Will mich her - zen, will mich küs - sen, will um - hal - sen, will um - ar - men,

*a tempo*

zio - ra, Gdzie kwia - tów słod -  
Räu - men, Wo Ro - sen - diif

mro - zi rę - ka jej. Po - tem ze - chce mnie po - cho - wać, Po - tem ze - chce mnie po -  
will um - ar - men mich, Doch ich wer - de schreck - lich bü - ssen, doch ich wer - de schreck - lich

- kie u - po - ja - cie wo - nie, Be -  
te dich zaubi - risch um - schwe - ben, Hier

cho wać, Już na zaw - sze w wo - dnej głę - bi, ze - chce po - cho - wać mnie.  
bü - ssen, lass' ich thö - richt mich um - gar - nen, lass' ich um - gar - nen mich.

*p* *dol.*

dzie - my ma - rzyć, u - to -  
magst du, Then - rer, die Ta -

Nie dla cie - bie Gra - bieć mfo - dy, nie dla cie - bie  
Bleib' Du, Fee, mir weit vom Lei - be, zieh' zu - rück die

G.  
G.  
- niem wza - chwy - cie.  
- ge ver - träu - men.

G.  
H.  
Gra-biec mfo - dy, ty ru-saf-ko, idź do wo - dy!  
zar-ten Pföt-chen, nehmi dich si-cher nicht zum Wei - be.

G.  
G.  
*f*  
I wio - sna mi - nie, jak zto -  
Das Le - ben schwin - det, ach, ein gold' -

G.  
H.  
Wo - le - mo - ja tam dziew - czy - ne  
Nehmi dich si-cher nicht zum Wei - be,

G.  
G.  
- ty sen, i wio - sna mi - nie, jak  
- ner Traum, das Le - ben schwin-det, ein

G.  
H.  
ja mam mo - ja Bal - la - dy - ne, Wo - le - mo - ja tam dziew -  
hab' doch schon ein Er-den - mäd - chen, nehmi dich si - cher nicht zum

G.  
G.  
zto - ty sen, i wio - sna mi - nie, jak zto - ty sen, i wio-sna  
gold' - ner Traum, das Le - ben schwin-det, ein gold' - ner Traum, das Le - ben

G.  
H.  
czy - ne, Ja mam mo - ja Bal - la - dy - ne. Ty ru -  
Wei - be, hab' ich doch ein Er - den - mäd-chen. Nehm' dich

G. *cresc.*  
 mi - nie, jak zło - ty sen! Jak zło - ty  
 schwin - det, ein schö - ner Traum, ein schö - ner

II. *cresc.*  
 sał - ko, idź do wo - dy, idź! Ty ru - sał - ko idź do wo - dy, ty ru - sał - ko, idź do  
 si - cher nicht zum Wei - be, nein, nehmi dich si - cher nicht zum Wei - be, hab ich doch ein Er - den -

*cresc.*

G. *a tempo*  
 sen, jak zło - ty sen!  
 Traum, ein schö - ner Traum!

II. *a tempo*  
 wo - dy! A te - raz w no - gi! (ucieka)  
 mäd - chen! Nun heisst es lau - fen! (er entflieht)

*a tempo*  
*p*

(Goplana smutna odchodzi, Chochlik zostaje sam grożąc Grabcowi. Chmura biała zasłania głąb sceny.)

(Goplana entfernt sich traurig. Puck bleibt allein, Hanns drohend. Eine weisse Wolke deckt den Hintergrund der Bühne.)

CHOCHLIK.  
 PUCK.

Bie - - dna Go - pla - na!  
 Her - - rin, du Ar - me,

*pp*

C. *p*  
 O! bie - - dna kró - lo - wa!  
 von Lie - - be be - thö - ret!

CHOCHLIK.  
PUCK.

Po-cze-kaj chfo-pcze, ja ła - źnie ci  
Wart' mur, du Bau - er, ich will dich schon

*cresc.*

spra-wie! kir - ren! Gdy cie Hast du

*cresc. un poco riten. dolce*

*poco più lento legg.*

czu-te jej nie wzru-szą sfo - wa, Wnet cie ko - chan - ki po - zba - wie.  
sanf-tes Fle - hen nicht er - hö - ret, sollst du dein Schütz - chen ver - lie - ren.

*a tempo*

Kró - lo - wej wnet po - mo - ge, ko -  
Du wirst ihr bald ge - wo - gen, sie

*pp dolciss.*

chan - ka jej po - wró - ce.  
soll dich wie - der ha - ben.

(Słychać z daleka rogi myśliwskie)  
(man hört Hörner von Weitem.)

Tempo di marcia.

(Trabki za scena.)  
(Hörner hinter der Bühne.)

CHOCHLIK.

PUCK. *recit.*

Pan zam - ku wy - brał się wdro - ge, po - le - ce, u - ro - ki rzu - ce, za - wio - de do wdo - wiej  
Ein Rit - ter kommt da ge - zo - gen, ich len - ke bald sei - ne Schrit - te und führ' ihn zur stil - len

cha - ty! Mi - łość się wnim o - bu - dzi, On pię - kny, moż - ny, bo -  
Hüt - te. Das geht ja al - les präch - tig! Ein Rit - ter, schön, reich und

ga - ty, Weź - mie ją, znam ser - ca lu - dzi!  
mäch - tig, nimmt sie bald! Ich kenn' die Wei - ber!

(za scena)  
(hinter der Bühne)

(Chochlik chowa się w krzaki, robiąc tajemnicze znaki, rogi coraz wyraźniej słychać, wreszcie na scenę wchodzi Kirkor, Kostryn, rycerze.)  
(Puck verbirgt sich im Gestrüpp und macht geheimnisvolle Zeichen und Geberden, Hörner ertönen immer lauter, es kommen Kirkor, Kostrin und Ritter.)

Zmiana dekoracji. (W głębi las, po prawej stronie chata wdowy, obok chaty drzewo.)  
*Verwandlung. Im Hintergrunde ein Wald, rechts die Hütte der Witwe, neben der Hütte ein Baum.*

Orch.  
*p* *cresc. poco a poco*

(Trabki na scenie.)  
 (Trömpeten auf der Bühne.)

**Scena III.**

Kirkor, Kostryn, Rycerze, Chochlik ukryty w krzakach.

**III. Auftritt.**

Kirkor, Kostrin, Ritter. Puck im Gestrüppe verborgen.

*cresc.* *f*

**CHÓR RYCEZY.** *f*  
**CHOR der RITTER.** *f*

Pó bo - rach, po la - sach, roz - le - ga się róg!  
 Durch Wäl - der und Fel - der er - tö - net das Horn!

*ff*

Kir - ko - ra ło - wie - ckiej wy - pra - wy, roz -  
 Es ru - fet zum fröh - li - chen Ja - gen, es

le - - ga się róg!  
 tö - - net das Horn!  
 (wchodzą na scenę powoli)  
 (kommen langsam vor)

Już o - stre Isnia  
 Uns hat zu Ge -

gro - ty, na - pię - ty już łuk, Las hu - czy od - gło - sem o - bła -  
 nos - sen der Burg - herr er - korn, mit ihm wol - len Al - les wir wa - - wy!  
 gen.

hen deciso

Nam bo - ru mieszkań - cy, nam bo - ru mieszkań - cy, nam  
 Wie Ad - ler im Flu - ge, wie Ad - ler im Flu - ge so

marc.

Nam bo - ru mieszkań - cy, nam bo - ru mieszkań -  
 Wie Ad - ler im Flu - ge, wie Ad - ler im Flug so

or - fy za wzór! Nam or - fy za wzór! *meno f* Przez pusz - cze 6 -  
 kühn, un - ver - zagt, so kühn, un - ver - zagt, sich schwin - gen in  
 cy, nam or - fy za wzór, nam or - fy za wzór. Przez pusz - cze  
 kühn und un - ver - zagt, so kühn, un - ver - zagt. im Flu - ge

stę - py, przez pusz - cze 1 la - sy, przez pusz - cze 6 -  
 Läf - te, sich schwin - gen in Läf - te, sich schwin - gen so  
 przez pusz - cze, przez la - sy,  
 sich schwin - gen, sich schwin - gen

stę - py i la - sy, nam or - fy za wzór! za wzór!  
 hoch in die Läf - te, so kühn, un - ver - zagt, so kühn.  
 przez la - sy  
 in die Läf - te

Nam or - fy do lo - tu u - ży - cza swych piór na  
 Wie Ad - ler wir zie - hen zur fröh - li - chen Jagd, durch  
 Nam or - fy do lo - tu, u - ży - cza swych piór! Na  
 Wie Ad - ler wir zie - hen zur fröh - li - chen Jagd, durch 8...

tru - dy, na ło - wy, na ło - wy, Bo nam or - ły do  
 Wü - sten und Wäl - der, durch Wäl - der, ja wie Ad - ler wir

na tru - dy, za - pa - sy, na ło - wy, nam or - ły do  
 durch Wäl - der und Klüf - te und Wäl - der, wie Ad - ler wir

lo - tu, nam or - ły do lo - tu, nam u - ży - cza, swoich piór,  
 zie - hen, wie Ad - ler wir zie - hen, früh - lich zie - hen wir zur Jagd

Nam u - ży - cza swoich  
 früh - lich zie - hen wir zur

nam or ły za wzór!  
 so kühn, un - ver - zagt.

piór,  
 Jagd

KIRKOR.  
KIRKOR.

*rec. poco sosten.*

K.  
K.

W o - stę - py wiodłem  
Durch Wäld und Schluchten

K.  
K.

was, or - lę - ta śmia - ła,  
oh - ne Rast wir wal - len,

Przez dzi - kie puszcze brnę - li - śmy bez trwo - gi.  
Durch ö - de Wü - sten ziehn wir oh - ne Ban - gen.

K.  
K.

*p poco tranquillo* *espress.*

Zam - czy - ska mu - ry dziś o - pu - sto - sza - ła, Go - ścin - ne ju - tro o - two - rzą nam  
Des al - ten Schlo - sses ein - sam stil - le Hal - len, Sie wer - den gast - lich uns wie - der em -

Tempo di Marcia. *sempre animando*

K.  
K.

pro - gi,  
pfangen.

O - cho - czo le - śne prze - bie - gam ob - sza - ry,  
Ich kämpfte mu - thig mit Bä - ren und Au - ern

*mf poco marc.*

K.  
K.

Gdy róg za zu-brem,  
Und trotz-te Stür-men, za zu-brem w pogo - ni przy-  
und trotz-te den Stür-men, Ge -

*cresc.*

K.  
K.

*Lento.* *espress.*

gry-wa!  
wit-tern! Cze - muž gdy bli - zko już mój za-mek sta - ry,  
Doch wie-der nah der Hei-mat stil-len Mau-ern,

*sfz p*

K.  
K.

*Andante sostenuto.*

W ser-cu nie - po - kój dziw-ny się od - zy-wa?  
fühl' ich mein Herz so ru-he-los er - zit-tern.

*p*

K.  
K.

*cresc.* *p* *rit.*

K.  
K.

*pp a tempo*

Za jas - kó - fecz-ka ciag - na mo - je o - czy,  
Za two-im ci - chym, ta - je - mni-czym lo - tem,  
Dem schwarzen Vo - gel fol - gen mei - ne Bli - cke,  
Ein mü - der Wand-rer eil - ich durch die Au - en,

*p* *espress.*

K.  
K.

Kę - dy pod ścia - na gniazdko u - le - pi - ła,  
 Spie - szę spra - gnio - ny ce - lu jak wę - dro - wiec,  
 Ich fol - ge wil - lig sei - ner stil - len Mah - mung,  
 Das fer - ne Ziel - werd' ich je er - lan - gen?

*dolce*

K.  
K.

Ci - che - go szczę - ścia o - braz tak u - ro - czy,  
 Za ka - żdym śle - dzie skrzy - deł two - ich zwro - tem,  
 Ein zau - ber - vol - ler Traum vom stil - len Glü - cke  
 Werd' ich die Traum - ge - stal - ten je - mals schau - en?

*p*

K.  
K.

Kre - ślisz mi wdu - szy o - braz szczę - ścia tak u - ro - czy  
 Gdzie ty mnie wie - dziesz ja - skó - łecz - ko, gdzie mnie wie - dziesz  
 Hebt mir die Brust ein zau - ber - vol - ler Traum vom Glü - cke  
 Sag' Schwal - be mir, o sag', wo werd' ich hin - ge - lan - gen

*p*

K.  
K.

— pta - szy - no ty mi - ła!  
 — ja - skó - łecz - ko, po - wiedz?  
 — mit se - li - ger Ah - mung  
 — o sag', Schwal - be, sag' mir,

K.  
K.

*p*

Czy wró-ci ser-cu spo-kój u - tra - co - ny?  
 Gdzie o - kien - ka mi bły-szcza dzie-wic twa - rze,  
 Wird je das Le - ben die - sen Traum er - fül - len?  
 Wo hin - ter Schei - ben Mäd - chen Au - gen bli - cken,

*dolce*

*p*

K.  
K.

Czy zdo - ła ży - cie speł - nić sen mój zło - ty? Czy po - - znam  
 Wie - dziesz mnie z so - ba, tam mi wsta - pić ra - dzisz! O kra - - snych  
 Mein ar - mes Herz die Ru - he je ge - nie - ssen? Der Sehn - - sucht  
 In stil - le Hüt - ten willst du mit mir drin - gen, Ich träum' vom

*espress.*

K.  
K.

kie - dy szczę - ściem u - po - jo - ny, Czy po - - znam kie - dy szczę - ściem u - po -  
 li - cach, czar - nych o - czach ma - rze, O kra - - snych li - cach, czar - nych o - czach  
 Qua - len werd' ich je - mals stil - len, Der Sehn - - sucht Qua - len werd' ich je - mals  
 rei - nen himm - li - schen Ent - zü - cken, Ich träum' vom rei - nen himm - li - schen Ent -

*f*

K.  
K.

*p*

jo - ny.  
ma - rze.  
stil - len  
zü - cken

Mi - ło - - ści słod kie  
 O ja - - skó łecz - ko  
 Vom Zau - - ber sü - sser  
 O trau - - ter Vo - gel

*pp*

*m. g.*

K.  
K.

cza - ry i pie - szczo - ty,  
gdzież ty mnie pro - wa - dzisz?  
Lie - be hin - ge - ris - sen.  
wirst du Glück - mir brin - gen?

K.  
K.

1. 2.

*dim.* *f*

KOSTRYN (do siebie)  
KOSTRIN (für sich)

Mfo - dy nasz wódz wma - rze - niach to - nie.  
Der jwa - ge Graf ver - sank in Träu - me!

*cresc.* *f*

(do orszaku)  
(zu den Rittern)  
*recit.*

Tu kres na dzi - siaj, po - skła - daj - cie bro - nie, Tu - taj pod la - sem spoczniemy!  
Schlagt auf das La - ger, wo die al - ten Bäu - me, wir ra - sten heu - te im Wal - de.

*p* *f*

Allegro gioioso.

CHOR.  
CHOR.

Spo-czać  
Sü - sse

czas!  
Rast!

Spo-czać  
Sü - sse

czas!  
Rast!

Tu - taj pod la - sem, tu -  
Schlagt auf das La - ger! hier

*f con brio*

Spo - czać  
Sü - sse

czas!  
Rast!

Spo - czać  
Sü - sse

czas!  
Rast!

- - pod la - sem, spo - czać czas!  
im Wal - de sü - sse Rast!

*ff*

KOSTRYN. (do Kirkora)  
KOSTRIN. (zu Kirkor)

Lento.

Spo - czać pod da - chem czas po ta - kim  
Nach die - sem Mar - sche in den Wal - des -

*ff*

*p*

K.  
K.

tru - dzie, Mo - że w tej cha - cie sa go - ścin - ni lu - dzie!  
grün - den, wüß es mir lieb ein wirt - lich Dach zu fin - den.

Spró - buj - my więc!  
Ich will's ver - su - chen.

*espress.*

(puka do chaty)  
(er klopft an die Thür der Hütte)

O - twórz - cie, pro - sze!  
Macht auf, ihr Leu - te!

O - twórz - cie!  
Macht auf!

*sosten.*  
*ff*

**Scena IV.**

Z chaty wychodzi Wdowa, za nią Balladyna i Alina, Kir-  
kor, Kostryń, Rycerze, Chochlik.

**IV. Auftritt.**

Aus der Hütte kommt die Witwe, ihr folgen Balladine  
und Aline; Kirkor, Kostrin, Ritter, Puck.

*Andante espressivo.*

*p*  
*dolce*  
*espress.*

*Con moto.*

*espress.*  
*p*  
*cresc.*

ALINA  
ALINE

BALLADYNA  
BALLADINE

WDOWA  
WITWE

KIRKOR  
KIRKOR

KOSTRYN (na widok Balladyny)  
KOSTRIN (Balladine erblickend)

Ry - ce - - rze!  
Zwei Rit - - ter!

Ry - ce - - rze!  
Zwei Rit - - ter!

Ry - ce - - rze!  
Zwei Rit - - ter!

Co widzę?  
Was seh ich?

Ha, ja - kie o - czy!  
Ha! die - se Bli - cke!

*dolce*

K.  
K.

*poco slentando*

Czy sen u - roczy? Gdzież mnie za - wio - dzaś pta - szy - no?  
sind's Wal - des - fe - en, Rei - ze die ich nie - mals ge - se - hen!

*Andante non troppo*

Wdowa (kłaniając się pokornie)  
Witwe (mit demüthigem Grusse)

Mój moż - ny pa - nie, bie - dna tu go -  
Wohl - ed - le Her - ren, arm ist mei - ne

ści - na, Cha - ta u - bo - ga, sprzęt nie - go - dny was, Lecz noc nad - cho - dzi,  
Hüt - te, ein - fach und nied - rig, oh - ne Glanz und Pracht, Doch bald wird's dun - kel,

ście - mnić się za - czy - na. Rac - cie od - po - cząć, u - ra - duj - cie nas! Spocz - nij - cie  
tre - tet ein, ich bit - te, seid mei - ne Gä - ste doch für die - se Nacht! Nach lan - ger

*poco affrettando*

đu - ga strudze - ni po - dró - ża; Ra - da u - go - szyć was, cór - ki po - stu - ża wam.  
Rei - se seid ihr doch wohl mü - de. Ich la - de gern euch ein, ich und die Töch - ter mein,

*cresc. poco un poco*

*a tempo*

*p*  
 To cór - ki mo - je, to Bal - la - dy - na, A to A - li - na!  
 hier mei - ne Töch - ter, dies Bal - la - di - ne und hier A - li - ne. *dolce*

KIRKOR (z zapařem)  
 KIRKOR (entzückt)

*più mosso.*

*p*  
 To ciem - nej ró - ży czar, to bia - fej li - lji cu - dny kwiat!  
 Der dunk - len Ro - se Glut, der wei - ssen Li - lie Zau - ber - pracht.

W tych o - czach dziw - ny  
 Von die - sem Blick wallt

*stringendo*

Chochlik (robiąc tajemnicze znaki)  
 Puck (unter geheimnissvollen Ge -

błysz - czy żar, i ta - je - mni - czych u - czuć kwiat!  
 auf das Blut, sie zieht mich an mit Zau - ber - macht.

Wy - gra - na!  
 Ge - wonnen,  
 8.....

koło Kirkora) (odchodzi, potem ukazuje się na drzewie)  
 berden) (geht ab, wird aber nachher auf dem Baume sichtbar)

U - rok mi - ło - ści już wła - da!

das Zau - ber - netz ist schon ge - spon - nen

*legg.*

Kirkor (z zachwytem)  
Kirkor (entzückt)  
tempo più maestoso

Mat - ko, masz skar - by wśród tej chat - ki ścian!  
Mut - ter, er - laub' ein Wort mir, fol - gen - schwer!

K.  
K.  
Sfu - chaj, jam Kir - kor, wielkich wło - ści pan!  
Hö - re! Ich bin Kir - kor, vie - ler Bur - gen Herr,  
To mych ju - na - ków gro -  
hier mei - ne rei - si - gen

*f*

*fpz.* *dolce* *f*

K.  
K.  
ma - da! Do two - jej cha - - ty, wiódł mię czar - ny ptak! Do two - ich  
Scha - ren! Zu die - ser Stüt - - te führ - te mich das Glück, zu dei - nen

*p* *f*

K.  
K.  
có - rek to prze - zna - czeń znak Tu mi roz -  
Töch - tern lenk - te das Ge - schick. Ich fand hier

*molo espress.*

*f* *dolce* *p*

K.  
K.  
ko - szy o - tworzył się raj, Tu mi roz - ko - szy o - tworzył się  
An - muth, der Schön - heit Zier, ich fand hier An - muth, der Schön - heit

*espress.* *espress.*

*con tenerezza**cresc.**f**p*

K.  
K.

raj, O ma - tko! o ma - tko! za zo - ne je - dna z có - rek  
Zier, o Mut - ter! o Mut - ter, die Toch - ter gib zum Wei - be

BALLAD:  
BALLAD.*poco agit.*WDOWA  
WITWE

K.  
K.

daj! Co sły - sze? O pa - nie! On wiel - kich wło - ści  
mir! Was hör' ich, Graf Kir - kor? Ach, vie - ler Bur - gen

B.  
B.

pan!  
Herr!

TENORI

Chór  
Chor

BASSI

To Kir - kor! Moż - ny pan! Wiel - ki pan!  
Ein ho - her, mächt' - ger Herr, ho - her Herr!

*cresc.* *f* *dolce*

WDOWA  
WITWE

Andante come sopra.

Do bied - nej cha - ty szczęście Bóg spro - wa - dza,  
Mein ar - mer Kopf kam die - ses Glück nicht fas - sen.

*espress.* *ritard.* *p*

W. W. *espress.* *cresc.*

szczę - cie tak wiel - kie, że przej - mu - je stra - chem, O! pa - nie, tyś  
kann nicht be - grei - fen dei - ne ra - sche Bit - te, o Herr, des - sen

*p* *cresc*

W. W. *p poco rit.*

moż - ny, wiel - ka two - ja wła - dza, A szu - kasz szczę - ścia pod sfo - mia - nym da - chem! W tej u -  
Wink so vie - le macht er - blas - sen, Du suchst ein Weib dir in der ar - men Hüt - te? Hier wo

*poco rit.* *p*

KIRKOR (z zapalem)  
KIRKOR

K. K. *con passione e molto animato.*

bo - giej, ni - skiej chat - ce, Przy se - dzi - wej, sta - rej mat - ce, Wi - dzę  
schlich - te Ein - falt woh - net, Him - mels - schön - heit herr - lich thro - net, Lie - bes -

K. K. *cresc.* *a tempo*

cnót i wdzie - ków - wzór, Wi - dzę cnót i wdzie - ków wzór, Ach! daj mi je - dna z two - ich  
reiz und Tu - gend - zier, Lie - bes - reiz und Tu - gend - zier, o Mht - ter, gib die Toch - ter

*cresc.* *p*

WDOWA  
WITWE *leggero e con moto*

cór! Roz - ka - zem pa - nie, two sfo - wa; Wy - bie - raj więc je - dna z nich!  
mir! Ich will ge - hor - chen, doch sa - ge, wel - che du wählst dir zum Weib?

*meno mosso* *p* *pp*

Kostryn (do siebie)  
Kostrin (für sich)

*p* Star - sza pię - - kna jak zo - rza! Prze - kleń - stwo!  
 Hier die äl - - te - re Toch - ter? Ver - damm - nis!

KIRKOR  
KIRKOR

*p* Ach pię -  
 Be - rü -

*dim.* *pp*

Kostryn (do Kirkora)  
Kostrin (zu Kirkor)

*pp* kna! Tam - ta, co się cho - wa, Jesz - cze pię kniej - sza! Ach  
 ckend! Sie - he doch die Klei - ne, die ist noch schö - ner! Ach,

KIRKOR  
KIRKOR

WDOWA  
WITWE

KIRKOR  
KIRKOR

*cresc.* pię - kna i ho - za! Wy - bie - raj pa - nie! Wy - bie - rać mam! Wy - bo - rem  
 schön und ent - zü - ckend! Nun wähl' dir ei - ne! Ach, schwere Wahl, ich fühl' im

*cresc.*

ser - ce za - krwa - - - wiać sam! Nie  
 Her - zen Pein und Qual! Ich

*f*

KIRKOR.  
KIRKOR.

mo - ge!  
kann nicht.  
KOSTRYN.

KÖSTRIN.

Pa - nie!  
Ge - bie - ter!

Wtrud - nej roz - ter - ce,  
Lass dir es sa - gen,

Nie - chaj dzie - wi - cze roz - strzy - gnje  
wol - le die Mä - d - chen sel - ber be -

Ko.  
Ko.

KIRKOR.  
KIRKOR.

(do Balladyny)  
(zu Balladine)

*più grave*

ser - ce!  
fra - gen!

Do - brze!  
Sei's denn!

Wiec  
Nun

*f* *stripitoso*

BALLADYNA. BALLADINE.

KIRKOR.  
KIRKOR.

Pa -  
O Herr!

mów, czy bę - dziesz ko - chać mnie?  
sag', bist du mir wohl - ge - sinnt,

Co mó - wi ser - ce twoje?  
hab' ich dein Herz ver - dient?

BALLADYNA. BALLADINE.  
*appassionato*

- - nie!  
KOSTRYN.

Two - je ski - nie - nie,  
Dei - nem Be - feh - le

Dla mnie za roz - kaz sta - nie (Do siebie)  
will ich mich ganz er - ge - ben! (für sich)

KOSTRYN.

Prze -  
Ver -

B.  
B.

*p* *cresc.* *f*

Każ-de me tchnie - nie, po - świę-cę to - bie, Pa - nie! Naj -  
Und mei-ne See - le soll dir al-lei-ne le - ben! Für

Ko.  
Ko.

kleń - stwo!  
damm-nis!

Prze-kleń - stwo!  
Ver-damm - nis!

*p* *cresc. e stringendo*

BALLADYNA:  
BALLADINE.

wiek - sze znio - se me - czar - nie, Nie zmru-żę na - wet po - wie - ki!  
dich al - les will ich wa - gen, so schwer es auch mir er - schei - ne,

B.  
B.

Niechaj mnie pie - kło o - gar - nie, Niechaj mnie pie - kło o -  
für dich, ach, Qua - len er - tra - gen, der Höl - le Qua - len er -

*f* *ff* *poco rit.*

B.  
B.

gar - nie, Ko - chać cie be - de na wie - ki!  
tra - gen, blei - be auf e - wig die dei - ne!

*f* *ff* *f* *mf* *p*

*più lento.*

Andante.  
KIRKOR. (Kirkor biegnie do niej.)  
KIRKOR. (Kirkor will sie umarmen.)

O! pójdź ty mo - ja u - bóst-  
O komm, Er - wähl - te mei-ner

*f*

*f* *espr.*

KIRKOR  
KIRKOR

wio - na!  
See - le!

KOSTRYN  
KOSTRIN

(wstrzymuje go)  
(hält ihn zurück)

Die  
A dru - ga?  
Die and' - re?

*p*

Praw - da!  
and' - re!

*dolce* (do Aliny)  
(zu Aline)

Mów ty, co u -  
Hol - des Kind, lass

*p*

Ki.  
Ki.

cie - kasz, ja - ko sa - ren - ka spto - szo - na,  
hö - ren, wenn ich zum Wei - be dich wähl - e,  
Cóż ty mi zno - wu przy - rze - kasz?  
was wird mir dein Herz ge - wähl - ren?

*espress.*

ALINA  
ALINE

KIRKOR  
KIRKOR

Ko - chać, być wier - na!  
Treu - e und Lie - be.

Ha!  
Ha!

Ser - ce się ła - mie bo - leścią nie -  
Bangschlägt das Herz - mir mit doppel - tem

*p*

*f*

*cresc. molto*

*ff*

## Andante.

Ki.  
Ki.

zmier - na!  
Trie - be.

sonore

Któż wy - - brać zdo - ła? Ro -  
Nur ei - - ne wähl - len! Das

*p* *sf* *f* *p*

BALLADYNA.  
BALLADINE.

WDOWA. Pan bo - ga - ty,  
WITWE. Glück und Freu - de,

Pan bo - ga - ty,  
Glück und Freu - de,

KIRKOR. Pan bo - ga - ty,  
KIRKOR. Glück und Freu - de,

Pan bo - ga - ty,  
Glück und Freu - de,

zer - wać du - sze? Któż wia - - sne ser - ce po - ko - na, któż  
Herz zer - spal - ten! Ver - lö - schen die hei - ssen Glu - ten, nur

KOSTRYN. KOSTRIN.

*f*

Nie -  
Ach

*p* *dolce* *p* *f*

3 3 3 3

B.  
B.

*p*

Pan bo - ga - ty,  
Glück und Freu - de,

W.  
W.

*p*

Pan bo - ga - ty,  
Glück und Freu - de,

Ki.  
Ki.

*marc.* *f*

wy - brać zdo - ła, ro - zer - wać du - sze? Któż wy - brać zdo - ła, ro - zer - wać  
ei - ne wähl - len, das Herz zer - spal - ten, nur ei - ne wähl - len, das Herz zer -

Ko.  
Ko.

*marc.* *f*

po - kój straszny mi nę - ka du - sze. Nie po - kój straszny mi nę - ka  
her - be Qua - len am Her - ze na - gen! Ach her - be Qua - len am Her - zen

*p* *f*

3 3 3 3

3 L. Z. 2.

3. B. *cresc.* *p*  
 a z u - bo - giej cha - ty w da - le - ki pię - kny pój - de z nim  
 ach, wir zie - hen bei - de vom Wal - des - dun - kel fer - ne hin und

W. W. *cresc.* *p*  
 a z u - bo - giej cha - ty dziew - czy - nę w gór - ny za - wieść chce  
 ach, sie stre - ben bei - de vom Wal - des - dun - kel fer - ne hin und

Ki. Ki. *cresc.* *p*  
 du - szę któż wia - sne ser - ce, któż wia - sne ser - ce po - ko -  
 spal - ten, ver - lö - schen Glu - ten, ver - lö - schen Glu -

Ko. Ko.  
 du - szę. Drży ser - ce trwoż - ne, drży ser - ce śród to -  
 na - gen, es bren - nen schreck - li - che Glu - ten im Her -

BALLADYNA.  
 BALLADINE.

WDOWA. świat! Wda - le - ki świat, Z nim pój - de  
 WITWE. weit, fern hin und weit, wir zie - hen

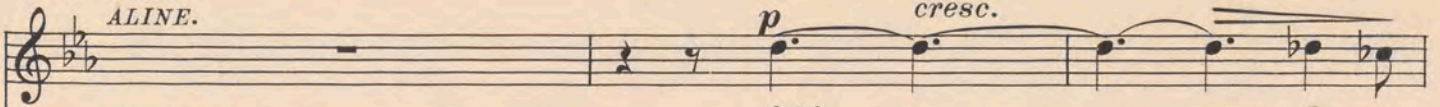
KIRKOR. świat! Wda - le - ki świat, chce za - wieść  
 KIRKOR. weit, fern hin und weit, sie stre - ben

KOSTRYN. na? któż wy - brać zdo - ła, Któż ser - ce po - ko -  
 KOSTRYN. ten, nur ei - ne wä - len, die Glu - ten ver - lö -

na, nie - po - kój strasz - ny, Drży ser - ce śród to -  
 zen, ach her - be Qua - len das Herz mir zer - na -

CHÓR RYCERZY. Któ - raż wy - bie - rze  
 CHOR der RITTER. Wel - che wird wä - len

ALINA.  
ALINE.



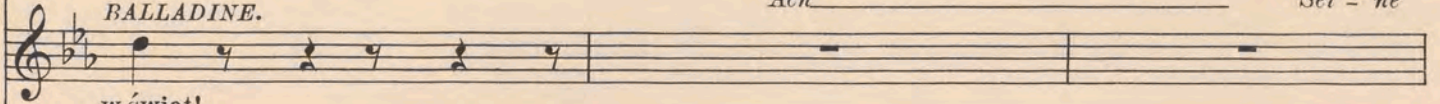
BALLADYNA.  
BALLADINE.

Ach!

Je - go

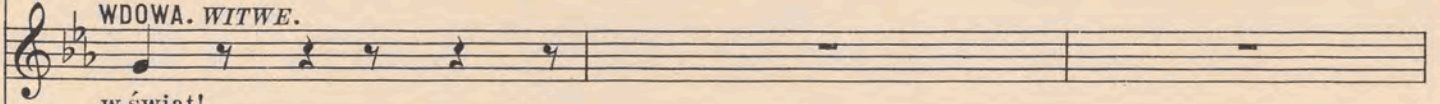
Ach

Sei - ne



w świat!  
weit!

WDOWA. WITWE.



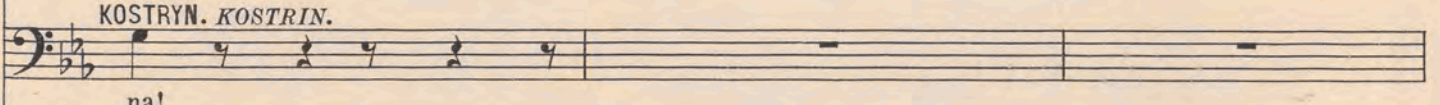
w świat!  
weit!

KIRKOR. KIRKOR.



na!  
schen!

KOSTRYN. KOSTRIN.



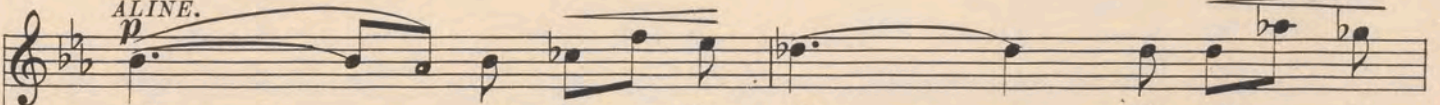
na!  
gen!



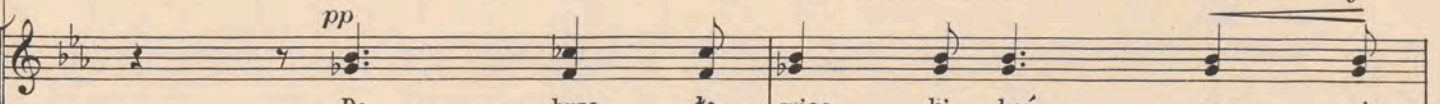
Któ - - raż wy - bie - - rze, Kir - kor nasz Pan?  
Kir - - kor der Herr! Wel - che wird wä - len der Herr



ALINA.  
ALINE.



sło - - wa jak - by głos pio - sen - ki,  
Wor - - te tö - nen wie Ge - sän - ge



Do - - brze ło - wiec - ki koń - - czy się  
Wel - - che wird wä - len Kir - - kor der



*espress.*

A. dziw - nym cza - rem o - bej - mu - ja du - sze  
 Mei - ne See - le zaub - risch sie er - fas - sen,

*cresc. un poco*

trud! Mto - dziut - ka pa - nia za - wie - dziem  
 Herr? Wel - che ge - lan - get zu Macht und

*cresc. un poco*

*cresc. un poco*

*cresc.*

A. ma! Bu - dza w ser - cu ja - kies słod - kie  
 ach, sie ent - lo - cken mir ver - wand - te

*pp*

w gród. Do - brze! ło - wiec - ki koń - czy się  
 Ehr: glück - lich be - en - digt die lan - ge

*pp*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

A. dźwię - ki, bu - dza słod - kie dźwię - ki w ser - cu  
 Klän - ge, sie ent - lo - cken mir ver - wand - ten

*cresc.*

trud Mto - dziut - ka pa - nia za - wie - dziem  
 Jagd: Sie wird uns fol - gen, die hol - de

*cresc.*

*f*

*f*

mem!  
Klang!

*sfz*

*p*

Dam ca-ła du-szę a zdo-być mu - szę ten mo-ich ma - rzeń  
Sei's mein Ver-der-ben, ich muss er - wer - ben, was mir das Le - ben

a w ni - skiej cha - tce Przy sta - rej  
Dem Mut - ter - her - zen nur neu - e

*p*

On panem a ja mil - czeć mu - szę, aż on wy - bo - ru do -  
Er wä - het, wie soll ich es tra - gen, soll ich ver - der - ben, ver -

wgród!  
Magd.

*p*

A. Ach je - go głos, Ach je - go głos,  
Der Au - gen Strahl, der Au - gen Strahl

B. kwiat! Ten mo-ich ma - rzeń kwiat, Ten zło - ci - sty  
beut. Was mir das Schick - sal beut, mir so herr - lich

W. mat - ce, Je - dendzie - wi - czy kwiat, Ten zło - ci - sty  
Schmer - zen, nur neu - e Schmer - zen neu - e Qua - len

Ki. wy - bie - rać mam Wy - bie - rać mam  
Ki. Ach, schwe - re Wahl! Ach, schwe - re Wahl,

Ko. ko - na Nie-po-kój stra - szny nę - ka mnie Drży ser - ce trwoż - nie śród ło -  
Ko. blu - ten? Ach, her - be Qual - len fühlt mein Herz, es brennt so heiss mich schreck -

Kłó - raż - w we - sel - - - ny po - wie - dzie  
Wel - - - che - ge - lan - - - get zu Macht und

*f*

*p*

*cresc.*

*p*

A. A. *espr.*  
to pio - sen - - ki,  
zieht mich oh - - ne

B. B. kwiat ten mo - ich ma - rzeń kwiat!  
beut, vom Wal - des - dun - kel fort!

W. W. kwiat!  
beut.

Ki. Ki. *espr.*  
ach, wy - bie - rać  
ach, wie - schwer - die

Ko. Ko. na ser - ce drży!  
li - che Glut!

tam, Kir - kor nasz pan!  
Ehr? Wel - che er - wählt

*ff* *p*

A. A. *espress.*  
głos. Ah w je - go o - czy spo - gla - dać  
Wahl. marc. Ich kann - nun - mer, ach, - mer

B. B. w da - le - ki piękny świat!  
Vom Waldesdunkel fern. *espress.* W da - le - ki pójdę świat!  
Vom Waldesdunkel fern.

W. W. A w ni - skiej chat - ce, Przy sta - rej  
Dem Mut - ter - her - zen nur neu - e

Ki. Ki. mam; Wahl; Tak pię - kne o - bie, wy - bie - rać  
Wahl; nur ei - ne wähl - len, das Herz zer -

Ko. Ko. A pierś za - ku - tą w stal dre - czy  
Ach, während dieser Wahl durchzuckt mich bange Qual, ach,

Któ - - raż wy - bie - rze, Któ - raż wy -  
wel - che wird wähl - len, wel - che wird

*p*

*cresc.*

A. w je - go o - czy, ach, spo - głą - dać mu - sze!  
 von ihm las - sen, von ihm las - sen nim - mer

B. *f*  
 Dam ca - fa du - sze, a zdo - być  
 Sei's mein Ver - der - ben, er - wer - ben

W. mat - ce je - den zo - sta - nie dzie - wi - czy je - den  
 Schmer - zen, nur den neu - e Qua - len das Schick - sal mir

Ki. mu - sze! Ro - zer - wać ser - ce śród to -  
 Ki. spal - ten. Ach, mein Herz zer - spal -

Ko. trwo - ga dre - czy, trwo - ga dre - czy  
 Ko. wäh - rend sei - ner Wahl - durch - zucht mich

bie - rze Kir - kor nasz pan nasz  
 wäh - len, wäh - len der Herr? der

*cresc.*

A. wciąż. *p* Pło - mien - ny świe - ci w nich zar, pło -  
 A. mehr. Ach, sei - ner Au - gen, ach, sei - ner

B. mu - sze *p* Ten mo - ich ma - rzeń zło ci - sty  
 B. muss ich, was mir das Schick - sal so herr - lich

W. kwiat! *p* A w ni - skiej cha - tce, przy sta - rej  
 W. beut Ach, Glück und Freu - de sie stre - ben

Ki. na *p* A pierś za - ku - tą w stal, ach,  
 Ki. ten bei die - ser schwe - ren Wahl, ach,

Ko. żal a pierś za - ku - tą w stal dre - czy trwo -  
 Ko. Qual. Ach, während sei - ner Wahl. fühl' ich ban -

pan? Któ - - raż w we - sel - ny tan - po -  
 Herr? Wel - - che ge - langt zur Ehr, zur

*p*

A. A. mien - ny w nich świe - ci żar, czy to mi - ło - ści  
 Au - gen Strahl zieht mich hin oh - ne

B. B. kwiat.  
 beut.

W. W. mat - ce je - den zo - sta - nie dzie - wi - czy  
 bei - de vom Wal - des - dun - kel fern - hin und

Ki. Ki. dę - czy i mi - łość i żal i mi - łość i  
 Pein durch-zuckt mich ban - ge Qual, ach, ban - ge

Ko. Ko. - ga i żal, trwo - ga i żal  
 - ge Qual, ja, ban - ge Qual.

wie - dzie nasz  
 Eh - re. re. zur

*espr.* *p* *pp*

A. A. czar!  
 Wahl.

B. B.

W. W. kwiat!  
 weit. Pan bo - ga -  
 Glück und Freu -

Ki. Ki. żal.  
 Qual.

Ko. Ko. *p* Strasz - ny nie - po - kój ne - ka ma du -  
 Ach, ban - ge Qua - len mein Herz zer - na -

pan?  
 Ehr?

*pp*

A.  
A.

B.  
B.

W.  
W.

Ki.  
Ki.

Ko.  
Ko.

W je - go o - -  
Glück und Freu - -

*cresc. sempre*  
Pan bo - ga - - ty, w da - le - ki, pię - kny  
Glück und Freu - de, vom Wal - des - dun - kel

ty dzie - czy - - nę w gór - ny chce za - wieść świat! W da - le - ki  
de, sie stre - ben bei - de, sie stre - ben hin vom Wal - des -

Ach wy - bie - rać mu - szę, ser - ce ro - zer - wać wśród to - na! A pierś  
Ach, nur ei - ne wä - len, bei die - ser schwe - ren Wahl ver - lö - schen die hei -

szeń drży ser - ce trwożnie, pa - nem on, ja mil - czeć mu - szę, a pierś  
gen mein Herz. Ach, her - be Qua - len zer - na - gen mein Herz, ach, wä -

W we - sel - ny tan  
Zur Macht und Ehr'

*cresc. sempre*

A.  
A.

B.  
B.

W.  
W.

Ki.  
Ki.

Ko.  
Ko.

czach pło - mien - - ny świe - ci zar, pło - mien - ny świe - ci w nich  
- de, ach, sei - - ner Au - gen Strahl zieht mich hin oh - ne

pój - - dę z nim świat  
*f* fern - - - hin und weit, W da - le - ki  
fern - hin und

świat, w gór - ny świat, w da - le - ki świat,  
dun - kel, sie stre - ben hin und weit,

za - ku - tą w stal, Dre - czy żal, a pierś za - ku - tą  
- ssen Glu - - ten, wel - che Qual, bei die - ser schweren

za - ku - tą w stal, dre - czy żal!  
- - - rend sei - - ner Wahl wel - che Qual, *p*

kto - - - raż po - wie - dzie pan, Kir - - kor nasz  
wel - - che wird wä - len wohl Kir - - kor, der

*f* *p*

A. A. *zar* Wahl, *to mi - to - ści czar.* Ach!  
*zieht mich oh - ne Wahl,* es

B. B. *świat* *pój - dę* w pię - - kny da - le - ki świat, W da -  
*weit,* *ja, wir* *zie* *hen fern-hin* *und* *weit,* vom

W. W. *w gór - ny* *chce* - *ją* *za - wieść* świat, *Dziew*  
*ach, sie* *zie - hen* *fern-hin* *weit,* vom

Ki. Ki. *w stal* *dre - czy* mi - łość i żal, A  
*Wahl,* *wel - che* *Pein* *wel - che* *Qual,* *bei*

Ko. Ko. *dre czy* *trwo* - *ga* i żal! A  
*wel - che* *Pein* *wel - che* *Qual,* *ach,*

*pan!* *w we - sel - ny* *po - wie - dzie* *tan?*  
*Herr,* *er - wähl - len* *zu Macht* *und* *Ehr?*

*ff* *p* *f*

A. A. *W je - go o - czach pło - mien - ny* *zar* Ach! *w je - go o - czach pło - mien - ny*  
*zieht mich fort, zieht mich oh - ne* *Wahl,* *Der* *Au - gen Strahl* *zieht mich oh - ne*

B. B. *le - ki* *pój - dę* z nim pię - kny *świat* W da - *le - ki* *pój - dę* z nim pię - kny  
*Wal - des - dum - kel fern - hin* *und* *weit.* *Vom* *Wal - des - dum - kel fern - hin* *und*

W. W. *czy - nę* *w gór - ny* *chce* *za - wieść* *świat* *Dziew - czy - nę* *w gór - ny* *chce* *za - wieść*  
*Wal - des - dum - kel fern - hin* *und* *weit.* *Vom* *Wal - des - dum - kel fern - hin* *und*

Ki. Ki. *piers* *za - ku - tą* *w stal* A *piers* *za - ku - tą*  
*die - ser* *schwe - ren* *Wahl.* *Bei* *die - ser* *schwe - ren*

Ko. Ko. *piers* *za - ku - tą* *w stal* A *piers* *za - ku - tą*  
*wähl - rend die - ser* *Wahl.* *Ach,* *wähl - rend die - ser*

*f* *p* *ff* *f* *p*

*Któ - raż* *wy - bie - rze* *Kir - kor* *nasz*  
*Wel - che* *wird* *wähl - len* *Kir - kor,* *der*

*f* *p* *ff* *f* *p*

L. Z. 2.

A. A. *ff* *dimin.*  
 żar Ach, wje - go o - czach, świe - ci mi - ło - ści  
 Wahl. Ach, sei - ner Au - gen Strahl, sei - ner Au - gen

B. B. *ff*  
 świat Wda - le - ki pięk - ny pój - dę wda - le - ki  
 weit. Vom Wal - des - dum - kel zie - hen wir fern und

W. W. *ff* *dimin.*  
 świat dziewczę czy - nę w gór - ny chce - za - wieść w gór - ny  
 weit. Vom Wal - des - dum - kel stre - ben sie fern und

Ki. Ki. *ff*  
 w stal A pierś za - ku - tą w stal dre - czy mi - łość  
 Wahl. Bei die - ser schwe - ren Wahl wel - che Pein und

Ko. Ko. *ff* *dimin.*  
 w stal A pierś za - ku - tą w stal, dre - czy  
 Wahl. Ach, wüh - rend die - ser Wahl wel - che

pan nasz pan!  
 Herr? der Herr?

*ff* *p* *dim.*

A. A. *pp*  
 czar mi - ło - ści czar  
 Strahl zieht oh - ne Wahl.

B. B. *pp*  
 świat da - le - ki świat  
 weit. wir fern und weit.

W. W. *pp*  
 świat w da - le - ki świat  
 weit. sie fern und weit.

Ki. Ki. *pp*  
 mi - łość i żal  
 ban - ge Qual.

Ko. Ko. *pp*  
 mi - łość i żal  
 Pein - und Qual.

*pp*  
 Któ - raz w we - sel - ny  
 Wel - che er - wählt zum

*pp*

tan po - wie - dzie nasz pan?  
Weib, zum Weib un ser Herr?

tan, po - wie - dzie Kir - kor nasz pan?  
Weib, zum Weib un - ser Herr?

*dim.* *ppp*

## Andantino quasi Allegretto.

*poco marc.* *pp* *dolciss.* *pp*

## Chochlik. (z drzewa tajemniczo śpiewa.)

Puck. (auf dem Baume, singt geheimnisvoll)

Mat - ko, sa ma - li - ny w le - sie, Nie - chaj każ - da weź - mie dzban  
Lass die Mäd - chen Bee - ren sam - meln, wenn der frü - he Mor - gen graut,

*p*

Któ - ra peł - ny dzban przy - nie - sie, Tę za zo - nę weź - mie pan.  
die zu - erst den Krug wird fül - len. die - se wird des Gra - fen Braut.

*sempre pp*

WDOWA.  
WITWE.*p poco più mosso*

Mój ja - sny ry - cerz wy - bo - rem się tru - dzi, A wsta - rej gło - wie dziw - na  
Mein schö - ner Rit - ter, ich se - he Euch lei - den, in sei - ner Weis - heit mög' es

*mf* *pp*

*poco rit.* *f* *a tempo*

W. myśl sie bu - dzi. Po - stu - - chaj pa - nie!  
 IV. Gott ent - schei - den! Er mag es len - ken!

*poco rit.* *f* *a tempo* *sfz*

*Andantino sostenuto.*

W. *p* Są ma - li - ny wle - sie, Nie - chaj Bóg - wy - bo - -  
 IV. Dort im Wald sind Bee - ren, ich schi - cke die Mäd - chen,

*pp* *p*

*poco più vivo*

W. rem kie - ru - je sam! A któ - ra pier - wej peł - ny dzban przy - nie sie,  
 IV. wenn der Mor - gen graut, und die zu - erst zur Hüt - te heim wird keh - ren

*p* *mf* *f*

*più lento.* *dolce* *riten.* *Maestoso.* *solemne*

W. Tę za mał - żon - kę Bóg prze - zna - cza wam! *f* A te - raz czas spo - czać,  
 IV. mit vol - lem Kru - ge, die wird Eu - re Braut. Nun ru - het aus, ru - het

*p* *ff* *p*

W. czas, już zbli - za się noc Niech nas do ju - tra strze - że Bo - ska moc!  
 IV. aus, schon sin - ket die Nacht, Mög' Euch be - schü - tzen Got - tes heil - ge Macht

*p*

AL. Grave. Andante.

AL. Niech nas do ju - tra strze - że Bo - ska moc!  
 Mög' uns be - schü - tzen Got - tes heil' - ge Macht!

BAL. Niech nas do ju - tra strze - że Bo - ska moc!  
 Mög' uns be - schü - tzen Got - tes heil' - ge Macht!

KIR. Niech nas do ju - tra strze - że Bo - ska moc!  
 Mög' uns be - schü - tzen Got - tes heil' - ge Macht!

KOST. Niech nas do ju - tra strze - że Bo - ska moc!  
 Mög' uns be - schü - tzen Got - tes heil' - ge Macht!

Chór Niech nas do ju - tra strze - że Bo - ska moc!  
 Chor Mög' uns be - schü - tzen Got - tes heil' - ge Macht!

Grave. Andante.

*ff* *f*

(Wdowa i Balladyna wprowadza ją do chaty Kirkora i Kostryna, Rycerze wchodzą do namiotów, które tymczasem w głębi rozbito. Alina zostaje sama.)  
 (Die Witwe und Balladine führen den Kirkor und Kostrin in die Hütte; die Ritter ziehen sich in die Zelte zurück, die unterdessen im Hintergrunde aufgeschlagen wurden. Aline bleibt allein.)

*p* *espress.* *cresc.*

*pp* *dolce* *espr.*

*espr.*

*cresc. molto*

*p*

*pp*

## Seena V.

Alina (przed chatą) Chochlik (w głębi.)

## V. Auftritt.

Aline (vor der Hütte) Puck (im Hintergrunde.)

ALINA. *p* Non troppo lento.ALINE. *p*

*dim.*

Niech Bóg łaska-wie cię  
Dich mö-ge Gott be-

*quasi recit.*

*poco affrettando*

*poco sosten.*

strze-że, Pię-kny ry-ce-rzu skrzy-dła-ty, Czy mnie, czy sio-strę wy-  
wah-ren, Dir schen-ken all sei-nen Se-gen, Dich hü-ten der En-gel

*a tempo*

bie-rze, Bóg sam go ze-słał do cha-ty.  
Scha-ren auf al-len dei-nen Wę-gen.

*mf*

*recit* Andantino.

A. *p* Do ju - tra! O do - bry Bo - że, ju - tro do - po - móc mi chciej!  
 Bis mor - gen, o Gott im Him - mel, sei Du mir gnä - dig und gut!

A. *p* Ma - - lin tak wie - le jest w tym bo - rze,  
 Wo - - Bee - ren sind in Wal - des - mit - te,

*Andante.*

A. *p* Niech mi twa ła - - ska po - mo -  
 len - - ke gnä - - dig mei - ne Schritt -

*riten.*

*espr.*

A. ze! O - pie - ce po - le - cam, o - pie - ce po - le - cam się  
 te, be - wah - - re mich gnä - dig, be - wah - re in Dei - ner

## CHOCHLIK.

*poco animato* PUCK. *p*

A. Twej! Niech sen szczę ścia po - zła - ca - ny za - my - ka o - czy  
 Hut. In dei - nen gold - nen Träu - men mö - ge Gott dir

*dolce*

(Podczas śpiewu Chochlika Alina wstaje i siada na ławeczce przed chatą. Powoli zasypia.)

(Alina steht auf und setzt sich auf die Bank vor der Hütte, sie schläft langsam ein.)

C. ALINA. *più lento.*

P. dziewczyny. *Glück be - sche - ren.* ALINE Niech mi twa łag -  
Ien - ke gnä -

*f marc. pp*

A. *poco animato* *p*

A. - ska po - mo - że! O do - bry Bo - że! O  
dig mei - ne Schrit - te. te. CHOCHLIK. *p* O Gott im Him - mel, be -

C. PUCK. Niech szczę - cia po - zła - ca - ny  
P. In dei - nen gold - nen Träu - men

*cresc.*

A. pic - ce po - le - cam się Twej!  
A. wah - re mich in gnä - di - ger Hut.

C. za - my - ka o - czy - dziew - czy - ny,  
P. mö - ge Gott dir Glück be - sche - ren.

*f*

*più lento.* (przez sen) (im Traum)

A. *legg.* *p* Ma - li - ny  
A. Ach, Bee - ren!

C. A ja le - cę do Go - pla - ny!  
P. Nun zur Her - rin oh - ne Säu - men!

*pp cresc.*

A. *p*  
 Wsze - dzie ma - li -  
 Ů - ber - all Bee -

*sempre dim.*  
*pp*

A. *p*  
 - ny  
 - ren

O, Bo -  
 Ach, Bee -

C.  
 P. *p*  
 Niech sen szczęścia po - zła -  
 Ruk' in dei - nen gold - nen

8.....

A.  
 - ze ma - li -  
 - ren, ach, Bee -

ny.  
 ren.

(Zašłona powoli spada.)  
 (Der Vorhang fällt langsam.)

C.  
 P. ca - ny za - my - ka o - czy dziew - czy -  
 Träu - men und mö - ge Gott dich be - wah -

ny.  
 ren!

8.....

8.....

Koniec aktu pierwszego.  
 Ende des ersten Aufzuges.

*pp*  
*ddd*

## Akt drugi.

(Scena przedstawia las. Z lewej strony od widza skały i zarośla, wśród nich kręta droga. Z prawej strony drzewa wysokie i krzaki. Na przodzie sceny wywrócone drzewo. Ciemna noc. Duchy, fantastyczne postacie i ogniki błakają się po scenie. Po podniesieniu kurtyny Skierka i Chochlik zstępują z lewej strony, prowadząc Grabca.)

### Scena I.

Skierka, Chochlik, Grabiec, Chór.

## Zweiter Aufzug.

(Wald. Links Felsen und Gestrüpp, dazwischen ein gewundener Pfad. Rechts hohe Bäume. Vorne liegt ein entwurzelter Baum. Nacht. Geister, phantastische Wesen. Irrlichter gehen umher. Funke und Puck führen von links den Hanns herein.)

### I. Auftritt.

Funke, Puck, Hanns, Chor.

Allegretto con moto.

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. The first system is a piano introduction in 2/4 time, starting with a forte (*f*) dynamic and a *ben marc.* (ben marcato) marking. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The second system continues the piano introduction, with dynamics ranging from piano (*p*) to fortissimo (*sfz*). The third system shows the vocal entry, with a forte (*f*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The fourth system continues the vocal line, with a fortissimo (*sfz*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The fifth system is a piano accompaniment for the vocal line, featuring a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

8  
sfz p

f cresc.  
Ped. \*

Ped. \*

cresc.

cresc. poco a poco  
Ped. \*

(Kurtyna się podnosi; Skierka i Chochlik prowadzą między skałami Grabca, który im  
(Der Vorhang geht auf, Funke und Puck führen zwischen den Felsen den Hanns, der ihnen

8  
ff

się opiera.)  
widersteht.)  
p f

SKIERKA, CHOCHLIK.  
FUNKE, PUCK.

GRABIEC.  
HANNS.

Patrz \_\_\_\_\_ dro-gi ko-niec  
Wir \_\_\_\_\_ sind bei-nah zur

*f* Nie pój \_\_\_\_\_ de-kro-kiem da-lej!  
Ich will \_\_\_\_\_ nicht wei-ter ge-hen!

S.C.  
P.P.

tam! \_\_\_\_\_ Co  
Stell! \_\_\_\_\_ Du

*f* Czy dja-bli o-pe-ta-li!  
Halt, Teu-fel, blei-bet ste-hen!

S.C.  
P.P.

mó-wisz nie-wiesz sam!  
bist ein ro-her Ge-sell!

GRABIEC.  
HANNS.

Co się tu \_\_\_\_\_ w ko-fo pa-li?  
Flam-men dort, \_\_\_\_\_ feur-ge Hal-len?

CHÓR.  
CHOR.

Go-Das

*f*

G.  
H.

*f*

Pie-ko  
In die

pla-  
ist

ny to-  
der Her-  
jest rin

dwór!  
Schloss!

*legg.*

*p*

G.  
H.

niech  
Höll'

ja o - sma - li!  
mit euch al - len!

Wspa -  
Wir las - sen dich nicht

nia - le wi - ta

*legg.*

G.  
H.

Ha! pu-szczaj-cie bie - sy!  
Ha, lasst los, ihr Teu - fel!

bór!  
los.

Nie Sei nie po -  
du nur

*legg.*

Ped.

L. Z. 2.

G.  
H.

Nie \_\_\_\_\_ chce, nie  
Nein, \_\_\_\_\_ nein, nicht

mo - ze!  
stil - le!

*f*

Ped. \*

G.  
H.

pój - de!  
wei - ter!

*f*

Pój - dziesz nie - bo - ze!  
Der Her - rin Wil - le!

*cresc.*

*f*

G.  
H.

Nie - chce, nie  
Lasst mich!

nie pój - de!  
Nicht wei - ter!

Nic nie po - mo - ze!  
Sei du nur stil - le!

*cresc.*

Ped. \*

*ff*

Pó - dziez nie bo - że!  
Der Her - rin Wil - le!

(Grupy baletowe otaczają Grabca i tańczą około niego.)  
(Gruppen von Geistern umringen den Hannus und tanzen um ihn herum.)

*ff*  
♩ *sciolte*

Andantino.

SKIERKA.  
FUNKE

*p*

Je - że - li zechcesz być jej ko - chan - kiem. O - na cię zło - tem  
Wirst du in Lie - be dich ihr er - ge - ben, wirst du die Her - rin

S.  
F.

*poco espress.*

ob - da - rzy wia - nem, Zi - ma i la - tem, zmi - erz - chem i ran - kiem,  
nim - mer ver - drie - ssen, so wirst du herr - lich, glück - se - lig le - ben,

S.  
F.

Będziesz spo - czy - wał w pa - ła - cu szkla - nym!  
du wirst der Won - nen viel ge - nie - ssen!

*dolce.* *pp*

## CHOCHLIK

PUCK

*scherzando*

Be - dziesz za - ja - dat sa - me przysma - ki: Korzonki li - lii,  
 Was du nur wiin - schest, lässt du dir schme - cken, Li - li - en - sten - gel,

*legg.*

*p*

## SKIERKA

FUNKE

*dolce*

żab - ki, śli - ma - ki! I be - dziesz pi - jał sa - me li - kwo - ry,  
 Frö - sche und Schne - cken. Zu stär - ken dei - ne ge - schwächten Kräf - te,

*dolciss.*

C. P.

Miód z li - py, mlecz - ko z brzo - zo - wej ko - ry.  
 be - kommst du Ho - nig und Ro - sen - säf - te!

S. F.

*p*

## CHOCHLIK

PUNK

*p*

O - dzie - nie be - dziesz no - sił wy - go - dne: Li - ście fo - pia - nu, blu -  
 Gar schö - ne Klei - der wer - den dich zie - ren, du wirst in bun - ten

*p*

szczy - ki wo - - - dne, O - dzie - - - nie be - dziesz no - sił wy -  
 Blättern stol - zie - - - ren, gar schö - - - ne Klei - der wer - den dich

*espress.*

*colla parte*

*legg.*

*p*

C. P.

(Grabiec chce się wyrwać, wreszcie zmę-  
(Hanns will sich ihnen entreissen, endlich er-

Tempo I.

Chochlik.  
PUCK.

SKIERKA.  
FUNKE.

SKIERKA i CHOCHLIK.  
FUNKE und PUCK

g0 - dne. Pój - dziesz! f Pój -  
zie - ren. Stil - le! Sei -

GRABIEC. HANS.  
Nie - chce, Nie pój - de!  
Lasst mich! Ich will nicht!

*p* *f* *schierzando*

S.  
F.  
C.  
P.

czony ulega przemocy.)  
müdet unterliegt er der Gewalt.)

- - dziesz nie - bo - ze!  
du nur stil - le!

SOPR. ALT.

TENOR.

BASS.

*ff*  
Zwy -  
Ge -  
*ff*  
Zwy -  
Ge -  
*ff*

*molto*

Zwy -  
Ge -

cię - - - stwo!  
won - - - nen!

cię - - - stwo!  
won - - - nen!

*ff* *ff*

## Listesso Tempo:

*p*

Zwy - cie - stwo, Zwy - cie - stwo, kró - lo - wo! Wsłubne  
 Ge - won - nen nach hi - tzi - gem Strei - te ist dein

Zwy - cie - stwo, Zwy - cie - stwo, kró - lo - wo! Wsłubne  
 Ge - won - nen nach hi - tzi - gem Strei - te ist dein

Zwy - cie - stwo, Zwy - cie - stwo, kró - lo - wo! Wsłubne  
 Ge - won - nen nach hi - tzi - gem Strei - te ist dein

*legg.*

sza - ty się, Wsłu - bne sza - ty strój!  
 Trau - ter, dein Bräu - ti - gam ist da!

Na naszych za - kłęcz  
 Zur Hoch - zeit dich be -

sza - ty się, Wsłu - bne sza - ty strój!  
 Trau - ter, dein Bräu - ti - gam ist da!

sza - ty się, Wsłu - bne sza - ty strój!  
 Trau - ter, dein Bräu - ti - gam ist da!

sto - wo, Na za - kłęcz moż - ne sto - wo, Po - słuszny słu - ga  
 rei - tel! Zur Hochzeit dich be - rei - te, Dein treu - er Die - ner

*legg.*

Na sto - wo Na sto - wo i - dzie słu - ga  
 Zur Hoch - zeit, zur Hochzeit dich be - rei - te,

*legg.*

Na naszych za - kłęcz sto - wo! Na za - kłęcz moż - ne sto - wo i - dzie słu - ga  
 Zur Hochzeit dich be - rei - tel! Zur Hochzeit dich be - rei - te, denn dein Die - ner

*legg.*

*legg.*

*cresc. un poco*

i - dzie twój, — Po-słusz - ny i - dzie słu - ga, ob - lu - bie-niec twój!  
 ist schon nah, — dein treu - er Die-ner kommt, dein Bräuti - gam ist da!  
 i - dzie twój, — Po-słusz - ny i - dzie słu - ga, ob - lu - bie-niec twój!  
 er ist nah, — dein treu - er Die-ner kommt, dein Bräuti - gam ist da!  
 i - dzie twój, — Po-słusz - ny i - dzie słu - ga, ob - lu - bie-niec twój!  
 ist schon nah, — dein treu - er Die-ner kommt, dein Bräuti - gam ist da!

*cresc.-*

*legg.*

CHOCHLIK.  
PUCK.*scherzando*

To Balla - dy - ny ko - cha - nek, Chtop i  
 Mag man ihn dre - hen und wen - den, 's ist an

*p*

*legg.*

C. P.  
 chtop - skie ma na - ro - wy. Od Go - pla - ny za - le -  
 ihm nichts zu ver - lie - ren, doch in ih - ren zar - ten

*legg.*

C. P.  
 ca - nek, Niech na - bie-rze bar-wy ho - wej!  
 Hän - den kriegt er gar fei - ne Ma - nie - ren!

Chór  
Chor

*p* *cresc. sempre*

Zwy - cię - stwo, zwy - cię - stwo! kró - lo - wo! Wsłu - bne  
Ge - won - nen nach hi - tzi - gem Strei - te ist dein

*p* *cresc. sempre*

Zwy - cię - stwo, zwy - cię - stwo! kró - lo - wo! Wsłu - bne  
Ge - won - nen nach hi - tzi - gem Strei - te ist dein

*p* *cresc. sempre*

Zwy - cię - stwo, zwy - cię - stwo! kró - lo - wo! Wsłu - bne  
Ge - won - nen nach hi - tzi - gem Strei - te ist dein

*ff* *p* *cresc. sempre.*

sza - ty się, wślu - bne sza - ty strój! Zwy - cię - stwo, kró - lo - wo!  
Trau - ter, dein Bräu - ti - gam ist da! Ge - won - nen, ge - won - nen!

sza - ty się, wślu - bne sza - ty strój! Zwy - cię - stwo, kró - lo - wo!  
Trau - ter, dein Bräu - ti - gam ist da! Ge - won - nen, ge - won - nen!

sza - ty się, wślu - bne sza - ty strój! Zwy - cię - stwo, kró - lo - wo!  
Trau - ter, dein Bräu - ti - gam ist da! Ge - won - nen, ge - won - nen!

*fz* *f* *ff*

*f* *riten.*

Scena II.

(GOPLANA wchodzi z prawej strony, daje duchom znak, duchy znikają; zostają GRABIEC, SKIERKA, CHOCHLIK. Ranek świta.)

II. Auftritt.

(GOPLANA kommt von rechts, auf ihren Wink verschwinden die Geister. HANNS, FUNKE, PUCK bleiben. Es dämmt.)

*pp* *trem.*

*con Ped.*

GOPLANA (do Grabca.)  
GOPLANA (zu Hanns)

*Andantino.*

Po-wra-casz do mnie, pię - kny mło - dzień - cze, Ach  
Ach, mein Ge - lieb - ter, ich se - he dich wie - der, will -

*pp* *poco cresc.*

*espress.*

wi - taj wie - ni - stej u - stro - ni! Ach wi - taj!  
kom - men in mei - nem Be - rei - che, will - kom - men! Fl.

*dolce.*

Ja - sny - mi kwia - ty cię u - wien - cze, Dab nas od -  
Dort, wo so duf - tig blüht der Flie - der, ruhn wir im

*pp* *cresc. molto*

słoń - ca za - sło - ni! Spójrzyj we -  
Schat - ten der Ei - che! Bli - cke nur

so - ło! We -  
fröhlich, Bli - cke nur fröh - lich, nur

*f* *cresc.*

G. G. *b2.*

so - - - - -  
fröh - - - - -

*ff*

G. G. *dolce*

to! Skłoń - bia - te czo - ło na mo - je to - - - no stęsknio - -  
lich! Lass - - - dich, Ge - lieb - ter, von mei - nen Ar - - - men un - fas - -

*p*

GOPLANA  
GOPLANA *dolce.*

ne! Jeś - li spoj - rzysz w moje o - czy, Jeś - li  
sen! Wirst du lie - bend mich un - fan - gen, fühl' ich

GRABIEC (do siebie) HANNIS (für sich)

Ach to - - - stworze - nie sprzykrzone!  
Es scheint, - sie will von mir nicht las - sen!

*pp*

GOPLANA  
GOPLANA *dolce.*

mi - łość zawrze w ło - nie, Raj nad - ziem - ski cię o -  
je dein Herz er - be - ben, Was du im - mer mögst ver -

*pp*

*espress.* *cresc.*

G. G. *pp* *cresc.*

to - czy, Pa - mięć nie - szczęść w nim u - to - nie! Dam ci mto - dość, dam ci pię - kność, dam ci  
 langen, will ich Dir, mein Hol - der, ge - ben: Ew - ge Ju - gend, ew - ge Schönheit, Gold und

G. G. *f* *f*

zło - - - to! Nie dbam o to!  
 Schü - - - tze! Zau - ber - ne - tze!

ARPA. *f* *p*

GRABIEC. HANNS.

G. H. *p*

Dam roz - ko - - - sze!  
 Sü - sse Won - - - nen!

GRABIEC. HANNS. *f*

Marna rzecz! Zam - ki, gro - - - dy!  
 Dan - ke sehr! Bur - gen, Schlös - - - ser!

*p* *cresc. molto*

GOPLANA  
GOPLANA

Andante maestoso.

G. H.

Pój - dę precz!                      Słu - chaj!                      A więc du - chów ko -  
Zu viel Ehr!                      Theu - rer,                      Nun die gröss - te der

*f*                      *p*

G. G.

ro - ne,                      I ber - ło skła - dam w twe rę - ce!                      Prze - mów, ach! spoj - rzyj w tę  
Ga - ben,                      sieh hier die Kro - ne der Gei - ster,                      al - le Macht sollst du

*poco espress.*

G. G.

stro - ne,                      A wszyst - ko to - bie po - świę - ce.                      GRABIEC (zniecierpliwiony)  
ha - ben,                      herr - schen als Kö - nig und Mei - ster.                      HANNS (barsch, mit Ungeduld.)

*dolce*

Wiedź - mo!                      nie wódź mnie na po - ku -  
He - xe,                      ver - ge - bens ist dein

*f*

G. H.

sze - nie,                      Nie chcę ko - ro - ny z twojej rę - ki!  
Wer - ben,                      füh - re mich nicht in's Ver - der - ben!

*legg.*                      *legg.*

Andantino scherzando.  
GOPLANA. GOPLANA.

Ach, ja - kież straszne cier -  
Ach, Qual - mein Herz un -

*p*                      *p*

GOPLANA.  
GOPLANA.

pie-nie SKIERKA.  
nach-tet, FUNKE.

Wzgar-dzo - nej mi-fo-ści me - ki!  
ver - schmäht schnö-de und ver - ach - tet!

*cresc.*

CHOCZLIK. Ach, u - par-te stwo-rze-nie,  
PUCK. Ach, der Bö-se, der Ro-he!

Straszne za-da-je  
Gräss-lich lei-det die

Ach, u - par-te stwo-rze-nie,  
Ach, der Bö-se, der Ro-he!

Straszne za-da-je  
Gräss-lich lei-det die

*cresc.*

*con anima e con espressione*

Ach ja - kież strasz - ne cier -  
Ach, Qual das Herz mir um -

me-ki!  
Ho-he!

me-ki!  
Ho-he!

GRABIEC.  
HANNŠ. *ben marcato*

Ha! to pie - kiel-ne stwo-rze-nie, Chce mnie wy-dać na  
Ha! die-ses teuf-li-sche We-sen will ver-lo - cken mich zum

*cresc.*

pie-nie Wzgar - dzo - nej mi - fo - ści jak strasz -  
nachtet! Ver - schmä - het, ver - ach - tet. Ach, Qua -

Ach przekłę - te stwo - rze - nie, za - da - je straszne  
Ach, der Bö - se, der Ro - he, die Ho - he lei - det

Ach przekłę - te stwo - rze - nie, za - da - je straszne  
Ach, der Bö - se, der Ro - he, die Ho - he lei - det

me - ki, Ha! to pie - kiel - ne stwo - rze - nie, wy - dać chce wy - dać  
Bö - sen, ha! die - ses teuf - li - sche We - sen will mich lo - cken, will mich

G. G. ne cier - pie - nie i me - ki me!  
len im Her - zen wüh - len mir!

S. F. me - ki!  
grässlich! Niech cię piekto cię o -  
Fahr zur Höl - le, du Ver -

C. P. me - ki!  
grässlich! Niech cię piekto cię o -  
Fahr zur Höl - le, du Ver -

G. H. chce - mnie na me - ki wy - dać, chce na me - ki wy - dać mnie!  
lo - cken zum Bö - sen, es will lo - cken, ja, ver - lo - cken mich.

G. G. Ni mi - to - ści mo - jej do -  
Mei - ne Lie - be, mein hei - sses

S. F. gar nie!  
ruch - ter! Pod - ty chto - pie, giń mar - nie!  
Fahr - re hin, du Ver - ruch - ter! Nie - chaj pie - kto cię o -  
Fahr zur Hö - le, du Ver -

C. P. gar nie!  
ruch - ter! Pod - ty chto - pie, giń mar - nie!  
Fahr - re hin, du Ver - ruch - ter! Nie - chaj pie - kto cię o -  
Fahr zur Hö - le, du Ver -

G. H. wo - dy, Ni tu - mio - ne, szcze - re me  
Min - nen, mei - nes Her - zens mäch - tig Ver -

S. F. gar - nie, mar - nie giń!  
ruch - ter, fah - re hin! Pod - ty chto - pie, zgi - niesz  
fah - re hin, ach, du Ver -

C. P. gar - nie, mar - nie giń!  
ruch - ter, fah - re hin! Pod - ty chto - pie, zgi - niesz  
fah - re hin, ach, du Ver -

G. H. Chce por - wać mnie do wo - dy,  
Lockt mich in ih - re Hal - len,

*p*  
*legg.*  
*f*  
*sfz*

*poco a poco cresc e più animato*

G. G. che - ci, lan - gen      Tej nie zwał - cza prze - szko - dy!      Nic du - kōn - nen nicht hin ge - lan - gen, kōn - nen

S. F. mar - nie, fluch - ter;      marnie giń! fah - re hin,      Mar nie giń fah - re hin,

C. P. mar - nie, fluch - ter;      marnie giń, fah - re hin,      Mar nie giń fah - re hin,

G. H. Już w głowie mi się krę - ci!      Spo - do - bał jej się      mro - dy,      więc  
Im See soll ich er - sau - fen!      Sie fand an mir Ge - fal - len,      Will

G. G. mne go nie zhe - ci.      Lecz go zła - mia me - czar - nie,      Lecz go  
nicht ihn ge - win - nen.      Doch ich wer - de mich rü - chen,      doch ich

S. F.      marnie giń, fah - re hin,      Niech cię pie - kto o - gar - nie,      pod - ty  
fah - re hin,      fahr zur Höl - le, Ver - ruch - ter;      fahr zur

C. P.      marnie giń, fah - re hin,      niech cię pie - kto o - gar - nie      pod - ty  
fah - re hin,      fahr zur Höl - le, Ver - ruch - ter;      fahr zur

G. H. wa - bi bez pa - mię - ci,      W swe si - dła mnie o - gar - niel i zgi - he tu - taj  
mei - ne See - le      kau - fen.      Ich muss      ihr wi - der - ste - hen, ich will nicht un - ter -

G. G. zła -      mia      me - czar - nie,      a  
wer -      de      mich      rü - chen,      den

S. F.      chfo -      -      -      pie,      giń      mar - nie,      giń  
Höl -      -      -      le,      Ver -      ruch - ter;      Ver -

C. P.      chfo - pie, niech pie - kto cię o - gar - nie!      Pod - ty chfo - pie, zgi - niesz  
Höl - le, zur Höl - le, du Ver - ruch - ter!      Fahr zur Höl - le, du Ver -

G. H. mar nie!      Ach już w głowie mi się krę - ci!  
ge - hen!      Ach, im See soll ich er - sau - fen!

L. Z. 2.

G. G. roz - pacz - mnie o - gar - nie. Lecz zła - mia go me -  
*Starr-sinn* muss ich bre - chen. Ich wer - de bald mich

S. F. mar - nie! Pod - ty chłó - pie, giń mar - nie! Pod - ty  
*fluch - ter!* Fahr zur Höl - le, Ver - ruch - ter! Fahr zur

G. P. mar - nie!  
*ruch - ter,* Nie - chaj pie - kło cię o - gar - nie,  
 Fahr zur Höl - le, du Ver - ruch - ter,

G. H. Ach, już w głowie mi się krę - ci! W si - dła mnie o gar - nie  
 Ach, im See ich soll er - sau - fen! Mei - ne See - le kau - fen

G. G. czar - nie, Ach, roz - pacz!  
*rü - chen,* mich rü - chen!

S. F. chłó - pie, giń mar - nie!  
*Höl - le,* Ver - fluch - ter!

G. P. Giń mar - nie!  
 Ver - fluch - ter!

G. H. to pie - kiel - - ne stwo - rze - nie, ha! to pie - kiel - ne stwo - rze - nie, chce  
 will das teuf - - li - sche We - sen, ha, - die - ses teuf - li - sche We - sen, es

G. G. Ach! jak straszne  
*f* Ach die her - ben

S. F. Ach! jak straszne  
 Ach die her - ben

G. H. wy dać mnie na pie - kła mę - ki, chce mnie wy - dać! Ach, już w głowie mi się krę - ci, bo na  
 will ver - lo - cken mich zum Bö - sen, mich ver - lo - cken, ach, im See soll ich er - sau - fen, nur zum

G. me-ki i cier-pie - nie ach, strasz - ne cier-pie - nie,  
 Qua-len mich um - nach - ten ach, Qua - len um - nach - ten,

S. me-ki, *p* giń mar-nie, giń! Ach prze-kle - te to stwo-  
 Qua-len du fah-re hin Ach, der Bö-se, ach, der

G. Ha! *f* *p* mar-nie giń Ach prze-kle - te to stwo-  
 Ha! fah-re hin Ach, der Bö-se, ach, der

G. pie - kta me-ki wy - dać chce, To pie-kiel - ne stwo - rze-nie, wa - bi  
 Bö - sen will ver - lo - cken mich die - ses teuf - li - sche We - sen, lo - cken

*sfz* *p* *p*

G. Ach strasz - ne cier pie - nie, Ach strasz - ne - cie - pie - nie  
 ach, Qua - len um - nach - ten, ach, Qua - len um - nach - ten

S. rze - nie strasz - ne nam - za - da - je me - ki!  
 Ro - he! Gräss - lich lei - den muss die Ho - he!

G. rze - nie! Strasz - ne nam - za - da - je me - ki!  
 Ro - he! Gräss - lich lei - den muss die Ho - he!

G. mnie. Chce mnie wy - dać na me-ki, wy - dać chce!  
 mich, will ver - lo - cken zum Bö - sen, lo - cken mich!

*p* *p*

G. me. Ach!  
 mich. Ach!

S. *legg.* Niech pie - kło cie o - gar - nie, Po - dty chtopie mar - nie giń.  
 Zur Höl - le fahr, Ver - ruch - ter, fah - re hin, ja, fah - re hin!

G. *legg.* Niech pie - kło cie o - gar - nie, Po - dty chtopie mar - nie giń.  
 Zur Höl - le fahr, Ver - ruch - ter, fah - re hin, ja, fah - re hin!

G. *legg.* Chce wy - dać mnie na me-ki i do wo - dy por - wać mnie. *legg.*  
 Ver - lo - cken mich zum Bö - sen, will sie lo - cken, lo - cken mich.

*f* *f*

GOPLANA (grożąc)  
GOPLANA (drohend)

Nie zmię-czysz się? Nie skto - nisz się?  
Du folgst mir nicht? Du beugst dich nicht?

GRABIEC. HANNS.

Nie!  
Nein!

Nie!  
Nein!

GOPLANA (Zatacza kregi czarodziejskie. Ściemnia się.)  
GOPLANA (zieht einen Zauberkreis, es wird finster.)

Grabiec (zapada się)  
Hanns (versinkt unter die

Grave.

Więc poz - naj wła - dzę Go - pla - ny!  
So mag - es al - so ge - sche - hen!

Wroś - nij w zie - mię!  
Nun ver - sin - ke!

Erde.)

*p con tenerezza.*

Wy - roś - nij ko - ra o - dzia - ny i li - scia - mi pła - cza -  
Er - wa - che als Trau - er - wei - de in dem grü - nen Trau - er -

(Wyrasta wierzba płacząca, jęk głuchy z pod ziemi.)  
(Eine Trauerweide erwächst, man hört ein dumpfes Stöhnen.)

ce - mi!  
klei - de!

**Scena III.**  
Goplana, Skierka, Chochlik, Duchy niewidzialne.

**III. Auftritt.**  
Goplana, Funke, Puck, Geister unsichtbar.

CHÓR (za scena)  
CHOR (hinter der Bühne.)  
SOPRAN.

Andante mosso.

Ach!  
Ach!

*f* ARPA *p*  
*sfz* *p*

Ped. \*

SOPRAN.  
ALT. *dolce*

Skarż się wierz-bo pta - cza - ca, Gdy cie pta-szek po - tra - ca, Kie - dy  
Stek im Wal - de al - lei - ne, kla - ge ein - sam und wei - ne, trau - rig

*dolce*

*cresc.* *p* *p* *più mosso*

wie - trzyk roznie - sie, Two - je list - ki po le - sie.  
zu Bo - den nei - ge, dei - ne grü - nen - den Zwei - ge.

*cresc.* *p* *p* *più mosso*

GOPLANA. GOPLANA.  
*f appassionato*

Kie - dy po - znasz ko - chan - ki twej du - szę, A czar - ne ser - ce kie - dy się od -  
Bald sollst du ken - nen, die dich hat be - rü - cket, ihr schwarzes Herz wird bald sich of - fen -

*f* *sempre animato*

G.  
G. *ff*

sto - ni, Byś mnie ko - chał wte - dy cie przy mu - szę,  
ba - ren In mei - nen Ar - men le - be dann be - gli - cket,

*ff*

G. G.

*riten.*

Bę - dziesz mo - im, z ber - łem du - chów w dło - ni!  
 Herr - sche fröh - lich ii - ber mei - ne Scha - ren!

*riten.* *p* *Tempo I.*

SOPRAN. ALT.  
 Chór za scena.  
 Chor hinter der  
 Bühne.  
 TENOR. BASS.

*dolce*

Skarż się wierz - bo pła - cza - ca, Gdy cię pta - szek po - tra - ca,  
 Steh' im Wal - de al - lei - ne, kla - ge ein - sam und wei - ne,

*dolce*

*dolce*

SKIERKA.  
 FUNKE.

*p*

Pa - ni!  
 Her - rin!

*cresc.* *p* *p*

Kie - dy wie - trzyk roz - nie - sie, Two - je list - ki po le - sie.  
 trau - rig zu Bo - den nei - ge dei - ne grü - nen - den Zwei - ge.

*cresc.* *p* *p* *p*

le - sie.  
 Zwei - ge.

S. F.

*poco string.* *CHOCHLIK.*  
*PUCK.*

dziewczę - ta i - da w tę stro - nę! To z sio - strą Bal - la - dy - na!  
 die Mädchen kommen mit Krü - gen. Ich hö - re ei - ne sin - gen.

*poco string.* *pp* *cresc. molto* *riten.*

GOPL. *a tempo*  
GOPL.

Czas pró - by się po - czy - na, ży - cze - nia me speł - nio - ne!  
Er muss sich ein - mal fü - gen, ich muss ihn mir er - rin - gen!

*pp*

## Scena IV.

## IV. Auftritt.

(Ochodzą duchy, światła znikają, ranek pogodny, Alina z dzbanem ukazuje się w głębi, później Balladyna także z dzbanem.)

(Gehen ab, Geister und Irrlichter verschwinden. Es ist indessen Morgen geworden. Aline erscheint im Hintergrunde mit einem Krüge. Später Balladine auch mit einem Krüge.)

*Andante.* ALINA (wesoło.)  
ALINE *tempo rubato*

Ach! Ach! peł - no ma - lin! A ja - kie ró - żo - we! A na -  
Ach! Ach! Ro - the Bee - ren, wo im - mer ich schau - e! So herr -

*pp*

(z wdziękiem.)  
(mit Anmuth)

nich per - ty ro - sy kry - szta - ło - we U - sta Kir - ko - ra  
lich roth im hel - len Mor - gen - thau - e! Kömmt' ich doch schnell - ler

*pp*

*ritard.*

ta - kie ko - ra - lo - we, jak te - ma - li - - - - - ny!  
heim - nach Hau - se keh - ren mit die - sen Bee - - - - - ren.

*ritard.*

*a tempo*

Fio - łecz - ki świe - że, Wzdycha - cie próżno, bo ja nie mam cza - su, Zry - wać fioł - ków!  
Veil - chen im Gra - se, ich lass' euch blü - hen, wer - de euch nicht pfli - cken, muss wei - ter zie - hen,

*pp*



BALLADYNA (z lewej strony.)  
BALLADINE (von links.)

**Con moto.**

A.  
A.  
Jak ma-fo ma - lin, a ja - kie czer - wo - ne, by krew! Jak ma-fo!  
So we-nig Bee - ren, so dü - ster und trau - rig, wie Blut! So we-nig!  
dot.

*cresc. molto*

B.  
B.  
wktó - ra pój - dę stronę, nie wiem! A nie - bo ta - kie roz - pa - lo - ne, jak krew!  
Sor - gen mich ver-zeh-ren pein-lich! Der Him - mel rö-thet sich so schau-rig wie Blut!

B.  
B.  
Cze - - muž ty słoń - ce wschodzisz  
Im - O - - sten steigt die Son - ne

*espress.*

B.  
B.  
krwa - wo? Noc wo - - lę ciem-na, niż ta - ki po -  
blu - tig. Fort! dass Wal - des-schat-ten dun - kel mich um -

*sonore*

B.  
B.  
ra - nek! Gdzie mo - ja sio - stra?  
hül - len! Wo ist die Schwester?

*Poco più mosso.*

*ff* *pp*

ALINA (za scena)  
ALINE (hinter der Bühne)

*p*

Mój zło - ty, mi - ty, wiel - ki pan!  
A - li - ne, sei - flei - ssig, A - li - ne, sei - mur klug!

BALLADYNA  
BALLADINE

Mu -  
Ach,

A.  
A.  
Mo - je - mu nio se  
A - li - ne, sei flei - ssig,

B.  
B.  
sia - ła na pra-wo pójsć i na-peł-nić ma - li - na - mi dzba - nek,  
sie sam - melt mu-thig und wird mit Bee-ren ih - ren Krug bald fül - len.

*con stretta* *pp a tempo*

A.  
A.  
ma - lin dzban!  
sei mur klug.  
*con gran passione*

B.  
B.  
A ja śród ja-gód cho-dzę ob-ła - ka - na ja - kaś roz - pa - cza, i tzy gu-bię wro -  
Mich schau - dert bei der Mor-gen-lif-te We - hen, wil - de Ver - zweif - lung Thränen mir ent - lo -

*affrettando* *f*

ALINA (ukazuje się w głębi)  
ALINE (erscheint im Hintergrund)

BALLADYNA (do siebie)  
BALLADINE (für sich)

*Andantino.* *dolce*

B.  
B.  
sie!  
cket!

Sio - stro ko - cha - na!  
Las - se dich se - hen!

A gdzie ty?  
Wó bist du?

Ja - ki  
Ha! sie

*pp*

ALINA (przychodząc naprzód)  
ALINE (kommt vor)

BALLADYNA  
BALLADINE

śmiech, ja - ki śmiech w jej gło - sie!  
lacht, höh-net und froh - lo - cket!

Twój dzba - nek peł - ny?  
Dein - Krug voll Bee - ren?

Nie!  
Nein!

ALINA  
ALINE  
legg.

BALLADYNA  
BALLADINE

Ej, Bal - la - dy - no,  
Du hast ge - trau - met,

Có - żeś ro - bi - ła?  
hast nicht ge - sam - melt?

Nie!  
Nein!

ALINA (przychodząc do Balladyny, z pieszczotą)  
ALINE (kommt der Balladine entgegen, kosend)

Allegretto con moto.

dolcissimo poco string.

ALINA  
ALINE

p a tempo

Sio - strzy - czko mi - ła, Ja mam dzban peł - ny  
Ich hab' nicht ge - säu - met, hier mein Krug, voll der

pp poco rit. poco cresc.

A.  
A.

p con espress.

dzban, mniej je - dna ma - li - na, A ty tym - cza - sem  
Krug, ganz rich - tig ge - mes - sen. Und Du, mein Lieb - chen?

*poco rit.* *sempre*

A.  
A.

po - wiedz mi, gdzie - żeś by - ła? Po - wiedz mi, dla - cze - go te - raz  
sa - ge doch, un - ter - des - sen, sa - ge doch, von dei - nem Ant - litz

*slentando* *dolce*

A.  
A.

z ta - ką bia - łą twa - rzą i z za - cie - te - mi u - sta - mi...?  
ist das Blut ge - wi - chen, der Glanz der - Au - gen er - lo - schen?

**BALLADYNA** (ze złością)  
**BALLADINE** (mit Unwillen)

*Andante.*

*p*

Wy - ła - żą z two - je - go dzban - ka ma - li - ny, jak ga - dy, a - by mnie  
Es krie - chen aus dei - nem Kru - ge wie - Schlan - gen die Bee - ren, um mich zu

*Allegro.* **ALINA**  
**ALINE**

B.  
B.

ka - sać za - dła - mi wy - mó - wek. Idź! Idź i bądź pa - nią! Sio -  
beis - sen, um an - mir zu zeh - ren. Geh! geh! wer - de Grä - fin! Schwe -

*cresc. e string.* *f*

**BALLADYNA** (z ironią)  
**BALLADINE** (höhnisch)

*Più lento.*

(ze zdumieniem)  
(mit Staunen)

- stro! Pię - knych sło - wek two - ich nie słu - cham, nie prag - nę two - jej  
- ster! Willst du li - gen? Die schö - nen Wor - te, sie kön - nen mich nicht

*mf* *p*

ALINA (czule)  
ALINE (zärtlich)

BALLADYNA  
BALLADINE

ra - dy! triu - gen. Sio - stro ma lu - ba! Schwe - ster, Du Theu - re! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

*espress.* *dolce* *sfz*

ALINA (z przestraczem)  
ALINE (erschrocken)

(czule)  
(zärtlich)

*dolce*

Più lento.

Co zna-czy ten śmiecho - kro-pny? Sio - stro! Czyś nie cho-ra? Je - że - li  
Dein La-chen er-klíngt so grüss-lich. Schwe - ster. ach ge-ste-he! That es im

*p* *sfz* *dim.* *pp*

wiel - kiej do - zna - jesz roz - pa - czy. To po - wiedz! A - le ty ko - chasz Kir -  
Her - zen dir so - leid, so we - he? Ge - ste - he, fühlst du Lie - bes - schmerz er -

*espress.* *cresc.* *pp* *espress.*

(zartobliwie)  
(scherzend)  
*legg.*

ko - ra? Ty bar - dzo ko - chasz? Sio - stro, po - wiedz szcze - rze, Bo wi - dzisz ryb - ko, są  
wa - chen. Du liebst ihn, sa - ge! La - che nicht so bit - ter, nun siehst du, Täub - chen, es

*cresc.* *p*

Più lento.

BALLADYNA  
BALLADINE

in - ni ry - ce - rze, Jak bę - de pa - nia, to ci znaj - de me - za! Ty bę - dziesz  
gibt and - re Rit - ter, ich will als Grü - fin ei - nen Mann Dir fan - gen! Ha! Du wirst

*sfz* *p* *f*

(wyciąga nóż z pod sukni)  
(zieht ein Messer heraus)

**ALINA** (przerażona)  
**ALINE** (erschrocken)

**BALLADYNA** (chowa nóż)  
**BALLADINE** (verbirgt das Messer)

B.  
B.

pa - nia? Ty? Ty? Bal - la - dy - no! Co ten nóż zna - czy? Ten nóż!  
Grä - fin? Du? Du? Die - ses Mes - ser, was soll es heis - sen? Es soll,

*f* *ff*

Andante mosso.

B.  
B.

Ten nóż to na wę - ża wma - li - nach.  
es soll ge - gen Schlangen mir die - nen.

*p* *dolce* *pp*

**ALINA**  
**ALINE**

*p* *affrettando* *meno mosso.* *dolce*

Sio - stro, je - steś bla - da, si - na, Ka - lin - ko mo - ja, co to - bie? Co to - bie? Ach!  
Schwe - ster, du wirst schwä - cher, bläs - ser, Du lie - bes Täub - chen, ich that dir zu Lei - de? Ach!

Moderato.

(siadają obie)  
(setzen sich beide)

A.  
A.

prze - mów choć słów - ko, u - siadź - my tu o - bie, Po - stu - chaj dro - ga. Ja  
sag' doch ein Wört - chen, wir se - tzen uns bei - de, so hör' mich Lieb - ste, dol. mir

*p* *poco*

*più lento* *p*

A.  
A.

ko - cham Kir - ko - ra, Ach nie dla - te - go, że Kir - kor bo - ga - ty, że wiel - ki ry - cerz,  
ist er so theu - er, so herz - lich lieb, nicht weil er so mäch - tig, so vol - ler Wür - de,

*p*

*dolce*

A. A. pan — moż-ne - go dwo - ra, Ze miecz ma jas - ny, zbro - je, dro - gie sza - ty.  
 reich — so un - ge - heu - er. so kam - pfes - mu - thig, gold - be - deckt — und präch - tig,

*p* *riten.* **Allegro.**

A. A. Lecz — w je - go o - czach ta - ki wdziek!  
 doch — sei - ner Au - gen Zau - ber - blick....

**BALLADYNE** (zrywa się)  
**BALLADINE** (springt auf)

**ALINA** (niespokojnie)  
**ALINE** (ängstlich)

**BALLADYNA**  
**BALLADINE**

Ach! Mi - ła, co to - bie?  
 Ach! Wol - le doch spre - chen!

(z wściekłością)  
 (mit Wuth)  
**Più lento.**

**ALINA**  
**ALINE**

Gdy - bym cię sio - stro za - bi - ła! Co też ty mó-wisz?  
 Wenn ich dich woll - te durch - ste - chen! Was sagst du. Theu-re?

**BALLADYNA**  
**BALLADINE** **Lento.** *marcato*

Od - daj, od - daj mi ten dzba - nek!  
 Gib mir, gib mir die - se Bee - ren!

*riten.* *molto string.* *ff*

ALINA (zartobliwie)

ALINE (scherzhaft)

*Andante tempo rubato*

BALLADYNA (szyderczo)

BALLADINE (höhnisch)

*f*

A kto wie sio-stro, gdy-bys po - pro - si - ta? Pro - sić!  
 Ha! Wenn du woll-test mich so herz - lich bit - ten. Bit - ten!

ALINA  
ALINE

*p* Più lento.

BALLADYNA  
BALLADINE

*f*

ALINE (marząco)

ALINE (träumerisch)

*p* con gran

I - na - czej zeg - naj się z ma - lin - ka! Ha!  
 Sonst bleib' bei dei - nem Krug, dem lee - ren! Ha!

Wi - dzisz  
 Weisst du,

*affetto*

*p*

sio - stro, bo ten ma - lin dzba - nek, To mo - je szczę - ście, to mój  
 Lie - be, im Kruge was ich ha - be? Mein Glück, mein Le - ben, all' mein

*espress.*

*cresc.*

*p*

*dolce con gran tene -*

maż. to mój ko - cha - nek, Mo - je sny zło - te sny, i mój ślub - ny wia -  
 Glück, all' mei - ne Ha - be, mei - ne Trüu - me, gold - ne Träu - me und mei - ne Mor - gen - ga -

*rezza*

*p*

*Allegro.*

BALLADYNA  
BALLADINE

- nek, I wszyst - ko mo - je i wszyst - ko mo - je!  
 be und al - les Lie - be, und al - les Lie - be!

Ha!  
 Gib

ALINA (z niepokojem.)

f ALINE (mit Angst.)

quasi recitat.

BALLADYNA  
BALLADINE

Co?  
Ha!

O nie zbli - żaj się  
O kom-me mir nicht zu

Od - daj mi ten dzba - nek!  
her, gib die - se Bee - ren!

A.  
do mnie zta - kie - mi o - czy - ma!  
na - he mit die - sen Ge - ber - den,

Sio - stro, ja się cie - bie bo - ję!  
Schwe - ster, ach, mich fasst ein Grau - en!

BALLADYNA (chwytą Aline.)  
BALLADINE (ergreift Aline.)  
Grave.

stringendo molto

(przebija ją nożem.)  
(sie durchsticht Aline  
mit dem Messer.)

I ja się bo - ję!  
Mir grau - set's schreck - lich!

Po - tóż się - na zie - mi,  
Leg' dich auf die Er - de,

Po - tóż się!  
leg dich hin!

ALINA (upada.)  
ALINE (fällt.)

lunga (Umiera. Z wierzby slychać głuchy jęk.)

pausa (Sie stirbt, von der Trauerweide hört man ein dumpfes Stöhnen.)  
Lento.

Ha! Pusz - czaj! Ach! ko - nam!  
Ha! Lass mich, ich ster - be!

Viola Solo.

crese.

p

pp

BALLADYNA (po chwili, przerażona.)  
 BALLADINE (nach einer Pause, entsetzt.)

*p*

Com ja zro-bi - ła? Co się sta - ło ze mnie? U - kryć to cia - ło? Za -  
 Was nun be - gin - nen für den Rest des Le - bens? Soll ich ent - flie - hen? Ver -

*pp*

B.  
 B.  
 pom - nieć? Da - rem - nie! Wiatr go - ni za mną i o sio - strę  
 ges - sen? Ver - ge - bens! Ha! Win - de fra - gen, was ich da ver -

*p* *con moto e string.*

*cresc. molto*

B.  
 B.  
 py - ta, Drze - wa wo - ła ją: za - bi - ta! za - bi - ta! Ta wierzba na - wet w li -  
 bro - chen, Bäu - me sie ru - fen: er - sto - chen, er - sto - chen! Die Trau - er - wei - de sie

*f* *rit.* *p* *a tempo*

*dim.*

(z niepokojem.)  
 (mit Angst.)

B.  
 B.  
 stecz - ków po - wie - wie, Drzy  
 lis - pelt stil - le Kla - gen leis'

*Cl.*  
*dolce*

B.  
 B.  
 ga - łąz - ka - mi pła - cze -  
 Ach - zet still und seuf - zet, Czarł w tem drzewie  
 ich kann's nicht tra - gen!

*pp* *legg.* *pp* *legg.* *pp*

## Allegro molto.

B.  
B.

*f*

Precz  
Nun

*legg.* *ff* *p* *cresc.*

B.  
B.

ztad! fort! Las czar - - ny wię - - zi mnie i  
Des Wal - - des Schat - - ten auf mich

B.  
B.

*più dolce* *cresc.*

du - si! Tam spo - - kój - szczę - ście, tam szczę - ście być  
drin - gen, dort find' ich Ru - he, ich muss sie er -

*p* *cresc.*

B.  
B.

*p*

mu - si! Prze - szłość pod la - su u - kry - - ta za -  
rin - gen, nie - mand ist Zeu - ge, kein Mensch kamts be -

B.  
B.

*cresc.*

sło - na - Ja bę - de pa - nia, ja Kir - ko - ra zo - na!  
schwö - ren, mein ist Graf Kir - kor, mir muss er ge - hö - ren!

*cresc.*

*più sosten.*

*con fuoco*

B.  
B.

Ja be - de pa - nia! Ja Kir - ko - ra zo - na!  
Mein ist Graf Kir - kor! Mir muss er ge - hö - ren!

*p* *ff cresc.*

(porywa dzbanek Aliny i ucieka.)  
(sie nimmt Alinens Krug und stürzt ab.)

8.

*ff*

(Zasłona spada.)  
(Der Vorhang fällt.)

*strepitoso*

*sempre dim. e poco rit.*

*p*

**Intermezzo.**  
*Andante non troppo lento.*

*dolce*

*espr.* *espr.*

Violino Solo.

8.....

*pp*

*dol.*

*poco cresc.*

*dolce*

*dim.*

*ppp*

*f*

**Scena V.**

Wdowa później Balladyna.

(Dekoracya jak w pierwszym akcie. Wdowa przed chatą oczekuje przybycia córek.)

Con gran espressione.

**V. Auftritt.**

Witwe dann Balladine.

(Die Bühne wie im ersten Aufzuge. Die Witwe erwartet die Töchter vor der Hütte.)

*f*

Wy - pa - tru - je sta - re mo - je  
Mei - ne schwachen al - ten Au - gen

*dimin.*

*espr.*

*pp*

*cresc. un poco*

o - czy — Po czar - nym le - sie; Cze - kam, pa - trzę,  
schau - en — hin - aus ins Wei - tel! Ich war - te, spü - he,

któ - ra prędzej Dzba - nek przy - nie - sie! Je - dna jak to słoń - ce  
wel - che frü - her kommt von je - ner Sei - te! Ist - es wohl die stol - ze

*cresc. un poco*

jas - na, Dru - ga, jak zo - rza, jak zo - rza, O - bie pań - skiej god - ne  
Schö - ne, ist es die Stil - le, die Stil - le, bei - de lie - bend ich er -

*p*

*Allegro molto.* (z radością) (freudig) *f* *animato*

do - li Ha! fas - ka Bo - za. Je - dna już i - dzie  
seh - ne. Ha! Got - tes Wil - le. Die ei - ne kommt schon,

W.  
W.

*p più sosten.*

To Bal - la - dy - na! Jak się spie - szy - ła  
s'ist Bal - la - di - ne! Wie rasch sie ei - let,

W.  
W.

*poco string.* *strepitoso*

du - mna dzie wczy - na! Jak się jej chcia - ło cho - dzić w szkar - łacie! Bądź - że ty pa - nią!  
schnell und be - hen - de! Dass sich mir al - les zum Gu - ten wen - de! Sei du nun Grü - fin.

W.  
W.

*Più lento.* *rit.* *Allegro.*

A - lin - ka ze - mna zo - sta - nie w cha - cie.  
In stil - ler Hüt - te bleibt mir A - li - ne.

(Balladyna wchodzi z dzbankiem smutna, Wdowa podchodzi do niej.)  
(Balladine kommt mit dem Krüge traurig, die Witwe tritt ihr entgegen.)

*Allegretto.*

WDOWA WITWE BALLADYNA BALLADINE

Peł - ny masz dzba - nek? Mam!  
Hast du die Bee - ren? Ja!

WDOWA WITWE

*meno mosso.*

Za chwi - łą wró - ci ko - cha - nek! Bę - dziesz mi Pa - nią na zam - ku Kir -  
Sie mö - gen Glück Dir be - sche - ren! Du wirst nun herr - schen in Herr - lich - keit

(z przerażeniem.)  
(erschrocken)

W.  
W.  
ko - ra!  
le - ben!

A - leś ty bla - da?  
Doch du er - blei - chest?

Drzą - ca?  
Zit - terst?

Czyś nie  
Die - ses

*cresc. e string.*

BALLADYNA  
BALLADINE*f**poco moderato*WDOWA  
WITWEPla - ma?  
Blu - tig?

*p*

cho - ra?  
Be - ben?

Na czo - le pla - ma?  
Die Stir - ne blu - tig.

To z ma -  
Von den

*f poco rit.*

*poco string.*

W.  
W.  
li - ny.  
Bee - ren.

Daj czo - ło, ze - trę - Nie wi - dzę A - li - ny, gdzie o - na?  
Neig' her die Stir - ne! doch wo bleibt A - li - ne? Wo bleibt sie?

*cresc.*

BALLADYNA  
BALLADINE  
Maestoso.

A - li - na? Mat - ko nie wiesz, co się sta - ło?  
A - li - ne? Nie - ma! wird sie wie - der - keh - ren,

Jej ser - ce daw - no za in - nym sza -  
sie liess von ei - nem Hir - ten sich be -

*sempre animando*

B.  
B.  
la - ło - Wi - dzia - łam,  
thö - ren, ich sah es,

cza - sem śle - dzi - łam jej kro - ki,  
Mut - ter, konnt es hüu - fig spü - ren,

Ktoś ją o - pę - tał  
sie liess sich blen - den

*poco sfz*

1. Z. 2.

WDOWA  
WITWE

Allegretto.

B.  
B.

rzu-cił nań u - ro - ki. I cóż? Mów da - lej!  
und von ihm ent-füh - ren. Mein Gott! Sprich wei - ter!

BALLADYNA  
BALLADINE.

Dzi - siaj wy - szła z dzbankiem, W le - sie ze  
Heut am frü - hen Mor - gen hat er ge -

B.  
B.

swo - im ze - szła się ko - chan - kiem, Dla nie - go szczę - scia i  
war - tet in dem Wald ver - bor - gen. Des Gra - fen Wer - ben er -

rit. più moderato.

B.  
B.

nas się wy - rze - kła. Rzu - ci - ła dzba - nek, z ko - chan - kiem u -  
schien ihr wie Dro - hen, Mit dem Ge - lieb - ten ist sie fort, ent -

poco cresc.

WDOWA  
WITWE

BALLADYNA  
BALLADINE  
Moderato.

B.  
B.

cie - kła! flo - hen! A - li - na! Bo - ze! Wszak jam ci - zo - sta - ła —  
A - li - nel! Him - mel! Doch ich bin ge - blie - ben. —

string. f p

WDOWA  
WITWE

B.  
B.  
I o - na wró - ci... Bo - daj nie wra - ca - ła, Kie - dy u -  
— sie kommt auch wie - der. Will sie nimmer lie - ben, da sie ent -

W.  
W.  
*a tempo* *p* (tkliwie) (zärtlich)  
cie kła! Tyś te - raz je - dy - na, I cie - bie we - źmie zło - ty pan do  
flo - hen! Auch du, Bal - la - di - ne, Du wirst auch ge - hen hin zu dei - nem

W.  
W.  
*rit.* *più lento.* *e molto espress.*  
sie - bie, Zo - sta - neę sa - ma, a mo - że A - li - na Prze - cieź po -  
Gra - fen, ich blei ÷ al - lei - ne! Viel - leicht wird A - li - ne doch wie - der -

W.  
W.  
wró - ci, bo czyż - by mo - gła nie wró - cić, Na za - wsze mat - kę po -  
kom - men, sie wird - doch nicht im - mer rei - sen, die al - te Mut - ter ver -

## Andante mosso.

BALLADYNA  
BALLADINE

W.  
W.  
rzu - cić? Pla - ma nie zni - kła! Ta pla - ma - och, bo - li!  
wci - sen. Doch - dei - ne Stir - ne! Ach, Mut - ter, ich lei - de!

WDOWA.  
WITWE.

Bo - li? Czy ra - na? Po - każ, u - chyl czo - ła!  
 Lei - dest du, Toch - ter? Zei - ge dei - ne Win - de,

BALLAD.  
BALLAD.WDOWA.  
WITWE.*più lento*

To się za - go - i. Za - go - i? Znam zio - ła! Ran - kę czy plam - kę  
 sie wird bald hei - len! - Wird hei - len? Zur Stun - de! Ich will sie wa - schen

*molto più mosso**recit.*

u - le - czy - my snadnie. Chodź, że - byś tyl - ko wy gla - da - ła  
 sorg - sam und ver - bin - den, komm, sei nur ru - hig, es wird bald sich

BALLAD.  
BALLAD.

ła - dnie! Bo swa - ty i - da, bę - da, zre - ko - wi - ny. Gdzie Kir - kor?  
 fin - den, schon naht der Braut - zug, schmück dich un - ter - des - sen. Und Kir - kor?

Allegro, tempo di Mazurka.

WDOWA.  
WITWE.*quasi parlando*

Przyj - dzie, zło - te bie - rze stro - je, na zre - ko -  
 Kommt schon, muss sich schmü - cken heu - te, mit Gold und

W. W.  
 wi - ny - I - da lu - dzi ro - je, I ty się przy - strój.  
 Sil - ber. Hörst du schon die - Leu - te? Rasch in die Hüt - te,  
 poco a poco cresc.

W. W.  
 za - bierz ma - li - ny!  
 den Krug nucht ver ges sen.  
 (wchodzą do chaty, orszak weselny zbliża się.)  
 (Beide ab in die Hütte. Der Brautzug kommt.)

Scena VI.

Wieśniacy, wieśniaczki, później Kirkor i Kostryn, za nimi rycerze, później Wdowa i Balladyna.

VI. Auftritt.

Bauern, Bauernmädchen, hierauf Kirkor und Kostrin mit ihren Rittern, hierauf Witwe und Balladine.

CHÓR (za sceną.)  
 CHOR (hinter der Scene.)  
 SOPRANI.

(wchodzą na scenę)  
 (kommen)

ALTI.  
 TENORI.  
 BASSI.

Oj!  
 Oh!

Nie od - wra - caj czo -  
 Blick nicht auf die Sei -

Nie od - wra - caj  
 Blick nicht auf die

Nie od - wra - caj  
 Blick nicht auf die

più moderato  
 poco rit.



no! chen! Hej! He! Nie od - nicht  
 Blick' più rilevato

no! chen! Hej! He! Nie od - wra - caj czo - ła, na  
 Blick' nicht auf die Sei - te, du  
 più rilevato

no! chen! Hej! He! Nie od - wra - caj czo - ła, na  
 Blick' nicht auf die Sei - te, du  
 p

no! chen! Hej! He! Nie od - nicht  
 Blick'

wra - caj czo - ła, dziew - czy no! od -  
 auf die Sei - te, du Mäd - chen!

do - bna dziew - czy no, Maż na cie - bie wo - ła, mło - dziut - ka ka - li - no!  
 Mädchen oh - ne Glei - chen, züch - tig dich be - rei - te, ihm die Hand zu rei - chen!

do - bna dziew - czy no, Maż na cie - bie wo - ła, mło - dziut - ka ka - li - no!  
 Mädchen oh - ne Glei - chen, züch - tig dich be - rei - te, ihm die Hand zu rei - chen!

wra - caj czo - ła dziew czy - no!  
 auf die Sei - te du Mäd - chen!

*animato*

*f*

*con gran forza*

poco più moderato.  
*marc un poco*

SOPRAN.  
 ALT.  
 Chca nam wydrzeć cie - bie swa - ty,  
 Mō - gen schü - tzen dich und hü - ten

*p*  
*p marc.*  
 Niech cie  
 Dei - nes

*p.*  
*espress.*

SOPRAN  
 ALT  
*un poco*  
 bro - nia bia - ła kwia - ty!  
 Kran - zes wei - sse Blü - ten!  
 Twe - go wianka bia - ła kwia - ty!  
 Dei - nes Kranzes wei - sse Blü - ten!

*f* *espr.*  
*f*  
*dolce*

TENOR  
 BASS  
 A - ni  
 Vor dem  
 Kwia - ty cie - bie nie o - bro - nia,  
 Wei - sse Blu - men ce - nig nü - tzen,

*marc.*  
*marc.*  
 8

TENOR  
 BASS  
 bar - wa, a - ni wo - nia,  
 Liebsten nicht be - schü - tzen,  
 Od ko - chan - ka nie o - bro - nia!  
 Vor dem Lieb - sten nicht be - schü - tzen!

*f*  
*f*

SOPRAN *f*

Od ko - chan-ka nie o - bro - nia, Hej!  
Vor dem Lieb - sten nicht be - schü - tzen. He!

ALT *f*

Od ko - chan-ka nie o - bro - nia, Hej!  
Vor dem Lieb - sten nicht be - schü - tzen. He!

TENOR *f*

Od ko - chan-ka nie o - bro - nia, Hej!  
Vor dem Lieb - sten nicht be - schü - tzen. He!

BASS *f*

Od ko - chan-ka nie o - bro - nia, Hej!  
Vor dem Lieb - sten nicht be - schü - tzen. He!

*p*

Nie od - wra - caj czo - ła, dziew - czy -  
Blick nicht auf die Sei - te, du Mäd -

Nie od - wra - caj czo - ła, Na - do - bna dziew - czy - no, Maż na cie - bie wo - ła, mfo - dziut - ka ka -  
Blick nicht auf die Sei - te, du Mädchen oh - ne Gle - chen, züch - tig dich be - rei - te, ihm die Hand zu

Nie od - wra - caj czo - ła, Na - do - bna dziew - czy - no, Maż na cie - bie wo - ła, mfo - dziut - ka ka -  
Blick nicht auf die Sei - te, du Mädchen oh - ne Gle - chen, züch - tig dich be - rei - te, ihm die Hand zu

*p*

Nie od - wra - caj czo - ła, dziew - czy -  
Blick nicht auf die Sei - te, du Mäd -

*Animato.*

no!  
chen!

li - rei no!  
chen!

li - rei no!  
chen!

no!  
chen!

*p*

I - da ry -  
Graf Kir - kor

*p*

I - da ry -  
Graf Kir - kor

*f*

Kir - kor na prze-dzie, Wy - chodź dziew - czy - no, Pan cię za - bie - rze! pan  
 mit sei - nen Man - nen, er will dich ho - len, nimmt dich von dan - nen, er  
 ce - rze, zie - het  
 Kir - kor na prze-dzie, Wy - chodź dziew - czy - no, Pan cię za - bie - rze! pan  
 mit sei - nen Man - nen, er will dich ho - len, nimmt dich von dan - nen, er  
 ce - rze, zie - het  
 p mf

cie na za - mek po - wie - - dzie!  
 nimmt das Mäd - chen von dan - - nen.  
 cie na za - mek po - wie - - dzie!  
 nimmt das Mäd - chen von dan - - nen.  
 f ff 8 3 3

(Kirkor wchodzi strojnie przybrany, za nim Kostryn i rycerze. Wdowa prowadzi Balladynę, ta ma przepaskę czarną na czole, i dzbanek malin w ręku.)

(Kirkor kommt in prächtiger Kleidung, mit ihm Kostrin und die Ritter. Die Witwe führt Balladine heraus, diese hat an der Stirn eine schwarze Binde und den Beerenkrug in der Hand.)

più lento.  
 string. p

## Andante sostenuto.

WDOWA (podaje Kirkorowi dzban z malinami.)  
 WITWE (reicht dem Kirkor den Krug mit Beeren.)

O - to mał - żon - ka twa, pa - nie, To Bal - la - dy - ny dzban.  
 Herr, da ist dei - ne Braut, sie - he, sie kommt mit vol - lem Krug.

TEN. I.

Rycerze, wieśniacy i wieśniaczki.  
 Ritter, Bauern, Mädchen.

TEN. II.

To Bal - la - dy - ny  
 Sie kommt mit vol - lem

BAS I.

To Bal - la - dy - ny  
 Sie kommt mit vol - lem

BAS II.

## Andante sostenuto.

KOSTRYN (do siebie)  
 KOSTRIN (für sich)

Ha! mna roz - - pacz mio - ta sza -  
 Ha! Ver - zweif - - lung brennt mir im

SOPRAN

dzban! To Bal - la - dy - ny dzban!  
 Krug! Sie kommt mit vol - lem Krug!

ALT

TENOR

dzban! To Bal - la - dy - ny dzban!  
 Krug! Sie kommt mit vol - lem Krug!

BAS

K.  
K.

lo - na, Wwe - sel - ny i - da tan!  
Her - zen, das hart - das Schick - sal schlug!

To Bal - la - dy - ny dzban!  
Sie kommt - mit vol - lem Krug!

To Bal - la - dy - ny dzban!  
Sie kommt - mit vol - lem Krug!

**KIRKOR.** (do Balladyny) *molto espress.*  
**KIRKOR.** (zu Balladine)

Tys Bo - zym wy - ro - kiem mi da - na, Pójdź, wła - daj na zam - ku Kir -  
Durch Got - tes Fü - gung mir ge - won - nen, o komm, o komm in mei - ne

**KOSTRYN.**  
**KOSTRYN.**

Ha - mna, roz - pacz mio - ta sza - lo - na!  
Ha, Ver - zweif - lung brennt mir im Her - zen!

**BALLADYNA.**  
**BALLADINE.** *dolce*

Szcze - ście w re - kach mych!  
Mir ist nah das Glück!

**KIRKOR.** Ser - ce mat - ki drzy!  
**KIRKOR.** Ihr ist nah das Glück!

**KOSTRYN.** ko - ra! Tam przy - szłość ró - za - mi wy - sła - na! Tam szczę - ścia  
**KOSTRYN.** Ar - me! Ein Le - ben verheiss' ich voll Won - nen. voll Freu - den

Roz - pacz mna, mio - ta sza - lo - na! Wwe - sel - ny i - da  
Flammen bren - nen mir im Her - zen, das hart - das Schicksal

KIRKOR.  
KIRKOR.

cze - ka cie po - ra!  
KOSTRYN. und frei vom Har - me.  
KOSTRIN.

tan w we - sel - ny tan!  
schlag, - das Schick - sal schlug.

Andante non troppo lento.

KIRKOR.  
KIRKOR. dolce

Pta - szy - na czar - na  
Der schwar - ze Vo - gel

BALLADYNA.  
BALLADINE.

WDOWA.  
WITWE.

KIRKOR.  
KIRKOR.

KOSTRYN. lenk - dła mnie w te pro - gi,  
KOSTRIN. - te mei - ne Schrit - te,

Cier - pia - łem ty - le,  
doch schwie - rig war die

Ach Ach, w ser - cu mem  
mein Herz

dolce

B. *p* Strasz - ny nie - po - - kój tkwi! *dolce* Kie - dyż po -  
 Be - bet in quä - len - der Pein! Wann kommt uns  
 dolce

W. *p* Strasz - ny nie - po - - kój tkwi! Kie - dyż po -  
 Be - bet in quä - len - der Pein! Wann kommt uns

Ki. *espr.* kie - dym poz-nał o - hie, *p* Dziś mi tak do-brze,  
 Wahl - das ir - re Schwanken, nun find' ich Ru - he,

Ko. *p* Strasz - ny nie - po - - kój tkwi! Kie - dyż po -  
 Be - bet in quä - len - der Pein! Wann kommt uns

B. wró - ci spo - kój bfo - - gi?  
 wie - der sel' - ge Ru - - he?

W. wró - ci spo - kój bfo - - gi? 0  
 wie - der sel' - ge Ru - - he? 0

Ki. spo - kój wró - cił bfo - gi, spo - kój wró - cił bfo - gi!  
 Glück in eu - rer Mit - te, Glück in eu - rer Mit - te!

Ko. WRÓ - ci spo - kój bfo - - gi?  
 wie - der sel' - ge Ru - - he?

SOPRAN *p*  
 ALT  
 CHÓR  
 CHOR TENOR  
 BASS  
 Szczę - ścia ty - le  
 Glück und Freu - de

*mol.*

Bo - ze to - bie skfa - dam  
Gott, Dir will ich in - nig

Szcze - ścia  
Glück und

ty - le  
Freu - de

W.  
W. dzie - ki!  
dan - ken!

KIRKOR  
KIRKOR

espr.

O, O ja - skó  
schwar - ze

wchlat - ce tej, Szcze - ścia  
sei mit euch, Glück und

BALLADYNA  
BALLADINE

espr.

Nie po -  
Das Herz -

Ki.  
Ki. łecz - ko, dzie - ki to - bie ja -  
Schwal - be, lass' dir in - nig dan -

ty - le, Szcze - ścia  
Freu - de, Glück und

B.  
B. - kój strasz-ny nę - ka mnie! —  
er - bebt in schwe - rer Pein! —

Ki.  
Ki. - skó - łecz - ko, skła - dam dzie - ki. O ja -  
- ken, lass' dir in - nig dan - ken! *espr.* O schwar -

Ko.  
Ko. **KOSTRYN**  
*KOSTRYN*

Nie - po - kój strasz - - - - - ny nę - ka  
Das Herz er - bebt - - - - - in schwe - rer

ty - le Freu - de  
wchat - ce tej sei mit euch, szcze - ścia und ty - le Freu - de,  
*f* *p*

Ki.  
Ki. *espr.* - - skó - łecz - ko, dzie - ki to - bie, o dzie - - - - - ki!  
ze Schwal - be, lass' dir in - nig dan - - - - - ken!

Ko.  
Ko. *p*

(obejmuje ją w ramiona)  
(umarmet sie)

mnie! —  
Pein! —

Szcze - ścia ty - le!  
Glück und Freu - de!

KIRKOR (do Balladyny)  
KIRKOR (zu Balladine)

*agitato*

Poco più lento.

*p*

Na two-je li-ca padł cień od prze - pas-ki,  
Auf dei-ne Wan-gen fällt ein dun-ker Schat-ten,

*cresc.*

*p dolce*

BALLADYNA  
BALLADINE

*tempo poco rubato*

Ki.  
Ki.

Chmu - ra twarz kry - je, wo - czach śla - dy też? Pa - nie, ja nie wiem, czym - go -  
die schö - ne Stir - ne kü - len Sor - gen ein! Herr! Bin ich wür - dig ei - nes

*p*

B.  
B.

dna twoj fa - ski? Za wie - le szczę - scia na - raz mnie spo - ty - ka.  
sol - chen Gat - ten? Des Glü - ckes Fül - le la - stet schwer mir Ar - men.

*p*

KOSTRYN (do siebie)  
KOSTRIN (für sich)  
*f con passione*

Gło - wa mi pło - nie, ser - ce gniew prze - ni - ka, Kie - dyż na - dej - dzie tych mę -  
Im Her - zen wüh - len Qua - len ohn' Er - bar - men, wann wird sie en - den, die - se

*animato*

*Allegro non troppo.*

KIRKOR (do Balladyny)  
KIRKOR (zu Balladine)

Ko.  
Ko.

czar - ni kres! We -  
her - be Pein? Die

*p*

*f*

Ki.  
Kf.

*mf*

sel - nym gwa - rem za - brzmi za - mek nasz! Trwo - źne twe ser - ce  
Burg er - tö - net bald mit fro - hem Schall! Dort wirst du freu - dig

Ki.  
Kf.

*sempre più lento*

śmie - lej tam za - bi - je, Tam - tę prze - pa - sę, co ci czo - ło  
mir dein Herz er - schlie - ssen, und die - se Bin - de, sie wird dann zer -

Ki.  
Kf.

*cresc.* *f* **Tempo di Mazurka.**

kry - je, Od - wiąż i pięk - ną twą roz - po - godź - twarz!  
ris - sen, uns wirst du leu - chten wie der Son - ne Strahl!

(do orszaku ślubnego)  
(zu den Versammelten)  
**Con anima.**

Ki.  
Kf.

Da - - lej, na za - mek, dru - ży - no we - so - ła!  
Nun auf, ihr Mäd - chen, ihr Rit - ter und Man - nen!

*p* *cresc. sempre poco a poco*

Ki.  
Kf.

Na za - - mek!  
Von dan - - nen!

KIRKOR  
KIRKOR

CHÓR  
CHOR

Po - wie - - - - - dziem dziew - cze - ze sio - -  
Wir fih - - - - - ren die Grü - fin von dan - -

SOPRAN *f*  
Na za - - - mek!  
Von dan - - - nen!

ALT *f*  
Na za - - - mek!  
Von dan - - - nen!

TENOR *f*  
Na za - - - mek!  
Von dan - - - nen!

BASS *f*  
Na za - - - mek!  
Von dan - - - nen!

Ki.  
Ki.

*f* *poco ritard.*  
Na za - mek! Na za - mek! Oj!  
Von dan - nen! Von dan - nen! He!

*f* *poco ritard.*  
Na za - mek! Na za - mek! Oj!  
Von dan - nen! Von dan - nen! He!

*f* *poco ritard.*  
Na za - mek! Na za - mek! Oj!  
Von dan - nen! Von dan - nen! He!

*f* *poco ritard.*  
Na za - mek! Na za - mek! Oj!  
Von dan - nen! Von dan - nen! He!

Più moderato.

Nie od - wra - - caj czo - - ła, Na - do - bna dziew - czy - - no, na -  
 Blick' nicht auf - die Sei - - te, du - Mäd - chen oh - ne Gleit - - chen, du -  
 Nie od - wra - - caj czo - - ła, dziew - czy - - no, na -  
 Blick' nicht auf - die Sei - - te, oh - ne Gleit - - chen, du -  
 Nie od - wra - - caj czo - - ła, dziew - czy - - no, na -  
 Blick' nicht auf - die Sei - - te, du - Mäd - chen, du -

Più moderato.

animato

do - bna dziew - czy - - no, -  
 Mäd - chen - oh - ne - Gleit - - chen.  
 do - bna dziew - czy - - no, -  
 Mäd - chen - oh - ne - Gleit - - chen.  
 do - bna dziew - czy - - no, -  
 Mäd - chen - oh - ne - Gleit - - chen.  
 do - bna dziew - czy - - no, -  
 Mäd - chen - oh - ne - Gleit - - chen.

Più moderato.

Maż na cie - bie wo - ła, Mio dziut - ka ka - li - no!  
 Zuch - tig dich be - rei - te, ihm die - Hand zu rei - chen,  
 Maż na cie - bie wo - ła,  
 Zuch - tig dich be - rei - te,  
 Maż na - cie - - bie wo - ła,  
 Zuch - tig - dich - be - rei - te,  
 Maż na - cie - - bie  
 Zuch - tig - dich - be -

Più moderato.

*poco ritard.* *animato*

Maż na cie - bie wo - ła, Mto dziut - ka ka - li  
 Züch - tig dich be - rei - te, ihm die - Hand zu rei -

Maż schon Mto ihm die - Hand zu rei -

Maż ihm Mto die - Hand - ka ka - li  
*poco ritard.* ihm zu rei -

wo - ła Mto - dziut - ka ka - li  
 rei - te, die Hand ihm zu rei -

*poco ritard.* *f animato*

no! Hej! Nie od  
 chen! chen! He! He! Blick od  
 nicht

no! Hej! Nie od - wra - caj czo - ła, na  
 chen! chen! He! He! Blick nicht auf die Sei - te, du  
*ppiu rilevato*

no! Hej! Nie od - wra - caj czo - ła, na  
 chen! chen! He! He! Blick nicht auf die Sei - te, du  
*p*

no! Hej! Nie od  
 chen! chen! He! He! Blick od  
 nicht

*p*

(Kirkor prowadzi Balladyne z Kostrynem i rycerzami. Chór wieśniaków śpiewając odchodzi. Wdowa zamyślona zostaje.)

(Kirkor geht mit Balladine, Kostrin und den Rittern voran. Bauernchor entfernt sich singend, die Witwe bleibt in Gedanken vertieft.)

wra - caj czo - ła, dziew - czy -  
 auf die Sei - te, du Mäd -

do - bna dziew - czy - no, maż na cie - bie wo - ła, Mto dziut - ka ka - li  
 Mäd - chen oh - ne Glei - chen, Züch - tig dich be - rei - te, ihm die - Hand zu rei -

do - bna dziew - czy - no, maż na cie - bie wo - ła, Mto dziut - ka ka - li  
 Mäd - chen oh - ne Glei - chen, Züch - tig dich be - rei - te, ihm die - Hand zu rei -

wra - caj czo - ła, dziew - czy -  
 auf die Sei - te, du Mäd -



## Akt trzeci.

Komnata w zamku Kirkora.

## Scena I.

Balladyna (sama, siedzi w krześle oparta ręką o stół, na czole czar-  
na przepaska.)

Andante sostenuto.

## Dritter Aufzug.

Ein Saal in Kirkors Burg.

## I. Auftritt.

Balladine (allein, sitzt an einen Tisch gelehnt, auf der Stirne die  
schwarze Binde.)

BALLADYNA.  
BALLADINE.

Wież jain tu pa - nia, mam wszyst - ko, - tak ma - ło!  
Nun hab ich Al - les, ich herr - sche - und be - be! Za - mek i Reich - thum und

wło - ści i mi - łość Kir - ko - ra!  
Lie - be ich ha - be er - run - gen. Mi - łość, czyż z do - ła wy - peł - nić to  
Lie - be, für's Le - ben mich fes - seln

*poco cresc.* *espress.* *f p*

zy - cie, Mi - łość?  
Ban - de, Lie - be?

*mf* *pp* *dolce*

*Allegretto.*

To sto - wo, to sto - wo nie - tak da  
Wie an - ders, wie an - ders hat - dies Wort wniej ge -

brzmiało, Kie - dy je sze - ptał Gra - biec u je - zio - ra!  
klun - gen, als ich ihm lausch - te a - bends dort am Stran - de!

*poco espress. e più lento* *p* *dolce*

## Allegretto.

B.  
B.

*dolce*

W kwia - tów po - wo - dzi,  
Von - Lie - bes - seuf - zern

*pp*

B.  
B.

w u - po-jeń za - chwy - cie -  
in den Schlaf ge - sun - ken!

*f* *p*

## Andante.

B.  
B.

Mi - - łość Kir - ko - ra  
Graf - - Kir - kors Lie - be

*espress.* *poco string.*

B.  
B.

*f* *p* *dolce*

zim - na, bez za - pa - fu Jak bla - dy o - gnik, co bła - dzi po  
kann - mich nicht be - glü - cken, so kalt und zag - haft, wie des - Irr - lichts

*p* *dolce*

(z zapalem)  
(*feurig*)

B. *f* ta - ce. A ja pto - mie - ni pra - gne, pra - gne sza - fu, A -  
Leuch - ten. Und ich ver - lan - ge Flam - men und Ent - zü - cken, fort

(z niepokojem)  
(*unruhig*)

B. *poco rit.* - by te my - śli przy - tłu - mić gry - za - ce! U - po - jeń pra - gne, a - by zbyć pa -  
die Ge - dan - ken, die mein Herz zer - fres - sen! In Lie - bes - ar - men will ich sie ver -

*a tempo* *Molto tranquillo.* *p*

B. mię - ci. - Ko - stryn - on ko - cha,  
ges - sen! Ko - strin, er liebt mich,

*espress.*

B. ocz je - go pto - mie nie, Ści - ga - ja mnie i śle - dza  
sei - ne Bli - cke strah - len, ver - fol - gen mich mit hei - sser

B. *p* każ - dy krok! W je - go ob -  
Iaie - bes - ght. In sei - nen

B.  
B.

je - ciach mo - że za - po - mnie - nie, Spo - kój  
Ar - men werd' ich los der Qua - len, fin - de

B.  
B.

da, spo - kój da mo - że ten pa - ła - cy  
dort, fin - de dort wie - der fri - schen Le - bens -

*ritard.*

## Andante.

B.  
B.

wzrok! — Mo - że syk ten  
muth! — Stil - le wird, ver -

B.  
B.

wę - za u - cich - nie w mej du - szy, Za - po - mnę pla - my,  
stum - met, die Stim - me in Her - zen, ver - nar - ben die Wun - den,

*cresc.* *stringendo*

B.  
B.

za - po - mnę pla - my, za - po - mnę ka - tu - - szy. Co raz u -  
ver - nar - ben die Wun - den, ver - ge - hen die Schmer - zen, die To - dten

*recit* *poco più lento*

B. mar - ło, ni - gdy nie o - ży - je - Prze  
 wer - den nim - mer auf - er - ste - hen, im

*poco affrett.*

B. pas - ka pla - mę, szaf te my - śli kry - je! A gdy - by  
 Lie - bes - tau - mel wird die Pein ver - ge - hen! Soll' ich ge -

*cresc.* *pp*

*a tempo* *più lento*

B. wy - znać? Gdy - by z ser - ca zrzu - cić Ten cie - żar sro - gi?  
 ste - hen, dass vom Her - zen fal - le die schwe - re Bür - de?

*cresc.* *p*

**Allegro non troppo.** *f con passione*

B. Ni - gdy! Mia - łaż - bym  
 Nie - mals! Soll ich ent -

*p* *cresc.* *p*

*p*

B. zno - wu do cha - ty wró - cić, I jak gad po - dły peł - zać u  
 sa - gen der stol - zen Hal - le, soll ich ver - ges - sen Eh - re und

*cresc.*

B.  
B.

*f*

no - gi?                      Ni - gdy!                      Prze - ni - gdy!  
Wur - de?                      Nie - mals!                      O nie - mals!

B.  
B.

Nie - ma już                      po - wro - tu!                      Trze - ba iść  
Nein, ich will                      nicht wei - chen!                      Al - les ver -

B.  
B.

dro - ga prze - zna - cze - nia...                      Trze - ba iść dro - ga prze - zna -  
mag ich zu er - rei - chen,                      Al - les ver - mag ich zu er -

*cresc.*

B.  
B.

*ff*                      *molto vivace*

cze -                      nia!  
rei -                      chen!

*ff*

(Kostryn wchodzi)  
(Kostrin tritt herein)

*strepitoso*                      *poco rit.*

Scena II.  
Balladyna, Kostryn.

II. Auftritt.  
Balladine, Kostrin.

BALLADYNA.  
BALLADINE.  
Tempo moderato.

KOSTRYN.  
KOSTRIN.

BALLADYNA.  
BALLADINE.

Kto tu? To - ja - twój stu - ga! Wsa - mo - tnym gro - dzie tym, Tys  
Wer kommt? Ich bin's, o Her - rin! Du bist ge - blie - ben mir, du,

B. je - den zo - stał wier - ny - Po - wiedz, czym wier - no - ści do - wieść  
Ei - ner un - ter Al - len! Her - rin, dei - nem Wil - len fol - gen

K. ma - ją ci pod - da - ni? Nie chcę pod - da - nych,  
fren - dig die Vas - sal - len! Ich will nicht herr - schen,

B. nie chcę im pa - no - wać, Ja ser - ca pra - gne, ja ser - ca  
schal - ten nicht und rich - ten, ich will nur Lie - be, ich will nur

B. pra - gne... Maż wró - ci nie - ba - wem.  
Lie - be! Der Graf, er kommt noch heu - te.

BALLADYNA.  
BALLADINE.

Tak - wró - ci, tak, o  
Ja, heu - - - te! Gni - dig -

B.  
B.  
kiem po-wi - ta ła - ka-wem Te - go, co zam - ku u - miał do - pil - no - wać.  
wird er loh - nen die Leu - te, die im - mer treu er - fül - len ih - re Pflich - ten.

B.  
B.  
Za wier - ność weź - miesz na - gro - dę Ko - stry - nie, Od twe - go  
Für dei - ne Treu - e wirst Lohn - du be - kom - men in Gold und

B.  
B.  
pa - na, weź - miesz zło - to w da - rze, A  
Sil - ber, was ge - recht - auch wü - re, und

poco string.

B.  
B.  
gdy - byś wie - dział o zdra - dzie, o wi - nie, Czy - byś mu wy - znał?  
al - les, was du hast in - des - sen, ver - nom - men, wirst du ihm sa - gen?

KOSTRYN.  
KOSTRIN.  
a tempo

Tak cześć ma ka - ze!  
So will's die Eh - re!

BALLADYNA.  
BALLADINE.

A czy ty u - miesz śle - dzię ser - ca drgnie - nia? W po - goń za  
Und kannst du auch des Her - zens Rāth - sel lō - sen? Ver - fol - gen

my - śli pusz - czać się po - lo - tem? Czy bla - ski u - miesz od - czy - tać spoj -  
kühn - lich der Ge - dan - ken Rei - gen? Der Au - gen Spra - che ent - zif - fern und

rze - nia, spoj - rze - nia bla - ski? Od - gad - nać,  
le - sen der Au - gen Spra - che? Al - les er -

wie - dzieć, i za - mil - les - cześć o tem?  
ra - then und al - les ver - schwei - gen?

KOSTRYN.  
KOSTRIN.

Pod zbro - ją kry - je da - wno ta - jem - ni - cę, a nie zdra - dzi - tem!  
 Ich wch - re ein Ge - heim - nis schon so lan - ge, und nie - mand kennt es!

BALLADYNA.  
BALLADINE. *string. molto.*

Zdra - dzi - teś ja, zdra - dzi - teś sam! Chcesz,  
 Ich kenn' es wohl, ich kenn' es doch! Ja,  
 KOSTRYN. KOSTRIN.

Zdra - dzi - tem?  
 Du kennst es?

B. B.  
 ja ci ser - ce po - cho - dnia roz - świe - cę, Ja znam twe my - śli!  
 soll - ichs dir sa - gen? Ist - dir nicht ban - ge? Dein Herz ich ken - ne!  
 K. K.

Znasz?  
 Mein Herz?

B. B.  
 I ser - ce znam!  
 Ich kenn' es wohl!  
 K. K.

Me ser - ce znasz?  
 Du kennst mein Herz?

## Quasi Allegretto.

BALLADYNA  
BALLADINE

*p* To - bie nie sprzy-jał, nie sprzy-jał to - bie los,  
Dir warnicht gün - stig, nicht gün - stig das Ge - schick,

B.  
co mnie Kir - ko - ra U - czy - nił zo - na!  
das mich und Kir - kor ver - band zu - sam - men!

KOSTRYN  
KOSTRIN

Pa - ni - dość, na Bo - ga! Na Bo - ga, dość!  
Her - rin, halt, nicht wei - ter, nicht wei - ter, halt!

*con moto*  
*cresc.*

BALLADYNA  
BALLADINE

*p* Twe o - czy czar - ne, o - we - go wie - czo - ra, Pło - nę - ty o - gniem  
An je - nem A - bend, du kamst dich er - in - nern, sah ich dich glü - hen,

*rit.*  
*a tempo*

*poco più mosso e cresc.*

B.  
a w tych o - czach, żal i trwo - ga; Gniew i roz - pacz.  
sah - mit Won - ne dei - ner Bli - cke hei - sse Flam - men!

*f*  
*p*

KOSTRYN  
KOSTRIN*con passione*

O Pa - ni! Bal - la - dy - no! Jam po - ko - chat cię jak sza -  
O Her - rin, heiss ge - lieb - te! Ja, ich lie - be dich, ich ge -

lo - ny, Jam ser-ce od - dał ci na wie - ki! A te-raz  
ste - he, in bit-tern, na - men - lo - sen Lei - den, bist mir ent -

stro - nić mu - szę da - le - ki, Od cie - bie, Kir - ko - - ra żo - ny!  
ris - sen, ich muss dich mei - den, dich wähl - te der Graf, o we - he,

BALLADYNA  
BALLADINE

Stro - nić? dla cze - go?  
Mei - den, du woll - test?

Od cie - bie Bal - la - dy - no!  
du bist sein Weib, o we - he!

**KOSTRIN**  
KOSTRIN *espr.*

*f* Hal ty u - ko - cha - na! Więc ty nie gar-dzisz ser - ca o - fia - ra! Więc  
Ach, so sag es of - fen! Ich darf dich al - so lie - ben und hof - fen? Sag

**BALLADYNA** *poco lento*  
BALLADINE *dolce*

*rit.* In - ne - mu od - da - na, pa - trza - łam z wia - łą, że ty o -  
In Fes - seln und Ban - den die Her - zen fan - den sich, ich will ver -  
ko - chasz mnie?  
*frei* es mir!

*rit. p dolce p poco rit.*

**B.**  
*Allegro.*

ca - lizz mnie. —  
trau en dir! —

*p f*

**B.**  
*con anima*

*p* O dro - ga, przed na - mi raj, Ja ztąd za - bio - rę cie,  
Wir zie - hen aus die - sem Land! O Theu - re, fol - ge mir!

*p*

*p* **K.**  
**K.**

B. *p*  
 B. lu - by, przed na - mi raj Ja zład u - cie - kać chcę,  
 zie - hen aus die - sem Land, mit Freu - den folg' ich dir!

K.  
 K. Zład za - bio - rę cię  
 Theu - re, fol - ge mir,

*p*

B. Wda -  
 An

K.  
 K. W da - le - ki pię - kny kraj za - wio - de cię!  
 an ei - nen fer - nen Strand ent - flie - hen wir.

*fp*

B. *p* *cresc.*  
 B. le - ki pię - kny kraj, Wda - le - ki kraj, U - cie - kać chcę!  
 ei - nen fer - nen Strand ent - flie - hen wir, ent - flie - hen wir.

K.  
 K. W pię kny kraj, Wda - le - ki kraj, za - wio - de cię! Mein  
 An den Strand, den fer - nen Strand ent - flie - hen wir. Mein

*p*

B. *poco agitato*  
 B. Twe ser - ce dum - ne i śmia - ła, Szczę - ście mi  
 Dein Arm ist ta - pfer und mäch - tig. Bei dir mein

K.  
 K. ser - ce dum - ne i śmia - ła, Na wszyst - ko od - wa - ży się! Co  
 Arm ist ta - pfer und mäch - tig, er wei - chet nie - mals zu - rück. Die

*ben marc.*

*sempre più animato e cresc.*

B. da, Dła cie-bie ży - cie me ca - ła i mi - łość ma! Ja ztąd u -  
 Glück, die Zu-kunft leuch - tet uns präch - tig, bei dir mein Glück! Mit Freuden

K. wiel - kie, pię - kne, wspa - nia - ła, Pod no-gi zło - zę twe! Ja ztąd za  
 Zu - kunft leuch - tet uns präch - tig, uns la-chet hold das Glück, o Theure,

*cresc.* *p*

B. cie - kać chcę! Wda - le - ki pię - kny kraj, Wda - le - ki kraj! Ja ztąd u -  
 folg' ich dir an ei - nen fer - nen Strand, an fer - nen Strand, mit Freu - den

K. bio - rę cię! Wda - le - ki pię - kny kraj, Wda - le - ki pię - kny kraj, za -  
 fol - ge mir an ei - nen fer - nen Strand, an ei - nen fer - nen Strand ent -

*cresc.* *p*

B. *rit.* cie - kać chcę! O lu - by, przed  
 folg' ich dir. O Theu - rer, aus

K. *rit.* wio - dę cię! O lu - ba! Przed na - mi raj  
 flie - hen wir. O Theu - re, aus die - sem Land,

*Tempo I.* *fp*

B. na - mi raj! Wdale - ki, pię - kny kraj, U - cie - kać chcę  
 die - sem Land an ei - nen fer - nen Strand ent - flie - hen wir,

K. Ja ztąd za - bio - rę cię, Wda - le - ki, pię - kny kraj, Za - wio - dę cię w da -  
 o Theure, fol - ge mir, an ei - nen fer - nen Strand ent - flie - hen wir, an

*f.* *p*

*rit.* *a tempo* *p.*

B. B. *w da - le - ki kraj! Przez że - la - zo czu - je ser - ca*  
*an fer - nen Strand! Durch den Panzer hör dein Herz ich*

K. K. *le - ki kraj! Spocz - nij na pier - si mej*  
*fer - nen Strand! Lehn' dich an mei - ne Brust!*

*dolce*

*bs. rit.* *p.* *a tempo*

B. B. *p.* *f.*

B. B. *bi - cie, 0 lu - by ko - chaj mnie! Przy -*  
*be - ben, o Theu - rez, bleib mir treu! So*

K. K. *Od - dam ci zy - cie!*  
*Für dich mein Le - ben!*

*p.* *f.* *p.*

B. B. *się - - gnij*  
*schwö - - re!*

K. K. *Na Bo - ga w nie - bie, Przy - się - gam wiernie słu - żyć ci I wiecznie*  
*Zu Gott ich schwö - re, ich blei - be e - wig dir getreu, ich schwöre*

*marcato*

*f.* *p.* *cresc.* *f.*

B. B. *poco più lento* *p.*

B. B. *Badź wier - nym mi i ko - chaj*  
*Sei mir ge - treu und lie - be*

K. K. *ko - chać cie - bie! Ach! ko - cham cie, przy - się - gam*  
*ew' ge - Treu! Ich lie - be dich, ich lie - be*

*ff.* *p.*

(za sceną)  
 (hinter der Bühne)

B. B.  
K. K.

mnie: Bądź wier-nym mi, i ko - chaj mnie!  
mich, sei mir ge - treu und lie - be mich!

cię przy-się-gam wiecz - nie ko - chać cię!  
dich, und schwö-re ew' - ge, ew' - ge Treu!

*p* *f*

## Scena III.

Balladyna, Kostryn, Halabardnik.

(Wchodzi Halabardnik.)  
(Ein Lanzknecht kommt)

## III Auftritt.

Balladine, Kostrin, Lanzknecht.

(za scena)  
(hinter der Bühne)

HALABARDNIK  
LANZKNECHT

Allegro moderato.

Od wschod-niej wie - ży właś-nie straż do - no - si, Że licz - ny or - szak  
Ein fremd' Ge - fol - ge kommt her - an ge - rit - ten, mit fro - hen Klän - gen

BALLADYNA  
BALLADINEHALABARDNIK  
LANZKNECHTMoż - ny  
Glän - zend

zbli - za się do bra - my, Pan ja - kiś moż - ny  
na - hen sie der Pfor - te, von Gol - de glän - zend.

*legg.*  
*poco più animato*

B.  
B.

pan! —  
Gold!

*stringendo* *cresc.* *f*

HALABARDNIK  
LANZKNECHT

KOSTRYN  
KOSTRIN

3

Straż pro - si o dal - szy roz - kaz! Co u - czy - nieć ma - my?  
Wir bit - ten um die Be - feh - le! Was soll nun ge - sche - hen?

*a tempo*

BALLADYNA  
BALLADINE

HALABARDNIK (odchodzi)  
LANZKNECHT (ab)

O - two - rzyć bra - mę! Kos - try -  
Öff - net die Tho - re! Em - pfan -

*p* *cresc.* *f*

*più sostenuto.*

KOSTRYN  
KOSTRIN

B.  
B.

- nie, przyjm go - ści! Pom - nij przy - się - gi! Do  
- ge die Gä - ste! Du hast ge - schwo - ren! Auf

*poco riten.* *p* *sf* *f* *tr* *p*

BALLADYNA  
BALLADINE  
Lento.

KOSTRYN (odchodzi)  
KOSTRIN (ab)

Ko.  
Ko.

zgo - nu! U - fam twej wier - no - ści!  
e - wig! Ich trau - e dei - nem Wor - te!

*animato* *tr* *f* *sf*

Scena IV.

Balladyna, później Wdowa

IV. Auftritt.

Balladine später die Witwe

BALLADYNA  
BALLADINE

(wchodzi Wdowa) *stringendo*  
(die Witwe tritt ein)

B. B.  
rzad - ko. Ko - stryn po - mo - że, ktoś i - dzie, o nie - ba! To  
klan - gen. Ko - strinnuss hel - fen. Wer kommt? O Him - mel! Du

*tr* *sfz* *tr* *p*

BALL.  
BALL.

Lento.

ty, mat - ko?  
bist's, Mut - ter?

WD. WIT.  
O cór - ko mo - ja, och, drzę ca - ła jesz - cze - Sen mia - ła dziw - ny  
Ach, mei - ne Toch - ter, ich kom - me voll Be - ben, ich hab im Trau - me,

*p* *espress.*  
*dolce*

(z trwogą)  
(mit Angst)

B. B.  
A - li - ne?  
A - li - ne?

W. W.  
dziw - ny sen! Wi - dzia - ła m A - li - ne, Tak cór - ko.  
ja im Traum A - li - ne ge - se - hen, im Trau - me.

*p* *cresc.* *sfz*

## WDOWA. WITWE

Quasi Andantino.

*dolce*

Przy-szła, jak-by mgła o - wia - na, Ca - fa bie - luch -  
 Ich seh' sie im Ne - bel schwe - ben in wei - sser Hül -

*pp* *ppp dolce*

## BALLADYNA (z niepokojem)

BALLADINE (unruhig)

Ha to sny zło - wieszce!  
 Ha, die Träu - me ne - cken!

*a tempo*

na  
 le, Ca - fa bie - luch - na, tyl - ko po jej szał -  
 in wei - sser Hül - le, doch von ih - rem Her -

*ppp*

B.  
 R. Ba - śnie!  
 Un - sinn!

W.  
 W. cie, Spły - wa - fa stru - ga czer - wo - na ku zie - mi, Ni - by stru - ga krwi!  
 zen ist ein ro - ther Strom - zu Bo - den ge - flos - sen, es war ro - thes Blut.

*p* *f*

WDOWA  
WITWE*poco più mosso**cresc. e stringendo*

Po jej stra - cie, Jam prze - kli - na - ła, ja u - sta - mi te - mi Kle - łam ma  
 Vol - ler Schmer - zen hab' ich ver - flu - chet, hab' ich sie ver - stos - sen, die theu - re

*p* *cresc.*

*dolce e riten. un poco*

W. W.  
 cór - ke, a o - na nie - bo - ga, Przyszła bie - luch - na,  
 Toch - ter, und sie kam zur Stun - de in wei - sser Hil - le,

*mf* *sf* *dolce e riten. un poco*

W. W.  
*tranquillo*  
 sta - nę - fa przy ło - zu, Spoj -  
 am Bet - te blieb ste - hen. Ich

*pp*

W. W.  
*cresc. e stringendo*  
 rza - łam, w ser - cu ra - na ja - kaś sro - ga, Głę - bo - ka, strasz - na, krwa - wa,  
 sah, im Her - zen klafft so tief die Wun - de, so roth und schreck - lich, blu - tig, -

*cresc. e stringendo* *f* *sf*

BALLADYNA  
 BALLADINE

W. W.  
 WIDOWA  
 WITWE

*ff* *f* *con passione*

Mat - ko, za - prze - stań baś - ni!  
 Mut - ter, lass die - ses Fa - seln!

jak po no - zu, Baś - ni?  
 To - des - wun - de Fa - seln!

*ff* *fff* *sf* *p*

W. W.  
 WIDOWA  
 WITWE

*Andante.* *3*

Powiedz mi cór - ko, Czy to pra - wda by - ło? Czy o - na pe - wno u -  
 Sa - ge mir, Toch - ter, hast du selbst ge - se - hen? Sie liess von ih - rem Ge -

*dolce*

BALLADYNA  
BALLADINE

WDOWA  
WITWE

U - cie - kła!  
So war es!

cie - kła z ko - chan - kiem?  
lieb - ten sich rau - ben?

Ser - ce mo - je nie wie - rzy - to, Choć u - sta  
Nie - malskomit'ich recht es glau - ben! Und hab' - ver -

*p* *cresc.*

*a tempo* *cresc. molto*

WDOWA  
WITWE

klę - ty;  
dam - me!

Wszak po - szła ze dzban - kiem Zbie - rać ma -  
Ihr gien - get so mu - thig Bee - ren zu

*poco rit.*

*p* *pp*

*Andantino.*

BALLADYNA  
BALLADINE

WDOWA  
WITWE

Mat - ko - ach za - prze - stań!  
Mut - ter, oh, nicht wei - ter!

li - ny, a krew ja zbro - czy - ła! -  
sammeln, nun sek' ich sie blu - tig.

To krwa - we ma -  
Ach, Bee - ren im

*f*

*con passione* *cresc. molto e*

B.  
B.

Dość! czy nie skoń - czysz?  
Soll's nim - mer en - den?

W.  
W.

li - ny, Zbro - czy - ty bia - łą su - kien - kę A - li - ny! I  
Hai - ne, nun sek' ich blu - tig die Hol - de, die Rei - ne! Ich

*f*

*stringendo*

WDOWA  
WITWE

*poco più lento*

BALLADYNA  
BALLADINE

*poco tranquillo*

tyś się strwo - ży - ła? Cier - pisz, ma cór - ko? **f** Nie!  
seh' dich er - schre - cken? Lei - dest du, Toch - ter? Nein!

*sf* *ff* *p* *pp*

WDOWA  
WITWE

*poco stringendo e cresc.*

A two - ja pla - ma? Od - wia - że, o po - każ! Nie  
Und je - ner Fle - cken? Ich möch - te wohl se - hen! Nein!

*cresc.*

BALLADYNA  
BALLADINE

WDOWA  
WITWE

Ha!  
Ha!

Milcz!  
Schweig!

To od - wiaż od - wiaż sa - ma, Co to - bie  
Die Bin - de — lass doch se - hen, was fehlt dir,

*p riten.*  
*poco rit. p*

**Allegro con fuoco.**

B. Ha! Mat - ko, prze - stań drę - czyć! Bo rzecz tu ja - ka o - kro - pna się  
B. Ha! Mut - ter, lass das Fra - gen, ich will's nicht hö - ren, du kannst hier nicht

W. cór - ko?  
W. Tochter?

**f**

BALLADYNA  
BALLADINE

WDOWA  
WITWE  
*tranquillo*

*con gran duolo*

sta - nie! Precz!  
blei - ben, fort!

To ty mat - ce tak chcesz się od - wdzięczyć? Precz iść mi  
Dei - ner Mutter wagst du es zu sa - gen. Du mir? der

ka - żesz, za mo - - je ko - cha - nie? A - lin - ka tak - by mi nie po - wie -  
Mut - ter? Du willst mich ver - trei - ben? A - lin - chen wü - re das nie ein - ge -

*riten.*

BALLADYNA  
BALLADINE

*Allegro con fuoco.*

WDOWA. WITWE Precz!  
Fort! Fort! A - ni sło - wa!  
Fort! Kein Wort wei - ter!

dzia - ła. Czyś ty o - sza - la - ła?  
fal - len. Bist von Wahn be - fal - len?

*sempre più mosso e cresc.*

Precz, więdźmo sta - ra, bo stra - ży za - wo - łał, Wy - rzu - cić ka - żę  
Fort, al - te He - xe! Ich ru - fe die Wa - che, hin - aus dich trei - bel!

Mat -  
die Mut -

*ff marc. 3 3*

WDOWA  
WITWE

*marc.* *p* *f*

- kę? Ty wy - ro - dna! I ty - byś śmia - ła? Tyś —  
- ter? Magst ver - su - chen! Du schlech - te Toch - ter! Dich —

*ff*  
*allargando*

W.  
II:

— prze - kleń - stwa go - dna, A nie A - li na. —  
— will ich ver - flu - chen und nicht A - li ne!

*Allegro molto.*

*f*

BALLADYNA  
BALLADINE

Dfu - żej znieść nie zdo - lam!  
Fürch - te mei - ne Ra - che!

Precz z me - go zam - ku!  
Fort aus dem Schlos - se!

*stringendo molto*

B.  
B.

Precz — ty o - pę - ta - na, Bo na twą gło - wę spa - dnia strasz -  
Fort — von mei - ner Schwel - le, ich kann nicht län - ger züh - men mei -

B.  
B.

*rit.* *con fuoco* (wychodzi gwałtownie)  
(eilt in grosser Bewegung ab)

ny gniew!  
ne Wuth!

*rit.* *ff*

Scena V.  
WDOWA.

V. Auftritt.  
WITWE.

WDOWA  
WITWE

*meno mosso*

*p*

Ty mat - ce gro - zisz, ha, cór - ko sza - ta - na?  
Du drohst der Mut - ter, du Toch - ter der Höl - le?

*mf*

W.  
W.

*con passione*

*f* *p*

Tys zdol - na zbro - dni! Zbro - dni! ha! ta  
Du fre - velst schrecklich! Fre - velst! Gott, welch!

*ff*

W.  
W.

*ff* (wybiega)  
(ab)

ra - na! Pla - ma z ma - li - ny, To A - li - ny krew!  
Ah - nen! Roth dei - ne Stir - ne von A - li - nens Blut!

*mf* *ff*

(Zastona spada)  
(Der Vorhang fällt)

*mf* *p*

*sf* *pp*

## Zmiana dekoracyi.

(Tylna ściana podnosi się i otwiera widok na wielką halę otwartą, w głębi niski mur zamkowy i brama. Straż przy otwartej bramie)

## Scena VI.

(Grabiec jako król w fantastycznym ubraniu, Skierka, Chochlik, również w fantastycznych strojach, wchodzi z orszakiem duchów; później Balladyna, Kostryn i dworzanie)

## Verwandlung.

Die Rückwand geht auf, und eröffnet die Aussicht auf eine grosse offene Halle, welche von einer niedrigen Mauer begrenzt erscheint. In der Mauer ein Thor. Das Thor ist offen, daneben Wachen.

## VI. Auftritt.

(Hanns als König phantastisch aufgeputzt, Funke und Puck ebenfalls in phantastischen Costümen, Geister, später Balladine, Kostrin und Gefolge.)

*Allegro vivace.*

(Trąbki za sceną)  
(Trompeten hinter der Bühne)

(Orszak duchów Grabca wchodzi na scenę. Za nim Grabiec, Skierka, Chochlik)  
(Chor der Geister tritt auf, dann Hanns, Funke und Puck)

*poco a poco cresc.*

8

8

Chór i tańce  
Chor und Tanz  
SOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

Or-sza-kiem hucz - nym wkra-  
In die - se Burg wir uns

Or-sza-kiem hucz - nym wkra-  
In die - se Burg wir uns

W ra-do-snych pla - sach w te bra - my po -  
Mit lau - ten fro - hen Ge - sän - gen die

W ra-do-snych pla - sach w te bra - my po -  
Mit lau - ten fro - hen Ge - sän - gen die

marc.

cza - my, po - daj - cie peł - ny dzban!  
drän - gen, die vol - len Krü - ge her!

cza - my, po - daj - cie peł - ny dzban!  
drän - gen, die vol - len Krü - ge her!

daj - cie, po - daj - cie peł - ny dzban!  
vol - len, die vol - len Krü - ge her!

daj - cie, po - daj - cie peł - ny dzban!  
vol - len, die vol - len Krü - ge her!

Do - bra na - de - szła go - dzi - na!  
 Sor - gen und Kum - mer ent - flie - hen,

Cze - ka u - przej - ma go - ści - na -  
 lu - stig und fröh - lich wir zie - hen

Do - bra na - de - szła go - dzi - na!  
 Sor - gen und Kum - mer ent - flie - hen,

Cze - ka u - przej - ma go - ści - na -  
 lu - stig und fröh - lich wir zie - hen

Do - bra na - de - szła go - dzi - na!  
 Sor - gen und Kum - mer ent - flie - hen,

Cze - ka u - przej - ma go - ści - na -  
 lu - stig und fröh - lich wir zie - hen

Do - bra na - de - szła go - dzi - na!  
 Sor - gen und Kum - mer ent - flie - hen,

Cze - ka u - przej - ma go - ści - na -  
 lu - stig und fröh - lich wir zie - hen

We - so - ty bę - dzie nasz pan!  
 in Freud'vor an un - ser Herr!

We - so - ty bę - dzie nasz pan!  
 in Freud'vor an un - ser Herr!

We - so - ty bę - dzie nasz pan!  
 in Freud'vor an un - ser Herr!

We - so - ty bę - dzie nasz pan!  
 in Freud'vor - an un - ser Herr!

*più moderato.*

*p*

*sfz*

*sfz*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a complex, rapid sixteenth-note passage. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The dynamic marking *piuf* is written above the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the sixteenth-note passage. The bass clef staff has a more rhythmic accompaniment. The dynamic marking *con energia* is written above the treble staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a mix of sixteenth-note runs and chords. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamic markings *f*, *marcato*, and *p* are present.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues with sixteenth-note patterns. The bass clef staff has a simple accompaniment. The dynamic marking *p* is in the treble staff, and *cresc. sempre* is written below the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a sixteenth-note passage that ends with a sixteenth-note scale run marked with a '6'. The bass clef staff has a simple accompaniment. Dynamic markings *f* and *f p* are present.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff continues with sixteenth-note patterns. The bass clef staff has a simple accompaniment. Dynamic markings *sf* and *sf* are present.

Seventh system of musical notation. The treble clef staff continues with sixteenth-note patterns. The bass clef staff has a simple accompaniment. The dynamic marking *f* is present.

Molto vivace e leggiero.

*p* leggiero

*poco cresc.*

*p* legg.

*cresc.*

*f*

*p*

*dim.*

pp

cresc. sempre

ff p

f con energia

p

cresc. ff

Tempo di Valse.

The first system of the musical score is written for piano in 3/4 time. The right hand features a melody of eighth notes, starting with a forte (*f*) dynamic and moving to piano (*p*). The left hand provides a simple accompaniment. Performance markings include *poco riten.* and *a tempo*.

The second system continues the piece. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. The left hand maintains a steady accompaniment. Dynamics include *legg.* and *espr.*

The third system features a more lyrical melody in the right hand, marked *cantabile*. The left hand accompaniment is more complex, with some chords and moving lines.

The fourth system shows a return to a more rhythmic melody in the right hand, marked *legg.* and *p*. The left hand accompaniment is consistent with the previous systems.

The fifth system includes a *cresc.* marking and a triplet in the right hand. The left hand accompaniment features some chromatic movement.

The sixth system continues with a triplet in the right hand. The left hand accompaniment is active, with many chords and moving lines.

The seventh system features a triplet in the right hand. The left hand accompaniment is active, with many chords and moving lines.

The image displays a page of musical notation for a piano piece, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'legg.', 'p', 'espr.', and 'mf'. The key signature is B-flat major and the time signature is 4/4.

System 1: The first system features a treble staff with a triplet of eighth notes and a bass staff with chords. Dynamic markings include *legg.* and *p*. A fermata is placed over the final measure of the system.

System 2: The second system continues with similar textures. Dynamic markings include *legg.* and *espr.*. A fermata is placed over the final measure of the system.

System 3: The third system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords. Dynamic markings include *p*.

System 4: The fourth system features a treble staff with chords and a bass staff with chords. Dynamic markings include *mf* and *p*.

System 5: The fifth system features a treble staff with chords and a bass staff with chords. Dynamic markings include *legg.* and *p*.

System 6: The sixth system features a treble staff with chords and a bass staff with chords. Dynamic markings include *p*.

System 7: The seventh system features a treble staff with chords and a bass staff with chords. Dynamic markings include *p*.

First system of musical notation, piano (p).

Second system of musical notation, piano (p) and poco a poco cresc.

Third system of musical notation, forte (f).

Fourth system of musical notation, piano (p), poco riten., a tempo, and legg.

Fifth system of musical notation, legg. and espr.

Sixth system of musical notation, cantabile and legg.

Seventh system of musical notation, cresc. and poco a poco.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. It contains a series of eighth-note chords and single notes, some grouped with slurs. The bass staff starts with a bass clef and a key signature of one flat, featuring a sequence of chords and single notes.

The second system continues the musical piece. It features a treble staff with dense chordal textures and a bass staff with a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *ff p* (fortissimo piano). A time signature change to 2/4 is visible in the middle of the system.

The third system shows a key signature change to two sharps (D major). The treble staff has a melodic line with slurs, while the bass staff provides harmonic support with chords and moving lines.

The fourth system begins with a *f* (forte) dynamic marking. The treble staff features a complex, multi-voiced texture with many notes, while the bass staff has a steady accompaniment of chords.

The fifth system starts with a *p* (piano) dynamic. It includes a *cresc.* (crescendo) marking. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment.

The sixth system is marked *sempre cresc.* (sempre crescendo). The treble staff has a dense texture of chords and moving lines, while the bass staff has a more melodic accompaniment.

The seventh system continues the complex texture of the previous system. The treble staff is filled with many notes, and the bass staff has a melodic line with slurs.

SOPRAN I.

SOPRAN II.

TENOR.

BASS.

*f*

Or - sza-kiem hucz - nym wkra-  
In die-se Burg wir uns

*f*

W ra - do-snych pla - sach, w te bra - my,  
Mit lau-ten fro - hen Ge - sän - gen Przyj - em -

*f*

*ff*

cza - my, przyj - mij - cie od - nas cześć!  
drän - gen, em - pfan - get un - sern Gruss!

*ff*

mij - cie, przyj mij - cie od - nas cześć!  
pfan - get, em - pfan - get un - sern Gruss!

*ff*

*mf*

Do - bra na - de - szła go - dzi - na, Cze - ka u przej - ma go -  
Sor - gen und Kum - mer ent - flie - hen, lu - stig und fröh - lich wir

*mf*

Do - bra na - de - szła go - dzi - na, Cze - ka u przej - ma go -  
Sor - gen und Kum - mer ent - flie - hen, lu - stig und fröh - lich wir

*mf*

ści - na,  
 zie - hen.

Da - waj - cie  
 Nur Wein im

pić - i jeść!  
 Ű - ber - fluss!

*ff*

*ff*

GRABIEC.  
HANNS.

Hej, du - chy, kwia - ty, wo - dne po - czwa -  
 Nun hal - tet Ru - he, ihr Was - ser - gei -

*f*

ry!  
 ster!

Niech już u - sta - ną tań - ce i gwa - ry!  
 Lasst mich zum Wor - te, mich, eu - ren Mei - ster!

*f* *p*

## Allegro.

G.  
H.

*p*

Już na wi - no i - dzie  
Nach der Rei - se, nach dem

G.  
H.

*p*

ślin-ka, Nuż do sto-łów mo - je zu - chy! Patrzcie, da - ła mi bo - gin-ka, Na u -  
Tan-ze muss man trin-ken auch ein we - nig, seht, ich le - be nun im Glan-ze, trin-ke,

G.  
H.

*f* *p*

śtu - gi swo - je du - chy! Je - dna gło - wę za - wró -  
schmau - se wie ein Kö - nig. Hat die ei - ne an - ge -

*legg.*

G.  
H.

*f* *p*

ci - ła, Po - tem szpet - nię mnie zdra - dzi - ła, Dru - ga w wierz - bę za - mie -  
ban - delt, hat dann schmähhlich mich ver - las - sen, hat die an - - d're mich ver -

*legg.*

G.  
H.

*f* *p*

ni - ła, Po - tem blas - kiem o - to - czy - ła, ha! ha! ha! ha! Te - raz w tem we -  
wandelt, um mich dann in Gold zu fas - sen! ha! ha! ha! ha! Feuch - tet an die

*legg.*

G. H. *ppoco rit.*

so - - - - - tem ko - le, Dzi-wna wam o - po - wiem do - le.  
 trock' - - - - - nen Keh-len, Al-les will ich euch er - zäh-len!

*f*

G. H. *Allegretto.* *p*

By - tem so - bie pa - rob-kiem od  
 Ich war im - mer ein lu - sti - ger

*rit.* *legg.* *pp* *p*

G. H. *p*

sia - na, Ko - cha - ła mnie dziew - ka, jak u - la - - - - - na.  
 Kna - be, früh ein Mäd - chen ich er - wäh - let ha - - - - - be.

G. H. *cre - - - - - scen - - - - - do*

Aż tu je - dnej no - cy do księ - ży - ca, Za - ko - cha - ła się we - mnie wo -  
 Doch bald hab' ich meinen Schatz ver - lo - ren, mich zum Lieb - sten hat ei - ne Fee er -

*pp* *poco a poco cresc.*

G. H. *f* *p* *f*

dni - - - - - ca, A - - - - - gdym jej po - wie - dział: od czep się! W sta - rej  
 ko - - - - - ren, doch - - - - - als ich ihr sag - te: Lass mich gehn! Liess sie

*f* *mf* *f*

*quasi ad libit.*

G.  
H.

wierz-by pień  
mich als Baum

zmie - ni-ła mnie!  
im Wal-de stehn!

Po -  
Ich

*p* *p*

*pp* *legg.*

*a tempo*

G.  
H.

kry-ła mnie ko - ra,  
hat-te bald Zwei - ge,

po-ra-sta - ty se - ki, Wiatr po moich li -  
grü-nes Laub und Rin - de, lu - stig durch mich saus -

*dolce*

*risoluto*

G.  
H.

ściach wy - gry-wał pio - sen - - ki. I mło - dy i  
ten im Wal-de die Win - - de. Die Bur-schen mich

*poco riten.* *a tempo risoluto*

*cresc. e stringendo*

G.  
H.

sta - ry, Kręcił ze mnie fu - ja - ry, A gdy ko - zy wskrós o - gryz - ły mi  
zupf - ten, dum-me Spa-tzen mich rupf - ten, Gaiss und Zie-gen-bock be - nag - ten mich

*cresc. e stringendo*

*f.*

G.  
H.

bo - ki, To-pie - li-ca zdję-ła ze mnie u - ro - - ki!  
Ar - men, end-lich hat-te sie mit mir doch Er - bar - - men.

*f.*

Ped.

## Andante.

G. H. *p* *dolce*

Znów się ze mną pie-ści, znów się do mnie wdzię-czy,  
 Sie be-ginnt von neu-em mich zu sich zu lo-cken.

## Allegretto gioioso.

G. H. *p*

Zło - tem ob - da - rzy - ła wia - nem, I zro -  
 Je - den Wunsch hat sie er - fül - let! Hat in

G. H. *p* *stringendo* *cresc.*

bi - ła z wie - rzby pa - nem!  
 Gold mich ein - ge - hül - let!

G. H. *animato* *mf a tempo*

Więc gdy na mnie ty - le cu - dów brzę - czy, Hej na - lej - cie peł -  
 Al - so laszt uns vol - ler Lust froh - lo - cken! Gebt den Krug mit Wei -

G. H. *poco rit.* *a tempo*

- ny dzban! Dzi - siaj jam do - pie - ro pan! Hej na - lej - cie wi - na dzban! Dzi - siaj jam do -  
 - ne her! Ich bin jetzt ein gro - sser Herr! Gebt den Krug mit Wei - ne her! Ich bin jetzt ein

*poco rit.* *a tempo*

pie - ro pan!  
gro - sser Herr!

CHOR  
SOPRAN I.

Wy - chyl - my peł - ny dzban, Niech ży - je, niech  
Den Krug mit Wei - ne her, es le - be, es

SOPRAN II.

TENOR

BASS

Wy - chyl - my peł - ny dzban, Niech ży - je, niech  
Den Krug mit Wei - ne her, es le - be, es

ży - je, nasz pan, nasz pan!  
le - be der Herr, der Herr!

ży - je, nasz pan, nasz pan!  
le - be der Herr, der Herr!

Scena VII.

(Grabiec, jego orszak; wchodzi Kostryn, Balladyna.)

VII. Auftritt.

(Balladine kommt von Kostrin und Gefolge geleitet.)  
(Die Vorigen.)

Allegro.  
GRABIEC.  
HANNS.

BALLADYNA.  
BALLADINE.

grazioso

O - tóż na - sza go - spo - dy - ni! Wi - tam w zam - ku  
Her - rin, magst die Hand mir rei - chen! In dem Schlos - se

GRABIEC.  
HANNS.SKIERKA. FUNKE.  
poco più lento.

B.  
B.

mo - żny pa-nie! Tyś pię-kniej-sza od bo - gi - ni! Tyl - ko wier-ny bądź Go -  
sei will-kom-men! Schön-heit seh' ich oh - ne Glei-chen! Lass es nur zu weit nicht

*poco rit.*

S.  
F.

Allegro.

GRABIEC. HANNS.

pla-nie! kom-men! Daj-cie wi - na, daj-cie mio-du!  
Nun zur Ta - fel, froh die Mie-nen!

*legg.*

*p*

G.  
H.

Pa-ni zam - ku, tu u - się - dzie. Kim ty  
Du, o Her - rin, mir zur Sei - te. Du bist

*p*

*dim.*

G.  
H.

KOSTRYN.  
KOSTRIN.

GRABIEC.  
HANNS.

je - steś? Rit - ter? Stró-zem gro - du! Stróż niech sia-da! Pan - pić  
Dir zu die - nen! Kannst dich se - tzen! Lu - stig,

*poco espr.*

G.  
H.

Poco più lento.  
*dolce*

bę-dzie! Pie - kna pa - ni, po-daj dłoń, Roz-puść na wiatr splot war - ko -  
Leu-te! Schö - ne Frau, reich mir die Hand! Lass in dei-nem Blick mich le -

*poco rit.*

*dim.*

*pp*

*sfz*

BALLADYNA  
BALLADINE  
poco animato

GRABIEC  
HANNS

G.  
H.

czy! Po cóż wstę - ga wień - czy skroń?      Mąż roz - ka - zał!      Spoj rzyj - w oczy!  
- sen! Von der Stirn nimm ab das Band!      Ein Ge - lüb - de!      Schö - nes We - sen!

poco cresc.      poco riten.      sfz

SKIERKA (do Chochlika z cicha)  
Allegro. FUNKE (zu Puck leise)

CHOCHLIK (do Skierki)  
PUCK (zu Funke)

Już mu wo - czach świe - ci zdra - da.      Wi no już roz - grzało krew.  
Der Ver - rü - ther glüht schon wie - der.      Lü - stern fol - get ihr sein Blick.

p

GRABIEC  
HANNS

(do Chochlika podając mu berło)  
(zu Puck, ihm das Scepter reichend)  
Andante.

Coś mi smu - tna ta bie - sia - da,      Gdzie mu - zy - ka, gdzie śpiew?  
Lasst er - klin - gen fro - he Lie - der,      würzt das Mahl mit Mu - sik.

p      rit.

Tempo moderato. quasi recit.

G.  
H.

Weż mo - je ber - ło wierz - bo - we i na niem graj!      O - po - wiedz pa - ni, ja - kie to  
Be - gin - ne du, nimm das Scep - ter, bla - se hin - ein!      Lass uns ver - neh - men, was sich am

p colla parte      sfz

(do Skierki)  
(zu Funke)

G.  
H.

dzi - wy u - kry - wa - gaj — A ty zaś ma - ły, Ty gło - sem wtó - ru, Wy - wo - faj e - cha ciem -  
Mor - gen er - zührt der Hain, — wir wol - len lau - schen den Zau - ber - träu - men, den Wun - der - mä - ren, die

(Ściemnia się, burza nadchodzi)  
(Es wird dunkel, ein Gewitter ist im Anzuge)

G.  
H.

ne - go bo - ru Co rzecz wi - dzia - ły.  
in den Bäu - men des Wal - des rau - schen.

*cresc.*

Fl.

Quasi Cadenza

*a tempo Andantino.* **CHOCHLIK**  
*pp* PUCK

0 - bie ko - chał pan, 0 - bie wzię - ły  
Schwie - rig war die Wahl, herr - lich der Ge -

*poco string.*

C.  
P.

dzban, Któ - ra wię - cej ma - lin zbie - rze, Tę za zo - ne Pan wy - bie - rze, Tę za zo -  
mahl, um das Glück doch zu er - rin - gen, soll - ten bei - de Bee - ren brin - gen, wer - ben bei -

*poco string.*

*rit.* *a tempo* **BALLADYNA (z przerażeniem)**  
**BALLADINE (erschrocken)**

- ne wy bie - rze pan! ha! ha! Co to za pieśń?  
- de um den Ge - mahl! ha! ha! Ha, die - ses Lied!

*tr.*

*rit.* *a tempo*

**CHOCHLIK**  
**PUCK.**

To - bie sza-tan stróż, Wło - żył w rę-kę nóż — Sio - stra two - ja  
 Die — ver-ruch-te Hand schnell ein Ei-sen fand. — Mün-ter sam - melt

**BALLADYNA (pomieszana)**  
**BALLADINE (bestürzt)**

Za prze stań pieś-ni,  
 Hör' auf zu sin-gen

**C. P.**

rwie ma - li - ny, A ty o - strzysz nóż! twój, si - ny nóż!  
 sie die Bee-ren, doch ihr naht die Hand! Der Schue - ster Hand.

*f* *p* *f* *stringendo* *p*

**KOSTRYN (głośno)**  
**KOSTRIN (laut)**

(Chochlik śmieje się)  
 (Puck lacht) *f*

(mdleje)  
 (fällt in Ohnmacht)

(z cicha do Balladyny)  
 (leise zu Balladine) *p*

To pieśń prze-klę-ta!  
 die To - des - lie - der!

Pa - ni nam mdleje!  
 Sie fällt in Ohn-macht!

Od - wa - gi!  
 Nur Muth! —

*f* *p* *ff* *dim. e sempre* *riten.*

**BALLADYNA (przychodząc do siebie)**  
**BALLADINE (raft sich auf)**

**CHOCHLIK**  
**PUCK**

O nie - ba!  
 O Him - mel!

*a tempo*

Na twej czar - nej brwi,  
 Nur ein ro - thes Mal

Ni - by kro - pla  
 auf die Stirn sich

*p* *pp*

G.  
P.

krwi, Kto wie z ja kiej to przy - czy - ny, Od - ma - li - ny lub ka - li - ny! ha! ha! Po -  
stahl, hat die Schwester sie durch - sto - ssen, ist nur Bee - ren - saft ge - flos - sen ha! ha! Ha,

G.  
H.

cze - kaj! Da - lej pan sam pa - mię - ta! Ja by - fem  
war - te! Wei - ter weiss ich schon al - les! Ich ward zur

Andante.

legg.

pp

G.  
H.

wierz - ba, ros - ną - fem wbo - rze! Sam to wi - dzia - fem!  
Wei - de, ich wuchs im Wal - de! Ich hab's ge - se - hen!

BALLADYNA (do siebie)  
BALLADINE (für sich)

Zgi -  
Ver -

ff

B.  
B.

nę - łąm! On u - mrzeć mu - si! O - to tru - ci - zna, za - bij!  
ło - ren! Er muss ver - schwin - den! Nimm die - ses Pul - ver, tö - dte!

KOSTRYN  
KOSTRIN

Pa - ni!  
Her - rin!

(Duch Aliny ukazuje się z dzbankiem malin na głowie.)  
(Alinens Geist erscheint mit einem Krug(e) auf dem Haupt.)

(Kostryn wssypuje truciznę do pułara Grabca)  
(Kostrin schüttet das Gift in den Becher des Hanns)

(zwróćona do Aliny)  
(gegen Aline)  
senza misura

B. *Andante. dolce* Ha, Czu-łam cię da-wno w po-wie-trzu A te - raz  
Ha, langschonahnlich dei-ne Nü-he, du bist, o

B. *senza misura*  
wi - dzę! Ja się nie-lę - kam a - le ty nie zbli-żaj się  
we - he! Ich fürchte nicht, doch blei-be mir fer - ne, ver-

*dolce a tempo* *cresc.*

(Duch Aliny znika)  
(Der Geist Alinens verschwindet.)

KOSTRYN (do Balladyny z cicha)  
KOSTRIN (zu Balladine leise)

B. do mnie! Pa - ni u - spo-kój się! I  
ge - he! Her - rin, sei auf der Hut und

*pp*  
CHÓR. Prze - bóg! Jak by o - błą - ka - na.  
CHOR. Graus - lich, wie im Wahn sie re - det.

*pp a tempo* *f*

Ko. roz - chmurz czo - ło twe! We - sel - szą ja pieś - nią za -  
fas - se fri - schen Muth! Zum früh - li - chen Lie - de wollt

(głośno)  
(laut.) *f*

*con energia*

Ko.  
Ko.

ba - wie was. Za go - ścia z dro - wie wy - pić już czas! Hej! Kto jeszcze nie śpi  
 lei - hen das Okr. Dem Gast zu Eh - ren sin - get im Chor! Ha! Den Sim zu he - ben,

Ko.  
Ko.

kto jeszcze nie śni Niech wó - ruje mi do pie - śni!  
 die Lust zu meh - ren, fröh - lich singt dem Gast zu Eh - ren!

SOPRANI.

ALTI.

TENORI.

BASSI.

Do  
Zu

Do  
Zu

pie - śni Do  
Eh - ren! Zu

*ff*

*f*

*f*

*f*

*Allegretto con brio.*

pie - śni!  
Eh - ren!

pie - śni!  
Eh - ren!

*p*  
Pa - nie nasz u - ko - cha - ny, Dla cie - bie pty - nie wi - na zdroj.  
Pa - nie nasz u - ko - cha - ny, Dla cie - bie wdzie - kow cud - ny czar.  
Hei - ter die Stirn er - he - be, es schäumt im Gla - se gold - ner Wein.  
Sieh, wie die Bli - cke sprü - hen, es harrt so man - ches jun - ge Blut.

CHÓR.  
CHOR.

Dla cie - bie pty - nie  
Dla cie - bie wdzie - kow  
Es schäumt im Gla - se  
Es harrt so man - ches

*ppoco espr.*  
Kó. — Na fa - li zwier - cia - dla - nej, Ro - sko - szy pty - nie  
Kó. — Dla ciebie u - rokiem o - wia - ny, Ro - skosz - nych piesz - czot  
— Dir lacht die ed - le Re - be so hell wie Son - nen -  
— Für dich die Ro - sen bli - hen, es harrt der Kús - se

*cresc.*  
wi - na zdroj, dla cie - bie!  
cu - dny czar, dla cie - bie!  
ed - ler Wein, im Gla - se!  
jun - ge Blut, es har - ret!

Kó. rój. Ro - sko - szy pty - nie rój. Z to bą we - se - li się  
Kó. zar. Ro - sko - sznych piesz - czot zar. Dla - cie - bie dzie - wic  
schein. So hell wie Son - nen - schein. Lu - stig, der Be - cher ist  
Glut! Es harrt der Kús - se Glut. Lu - stig, der Be - cher ist

TENOR.

*f* *energico*

*f*  
Ro - sko - szy rój  
Ro - sko - szy czar  
wie Son - nen - schein.  
der Kús - se Glut.

*f*  
Ro - sko - szy rój!  
Ro - sko - szy czar!  
wie Son - nen - schein,  
der Kús - se Glut,

Ko.  
Ko.

świat!  
kwiat!  
voll.  
voll.

Hej - - - -  
Hej - - - -  
Auf, - - - -  
Auf, - - - -

pu - ha - ry  
pu - ha - ry  
er - he - be  
er - he - be

Z to - - - ba się cie - szy świat  
Dla - - - cie - bię dzie - wic kwiat  
Lu - - - stig, der Be - cher voll  
Lu - - - stig, der Be - cher voll

Z to - - - ba się cie - szy świat  
Dla - - - cie - bię dzie - wic kwiat  
Lu - - - stig, der Be - cher ist voll  
Lu - - - stig, der Be - cher ist voll

Z to - - - ba się cie - szy świat  
Dla - - - cie - bię dzie - wic kwiat  
Lu - - - stig, der Be - cher voll.  
Lu - - - stig, der Be - cher voll.

*f* *p* *p* *f* *p*

Ko.  
Ko.

Wgó - rę wzniesć! Pu - ha - ry, wgó - rę wzniesć - - - Na two - ją pi - je cześć - - - Na  
den Po - kal, es tö - ne laut im Saal, - - - es tö - ne laut im Saal, - - - es

*poco più lento* *p*

*poco più lento*

*f* *rit. molto* *a tempo*

Ko.  
Ko.

two - ją pi - je cześć! Hu - laj sto lat - - - sto lat! - - -  
tö - ne laut im Saal: Zu dei - nem Wohl! - - - Zum Wohl! - - -

*a tempo* *f*

Hej - pu - ha - ry  
Auf - er - he - be

*f*

Hej - pu - ha - ry  
Auf - er - he - be

*f*

Hej - pu - ha - ry  
Auf - er - he - be

*rit. molto* *f* *a tempo*

*riten.*

w gó - rę wznieść! Pu - ha - ry, w gó - rę wznieść, Na Two - ja pi - je cześć! Hu - laj sto  
 den Po - kal, er - he - be den Po - kal, es tö - ne laut im Saal: Ko - chaj  
 zu dei - nem

*riten.*

w gó - rę wznieść! Pu - ha - ry, w gó - rę wznieść, Na Two - ja pi - je cześć! Hu - laj sto  
 den Po - kal, er - he - be den Po - kal, es tö - ne laut im Saal: Ko - chaj  
 zu dei - nem

wznieść pu - ha - ry, w gó - rę wznieść, Na Two - ja pi - je cześć! Hu - laj sto  
 kal, er - he - bet den Po - kal, es tö - ne laut im Saal: Ko - chaj  
 zu dei - nem

*riten.*

*a tempo*

lat — sto lat! lat!  
 Wohl, — zum Wohl!

*a tempo*

lat — sto lat!  
 Wohl, — zum Wohl!

lat — sto lat.  
 Wohl, — zum Wohl!

*ff a tempo*

1. 2.

GRABIEC. (wstaje, chwając się na nogach, powoli traci przytomność.)  
 HANNS. (steht auf, wankt, verliert nach und nach das Bewusstsein.)

*Allegro.* *p* *Lento ed espressivo.*

Sto lat! Sto lat! Mo - że tro - chę to za wie - le! Lecz na cóż mi dzie - wic  
 Zum Wohl, zum Wohl! Ha - bet Dank, ihr lie - ben Leu - te! Doch kei - ne mich fes - seln

*p poco riten.*

G.  
H.

kwiat, Gdy cie - bie mam mój a - nie - le! Czy nie dasz pie - śni nam? Spie -  
kann, so lang du weilst mir zur Sei - te! Sin - ge ein fröh - lich Lied! Sin -

*p* *f* *p*

(pomieszana)  
(in Verrirung)

GRABIEC.  
HANNES.

Allegretto ma un poco piu lento.

B.  
B.

- wać nie mo - gę! A więc za - śpie wam sam! Pa -  
gen, ich kann nicht! Wohl - an, - so sin - get mit. Herr -

*p* *sf* *p*

G.  
H.

- ni ma u - ko - cha - na! U cie - bie wi - dzę wdzię ków czar! Two -  
- lich die Bli - cke sprii - hen, sie we - cken hei - sse Lie - bes - glut! Auch -

*poco* *dolce* *sf*

G.  
H.

- im u - ro - kiem o - wia - ny, Ros - ko - szy czu - ję żar.  
- dei - ne Wan - gen er - glii - hen, es wal - let auf das Blut.

*p* *dolce* *sf*

Allegro con fuoco. sempre più agitato

G.  
H.

Dla cie - bie - - Wi - no masz mo - cne! Sła - bo mi,  
Es wal - let, - ha! Gott im Him - mel, Tau - mel er -

*sf* *sempre cresc. e più agitato*

Più lento.

(pada) (sinkt)

G. H. Musical notation for the first vocal line, including treble and bass clefs and notes.

czar-no!... Pocz-wa-ry no-cne! Za le-gly sa-le Ciem-no mi, Ach! greift mich, wel-ches Ge-wim-mel, schwarze Ge-stal-ten lau-ern auf! Ach!

Chór. Chor.

marc.

ff

Nasz pan - się chwie - je! Prze - Der Herr er - blas - set! We -

marc.

marc.

Nasz pan - się chwie - je! Prze - Der Herr er - blas - set! We -

Nasz pan, nasz pan - się chwie - je! Prze - Der Herr der Herr er - blas - set! We -

Piano accompaniment for the first section, including treble and bass clefs and chords.

(Chór chwytą padającego Grabca) (Der Chor stützt den sinkenden Hanns)

SKIERKA i CHOCHLIK. FUNKE und PUCK.

Nie ży - - - wy! Ver - lo - - - ren!

p

- bóg! Twarz - mu zbie - la - - ła. - he! Starr - sei - ne Au - - gen.

p

- bóg! Twarz - mu zbie - la - - ła. - he! Starr - sei - ne Au - - gen.

p

- bóg! Twarz - mu zbie - la - - ła. - he! Starr - sei - ne Au - - gen.

p

poco string.

Piano accompaniment for the second section, including treble and bass clefs and notes.

GOPLANA (zjawia się w powietrzu)  
GOPLANA (erscheint in den Lüften über der Mauer.)

Molto Allegro.

0 zgro - - - - - zo!  
0 we - - - - - he!

*ff*

0  
0  
*ff*  
*ff*  
0  
0  
*ff*

Molto Allegro.

*f*

G.  
G.

*f*

0  
0

zgro - - - - - zo!  
Grau - - - - - sen!

zgro - - - - - zo!  
Grau - - - - - sen!

G.  
G.

zgro - - - zo!  
we - - - he!  
SKIERKA i CHOCHLIK.

FUNKE u. PUCK.  
Bie - - - dna!  
We - - - he!

0  
0

zgro - - -  
Grau - - -

0  
0

zgro - - -  
Grau - - -

S.  
C.  
F.  
P.

Molto vivace.

Bie - - - dna Go - pla - - na!  
Ach, - - - ar - me Her - - rin!

- zo!  
- sen!

- zo!  
- sen!

Molto vivace.

ff

*f*  
U - Nun  
*f*

*ben marcato*

*f* O - kro - pna zbro - dnia! U - chodź - my ztąd!  
Verruch - te Mord - that! Nun fort von hier!

*ben marcato*

chodź - my ztąd, U - chodź - my ztąd! U - chodźmy  
fort von hier, nun fort von hier, nun fort von

O - kropna zbrodnia! U - chodź - my ztąd! U - chodźmy  
Ver-ruch-te Mordthat! Nun fort von hier, nun fort von

ztąd, u - chodźmy ztąd!  
hier, nun fort von hier,

ztąd, u - chodź - my ztąd, u - chodź - my ztąd, u - chodź - my  
hier, nun fort von von hier, nun fort von hier, nun fort von

ztąd, u - chodźmy ztąd, u - chodźmy ztąd, a więc u - chodźmy ztąd,  
hier, nun fort von hier, nun fort von hier, Ihr Gei - ster, fort von hier,

ztąd, u - chodźmy ztąd, u - chodźmy ztąd, u - chodźmy ztąd, u - chodź - my  
hier, nun fort von hier, nun fort von hier, nun fort von hier, nun fort von

u - chodźmy ztąd, a więc u - chodźmy ztąd,  
nun fort von hier, Ihr Gei - ster, fort von hier,

*stringendo molto*

Scena VIII.

VIII. Auftritt.

(Kirkor wchodzi szybko przez bramę ze swymi rycerzami, staje w środku. Balladyna, Kostryn, Skierka, Chochlik, Duchy, Goplana znika, i znowu ukazują się w powietrzu. Grabiec nieżywy.)

(Kirkor mit seinen Rittern kommt eilig durch das Thor und bleibt in der Mitte stehen. Balladine, Kostrin, Funke, Puck, Geister. Goplana in den Lüften verschwindet und erscheint wieder. Hanns todt.)

KIRKOR.  
KIRKOR.

Lento.

Co się tu sta-ło? Co znaczy ta  
Was soll das Lärmen? Kann niemand hier

ztąd. hier!  
ztąd. hier!  
ztąd. hier!  
ztąd. hier!

Lento.

*ff*

SKIERKA i CHOCHLIK.  
FUNKE u. PUCK.

poco più mosso.

Nasz pan nie ży - je!  
Ver - ruch - te Mord - that!

Nasz pan nie  
Ver - ruch - te

KIRKOR.  
KIRKOR.

wrzawa!  
sprechen?

To zbro - dnia krwa-wa!  
Ein schwarz' Ver - bre - chen,

To zbro - dnia krwa-wa!  
Ein schwarz' Ver - bre - chen,

poco più mosso.

*poco f* *p* *f*

SKIERKA i CHOCHLIK. (Prowadzą Kirkora do Grabca.)  
 FUNKE u. PUCK (führen den Kirkor zu Hanns.)

più lento.

zy - je!  
 Mord - that!

KIRKOR  
 KIRKOR.

(z przerażeniem spostrzega trupa)  
 (erblickt die Leiche mit Entsetzen)

Gość w mo - im  
 In mei - nem

To zbro - dnia krwa - wa!  
 ein schwarz' Ver - bre - chen!

To zbro - dnia krwa - wa!  
 ein schwarz' Ver - bre - chen!

più lento.

KIRKOR.  
 KIRKOR.

(do Kostryna)  
 (zu Kostrin)

Andante.

do - mu za - mor - do - wa - ny, Kto dot - knać go śmiał? Ko - stry - nie ty mów.  
 Hau - se die frem - de Lei - che? Wer hat das ge - than? Ge - ste - he so - gleich!

To ob - cy  
 Ein frem - der

Andante.

SKIERKA i CHOCHLIK.  
 FUNKE u. PUCK.

più vivo.

KOSTRYN.  
 KOSTRYN.

Nasz pan nie  
 Ver - ruch - te

ksia - że, przy - bysz nie - zna - ny, Bie - sia - dny u - niósł go - sza!  
 Herr - scher aus frem - dem Rei - che, er fiel im trun - ke - nen Wahn!

più vivo.

KIRKOR  
KIRKOR*p*Jam to - bie za - mek i cześć mo - ja  
In dei - nen Au - gen ge - schah die - seSKIERKA i CHOCHLIK  
FUNKE u. PUCKzy - je!  
Mord - that!

SOPR.

To zbro - dnia krwa - wa!  
Ein schwarz Ver - bre - chen!

ALT

To zbro - dnia krwa - wa!  
Ein schwarz Ver - bre - chen!

TEN.

To zbro - dnia krwa - wa!  
Ein schwarz Ver - bre - chen!

BASS

To zbro - dnia krwa - wa!  
Ein schwarz Ver - bre - chen!

K.  
K.

zdał,  
That,

Wiec pra - wdę mi mów!  
ge - ste - he so - gleich!

*f* *a tempo*

*rit.* *ff* *f* *p*

BALLADYNA (do siebie) BALLADINE (für sich)

*cresc. e string. un poco*On drży i mil - czy, nie śmie do - być stów, Nę - dzny, przy - się - gał, on - by zdra - dzić,  
Er schweigt und zit - tert vor Schrecken so bleich, in sei - nen Au - gen ahn' ich den Ver -

B.  
B.

śmiał?  
rath!  
KIRKOR KIRKOR *sosten.*

Mów-cie, bo pomszczę na wszystkich ten zgon! -  
Re - det, sonst büs - sen Ihr wer - det ver - eint!

KOSTRYN (do siebie) KOSTRYN (für sich) *espr.*

Bo - że! Czy zdo - łam to znieść?  
Gott! die - se Qual ist zu schwer!

*ff* *p*

Andante mosso.

BALLADYNA (po szybkim namyśle) BALLADINE (nach raschem Entschlusse)

Tar - gnał się na mą cześć, I goś - cia o - truł.  
Er griff nach mei - ner Ehr, Gift gab er die - sem!

*sempre cresc. e poco agitato*

BALLADYNA (na Kostryna wskazując)  
BALLADINE (auf Kostrin weisend)

KIRKOR KIRKOR *f* *ff*

To on! To on!  
Dein Freund! Dein Freund!

Kto?  
Wer?

CHÓR  
CHOR

Kto?  
Wer?

Kto? To on! To  
Wer? Sein Freund? Sein

Kto? To on! To  
Wer? Sein Freund? Sein

Kto? To on! To  
Wer? Sein Freund? Sein

BALLADYNA  
BALLADINE

KOSTRYN (do siebie) To on!  
KOSTRIN (für sich) Dein Freund!

O - - na os-kar-za!  
Sie kla - get mich an!

on!  
Freund?  
on!  
Freund?  
on!  
Freund?

*f*

KIRKOR  
KIRKOR

*p*

Tyś mi był jak brat!  
Lie - be uns ver - band!

Jam w bo - ju tar - cza  
In hundert Schlachten

chro - nił cię od strzał,  
deck - te dich mein Schwert,

*pp*

K.  
K.

Na cześć, na ży - - cie tyś się tar - gnać śmiał? Piers  
durch dich ist heu - - te die - se Burg ent - ehrt. Mein

*cresc.*

*cresc. un poco*

K.  
K.

mo - - ją ka - sasz, jak zdra - dli - wy gad!  
Herz zer - flei - schet die ver - ruch - te Hand!

*f*

*molto cresc.*

*string.*

(Gdy straż chce wyprowadzać Kostryna, pada grom; nad murem w chmurach ukazuje się postać Goplany; słychać w głębi głos wdowy, która wpada pomieszana na scenę.)

(Die Wache ergreift den Kostrin und will ihn wegführen; es donnert, Goplana erscheint wieder über der Mauer in den Wolken, man hört die Stimme der Witwe.)

**KIRKOR**  
**KIRKOR.**

**Maestoso.**

*f*

Dla te - go tru - pa po - grzebzo - tuj - cie, A je - go na  
Was du ver - dient hast, soll bald ge - sche - hen! Führt ihn zum

*p.* *lugubre* *sf*

Scena IX.

IX. Scene.

**Allegro molto.**

**WDOWA** (za scena) (wpa-  
**WITWE.** (noch draussen) (stürzt

Gdzie zam - ku pan? Gdzie zam - ku pan? Pu -  
Wo ist der Herr? Wo ist der Herr? Ha!

śmierć!  
Tod!

*f* *ff* *p*

da gwałtownie wyrывая się straży  
plötzlich vor, der Wache sich entreissend)

(wstrzymuje straż, która prowadzi Kostryna)  
(sie hält die Soldaten, welche den Kostrin wegführen, zurück)

**W.**  
**W.**

szczaj - cie!  
Lasst mich!

Ha stój - cie!  
Bleibt ste - hen!

*ff* *p*

**KIRKOR**  
**KIRKOR**

Ma - tko, nie wstrzy - muj wy - ro - ku, ja stra - szną zbro - dnie ka - rze!  
Mut - ter, nicht wol - le uns stö - ren, er muss die Föl - gen tra - gen!

WDOWA  
WITWE  
Maestoso.

Allegro.

Stój, są stra - szniej - si zbrodnia - rze! O - po - wiem, drżysz - cie!  
 Ich kom - me auch an - zu - kla - gen! Ver - neh - met! Zit - tert!

KIRKOR  
KIRKOR

Mat - ko, dzi - ki są w twem o - ku. Idź do twej cór - ki!  
 Mut - ter, ich will spä - ter hö - ren! Geh zu der Toch - ter!

WDOWA  
WITWE

Andante mesto.

Do cór - - - ki! Ha! ha! ha! ha!  
 Zur Toch - - - ter? Ha! ha! ha! ha!

Mia - ła - m ich dwie, mia - ła - m ich dwie, Je - dna wy -  
 Zwei - wa - ren da, zwei wa - ren da, ei - ne ver -

gna - ła mnie, Wy - gna - ła z do - mu, Na pa - stwę gro - mu, Na nę - dzę i  
 jag - te mich aus ih - rem Hau - se, in Nacht und Grau - sen, sie trieb mich hin -

W.  
W.

głód!  
aus!

CHÓR  
CHOR

Cór - ka wy - gna - ła, Wy - gna - ła z do - mu, na  
Die ei - gne Mut - ter, aus ih - rem Hau - se in

*p*

*p* (ad lib.)

KIRKOR  
KIRKOR

Poco agitato

(z przerażeniem)  
(entsetzt)

Kto wygnasz do - mu?  
Wer kat vertrie - ben?

past - wę gro - mu, na ne - dze i głód!  
Nacht und Grau - sen, sie trieb sie hin - aus!

*f*

KIRKOR  
KIRKOR

BALLADYNA  
BALLADINE

Lento.

Zo - no, co to zna - czy? O - na sza - le - je!  
Re - de und ge - ste - he! Sie spricht im Wah - ne!

Sza - le - je z roz - pa - czy!  
Im Wah - ne, o we - he!

*pp*

*f* *poco sfz* *p*

Andante. *p*

O — gdy-bym o — sza — la — ła, O — — gdy-bym nie wie — dzia — ła!  
O — wir ich doch im Wah — ne, ahn' — — ich nicht, was ich ah — ne!

*espress.*

Mia-łam ich dwie, mia-łam ich dwie, Je — dna krwią o — bla — na, A dru — ga! a  
Zwei wa-ren da, zwei wa-ren da, Ei — ne liegt im Blu — te, die An — dre! die

*pp*

dru — ga!  
An — dre!

CHÓR  
CHOR

*pp*

Mat-ka o — bła — ka — na!  
Ach, sie ist von Sin — nen!

Andante maestoso.

Mat-ka o — bła — ka — na!  
Ach, sie ist von Sin — nen!

WDOWA.  
WITWE.*poco rilevato*

O gdy-bym o - sza - la - ła!  
O wūr' ich doch im Wah-ne!KIRKOR.  
KIRKOR.

KOSTRYN.  
KOSTRIN.Straszne przecz - cie mnie dre - czy  
Schreckli - che Ah - nung im Her - zen,

SKIERKA i CHOCHLIK.  
SOPR. FUNKE u. PUCK.Straszne przecz - cie mnie dre - czy  
Schreckli - che Ah - nung im Her - zen,

Dzień to zbro - dni, dzień sro - gi!  
Grau - sen - vol - les Ver - bre - chen!

ALT

TEN.

BAS.

O gdy-bym nie wie-dzia-ła! Mia-tam ich dwie,  
O wūr' ich doch im Wah-ne! Zwei wa-ren da,

Ści - ga jak wzro-kiem u - pio - ra!  
Wüh-len im Bu - sen die Schmerzen!

Ści - ga jak wzro-kiem u - pio - ra!  
Wüh-len im Bu - sen die Schmerzen!Strasz - ne przecz - cie mnie  
Schreck - li - che Ah - nung im

Dzień ta - je-mni - cy, dzień trwo - gi!  
Wer wird es stra - fen und rü - chen?



Dzień ta - je-mni - cy, dzień trwo - gi!  
Wer wird es stra - fen und rü - chen?

BALLADYNA. BALLADINE.

WDOWA. WITWE. Trwo - ga mi du - szej du - szej  
 Soll die - se Mar - ter e - wig  
 je - dna krwia o - bla - na, a dru - ga! A dru - ga!  
 Ei - ne liegt im Blu - te, die And' - re, die And' - re!

KIRKOR. KIRKOR.

KOSTRYN. KOSTRIN. Strasz - ne prze - czu - cie dre - czy  
 Schreck - li - che Ah - nung quä - let

dre - czy i ści - ga jak wzro - kiem u - pio - ra!  
 Her - zen, es wih - len im Bu - sen die Schmer - zen!

SOPR. SKIERKA i CHOCHLIK. FUNKE u. PUCK.

ALT. To dzień zbro - dni, to dzień  
 Grau - sen - vol - les Ver -

TEN. To dzień zbro - dni, to dzień  
 Grau - sen - vol - les Ver -

BAS. To dzień zbro - dni, to dzień  
 Grau - sen - vol - les Ver -

ff p f

BALLADYNA. BALLADINE.

tar - ga, Z czy - ich ust wy - dzie skar -  
 dau - ern Angst und Furcht mich durch - schau -

KIRKOR. KIRKOR. mnie! Sci - ga mnie, strasznie dre -  
 mich! Quä - let mich die - se Ah -

SOPR. sro - gi, Dzień ta - jem ni - cy, To dzień sro - gi, to dzień  
 bre - chen, wer p wird es stra - fen, wer wird stra - fen, wer wird

ALT. sro - gi, Dzień ta - jem ni - cy, To dzień sro - gi, to dzień  
 bre - chen, wer p wird es stra - fen, wer wird stra - fen, wer wird

TEN. sro - gi, Dzień ta - jem ni - cy, To dzień sro - gi, to dzień  
 bre - chen, wer p wird es stra - fen, wer wird stra - fen, wer wird

BAS. sro - gi, Dzień ta - jem ni - cy, To dzień sro - gi, to dzień  
 bre - chen, wer p wird es stra - fen, wer wird stra - fen, wer wird

GOPLANA.  
GOPLANA.

Allegro doppio movimento.

BALLADYNA.  
BALLADINA.

Wich - - ry i  
Stir - - me, Ge -

- ga.  
- ern.

WDOWA.  
WITWE. *quasi parlando*

KIRKOR. O gdy - bym o - sza - la - ła, gdy - bym nie - wie - dzia - ła!  
KIRKOR. O wär' ich doch im Wah - ne, ah!t nicht, was ich ah - ne!

- czy.  
- nung.

SOPR.

trwo - gi!  
rä - chen?

ALT.

TEN.

trwo - gi!  
rä - chen?

BAS.

Allegro doppio movimento.

GOPLANA.  
GOPLANA.

bu - rze, pom - ścij - cie srom! Pa - nie! Ty  
wit - ter, rücht mei - ne Qual! Herr, du im

*sempre cresc.*



GOPLANA  
GOPLANA

Maestoso.

O! Pa-nie, ty wgo-rze ten pom - ścij srom!  
Ach, Herr, du im Himmel, o dei - nen Strahl!

BALLADYNA  
BALLADINE

wzro - kiem u - pio - ra! Ach, straszne przecz - cie mnie drę - czy,  
wüh - len im Her - zen! Ach, schreckli - che Ah - nung im Her - zen.

WDOWA  
WITWE

O gdy - bym o - sza -  
O wär ich doch im

KIRKOR  
KIRKOR

wzro - kiem u - pio - ra! Ach, straszne przecz - cie mnie drę - czy!  
wüh - len im Her - zen! Ach, schreckli - che Ah - nung im Her - zen.

KOSTRYN  
KOSTRIN

wzro - kiem u - pio - ra! Ach, straszne przecz - cie mnie drę - czy!  
wüh - len im Her - zen! Ach, schreckli - che Ah - nung im Her - zen.

Chór.  
SOPR.

dzień sro - gi! To dzień zbro - dni!  
Ver - bre - chen! Wer wird's stra - fen!

dzień sro - gi! To dzień zbro - dni!  
Ver - bre - chen! Wer wird's stra - fen!

dzień sro - gi! To dzień zbro - dni!  
Ver - bre - chen! Wer wird's stra - fen!

dzień sro - gi! To dzień zbro - dni!  
Ver - bre - chen! Wer wird's stra - fen!

Maestoso.

ritard. p

*ff*

G.  
G.  
Pa - nie Ty wgó - rze, ten pom - ścij srom!  
Herr, du im Him-mel, o dei - nen Strahl!

*ff*

B.  
B.  
Ści - ga jak wzrokiem u - pio - ra!  
Wüh - len im Bu - sen die Schmer - zen!

W.  
W.  
la-la!  
Wahne!

O gdybym o - sza - la - la!  
Ahnt ich nicht was ich ah-ne.

*ff*

Ki.  
Ki.  
Ści - ga jak wzrokiem u - pio - ra!  
Wüh - len im Bu - sen die Schmer - zen!

*ff*

Ko.  
Ko.  
Ści - ga jak wzrokiem u - pio - ra!  
Wüh - len im Bu - sen die Schmer - zen!

Straw - szne prze - czu - cie drę - czy  
Schreck - li - che Ah - nung quä - let

*ff*

To dzień sro - gi,  
Wer wird's rä - chen

To dzień zbrodni, To - dzień  
dies Ver - bre - chen, wer wird's

*ff*

To dzień sro - gi,  
Wer wird's rä - chen

To dzień zbrodni, To - dzień  
dies Ver - bre - chen, wer wird's

*ff*

To dzień sro - gi,  
Wer wird's rä - chen

To dzień zbrodni, To - dzień  
dies Ver - bre - chen, wer wird's

*ff*

To dzień sro - gi,  
Wer wird's rä - chen

To dzień zbrodni, To - dzień  
dies Ver - bre - chen, wer wird's

*ff*

*p*

*ff*

G.  
G.  
srom, Ze-ślįj grom, Stra - szny ze-ślįj grom!  
Strahl, deinen Strahl, Dei - ner Rache Strahl!

B.  
B.  
tar-ga, Z czyich ust padnie skar - ga,  
dau-ern, Angst und Furcht mich durch - schau - ern!

W.  
W.

Ki.  
Ki.  
mnie, ści-ga mnie, strasznie drę - - - czy.  
mich, quälet mich! Wel-che Ah - - - nung!

Ko.  
Ko.  
mnie, ści-ga mnie, strasznie drę - - - czy.  
mich, quälet mich! Wel-che Ah - - - nung!

*p* sro-gi, dzień ta-jem - ni - cy! *ff* To dzień sro - gi, To dzień trwo - gi, dzień  
*rä-chen, wer wird es* *stra-fen?* *Wer wird's* *rä - chen,* *wer wird's* *stra - fen, wer*

*p* sro-gi, dzień ta-jem - ni - cy! *ff* To dzień sro - gi, To dzień trwo - gi, dzień  
*rä-chen, wer wird es* *stra-fen?* *Wer wird's* *rä - chen,* *wer wird's* *stra - fen, wer*

*p* sro-gi, dzień ta-jem - ni - cy! *ff* To dzień sro - gi, To dzień trwo - gi, dzień  
*rä-chen, wer wird es* *stra-fen?* *Wer wird's* *rä - chen,* *wer wird's* *stra - fen, wer*

*p* sro-gi, dzień ta-jem - ni - cy! *ff* To dzień sro - gi, To dzień trwo - gi, dzień  
*rä-chen, wer wird es* *stra-fen?* *Wer wird's* *rä - chen,* *wer wird's* *stra - fen, wer*

*p* *f*

G. G. *f espress.*

Pa-nie, Ty w gó - rze, pom-ścij stra-szny srom!  
den Strahl der Ra - che, sen - de dei-nen Strahl!

P. F. *f espress.*

Stras-zne prze - czu - cie, ści - ga, drę - czy mnie!  
schreck-li-che Ah - nung mar - tert, quä - let mich!

W. W. *f espress.*

O gdy-bym o-sza-la-ła, gdybym nie wie-dzia-ła, O gdybym o-sza - la - ła!  
Ahnt' ich nicht, was ich ah-ne, wär'ich doch im Wah-ne, o wär'ich doch im Wah-ne!

Ki. Ki. *f espress.*

Stras-zne prze - czu - cie, ści - ga, drę - czy mnie!  
Schreck-li-che Ah - nung mar - tert, quä - let mich!

Ko. Ko. *f espress.*

Stras-zne prze - czu - cie, ści - ga, drę - czy mnie!  
Schreck-li-che Ah - nung mar - tert, quä - let mich!

*p*

ta - jem - ni - cy, to sro - gi dzień!  
wird es rä - chen? Die Ra - che naht!

*p*

ta - jem - ni - cy, to sro - gi dzień!  
wird es rä - chen? Die Ra - che naht!

*p*

ta - jem - ni - cy, to sro - gi dzień!  
wird es rä - chen? Die Ra - che naht!

*p*

ta - jem - ni - cy, to sro - gi dzień!  
wird es rä - chen? Die Ra - che naht!

*p* *f marc.* *p*

KOSTRYN. (do siebie)  
KOSTRIN. (für sich)

*p**poco agitato*

Za mo-je me-ki i za o - fiar ty - le, Zedrę z niej, ze-dre,  
Ich kann nicht schweigen, kann's nicht lün - ger tra-gen, mö-ge sich un-er -

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

*pp*  
Sro - gi dzień!  
Ra - che naht!

(do Kirkora)  
(zu Kirkor)

*poco più mosso*

wresz-cie tę o - błu - dy ma-skę!  
bitt - lich das Ge - schick er - fül - len!

Nim jej u -  
Um dei - net -

*pp*

wie - rzysz, roz-każ niech na chwi - łą, Zczo - ła u - su - nie tę czar - ną prze - pa - ske!  
wil - len wag' ich es zu sa - gen! Lass sie die Stir - ne ent - blö - ssen, ent - hül - len!

*Allegro come sopra, e*

*sempre più agitato.*

**BALLAD.** *f* BALLAD. Ni - gdy! Ni - gdy!  
KIRKOR. Nie - mals! Nie - mals!

**KIRKOR.** Żo no, zdejm wstę - ge!  
Nimm ab die Bin - de!

*cresc. molto* *f*

**B.** Ni - gdy!  
**B.** Nie - mals!

**Ki.** Zdejm lub drżj na mój gniew!  
**Ki.** Thu's, sonst fürch-te mei-ne Wuth!

**WDOWA.** *ff* *b* Zdejm wstę - ge!  
**WITWE.** Die Bin - de!  
**KIRKOR.** *ff* *b* Zdejm wstę - ge!  
**KIRKOR.** Die Bin - de!

**KOSTRYN.** *ff* *b* Zdejm wstę - ge!  
**KOSTRIN.** Die Bin - de!

**SOPRAN.** *ff* *b* Zdejm wstę - ge!  
**ALTY.** Die Bin - de!  
**TENOR.** *b* *b* Zdejm wstę - ge!  
**BASS.** *b* *b* Die Bin - de!

*cresc.*

(Kirkor zdiera jej przepaskę)  
 (Kirkor reißt der Balladine die Binde von der Stirne, man sieht ein blutiges Mal.)

M.B. L. 14 Lodz

*stringendo molto*

**WDOVA**  
WITWE

**KIRKOR**  
KIRKOR.

**KOSTRYN**  
KOSTRIN.

**SOPRAN.**

**ALTY.**

**TENOR.**

**BASS.**

*Maestoso. ff.*

To A - li - ny krew!  
 Ha! A - li - nens Blut!

*Maestoso.*

*cresc. molto*

*fff marc.*

*strepitoso*

(Pada grom i zabija Balladyne. Wszyscy cofaja się z przerażeniem.)  
 (Ein Blitzstrahl tötet Balladine, Alle treten entsetzt zurück.)

Tempo I.

*con gran forza*

*pp*

*lunga*

*ff*

(Zastona spada.)  
 (Der Vorhang fällt.)

*Koniec opery. Ende der Oper.*

17291